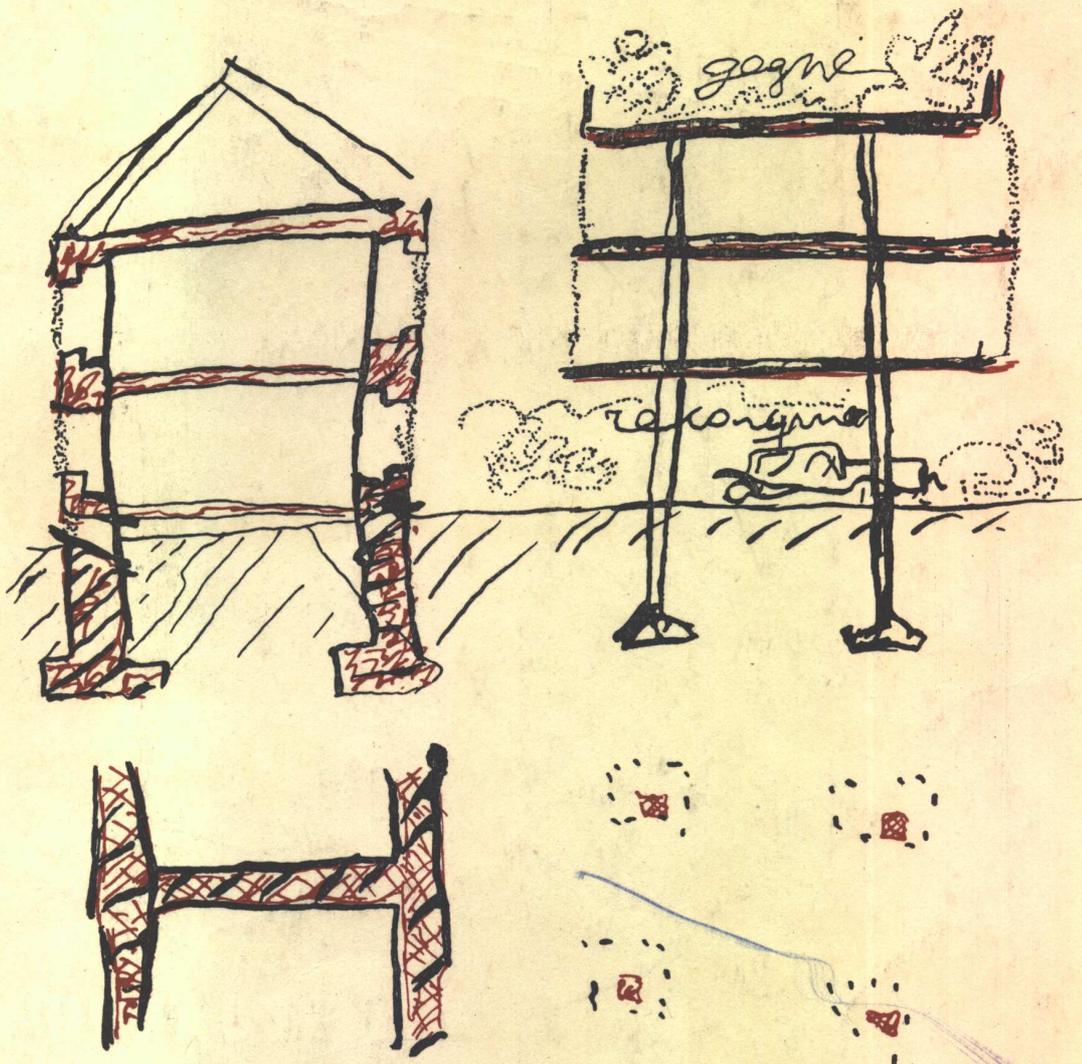


Revista de

ARQUITECTURA



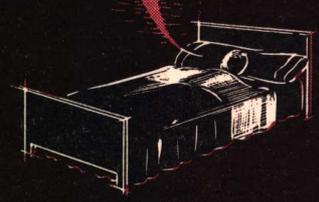
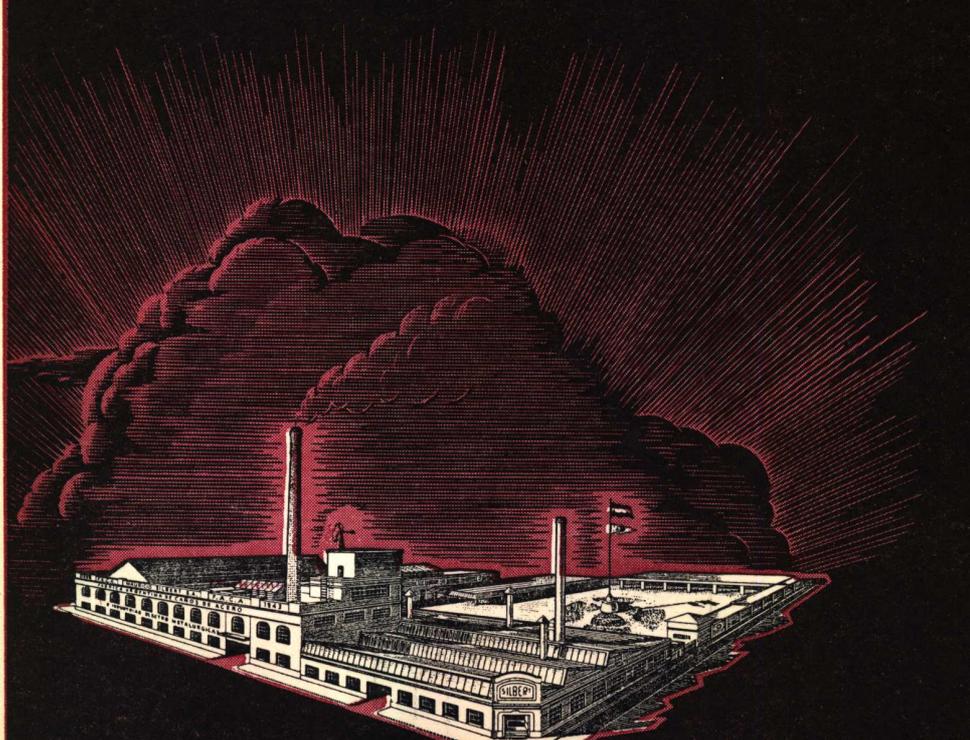
SC de A y CE de A

BUENOS AIRES

Febrero 1946



INGENIERO



CUANDO ESE
SUEÑO SE REALICE
LOS CAÑOS SERAN
SILBERT O
SILBERTMOP

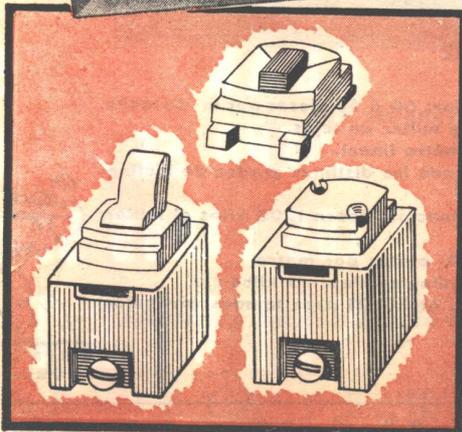
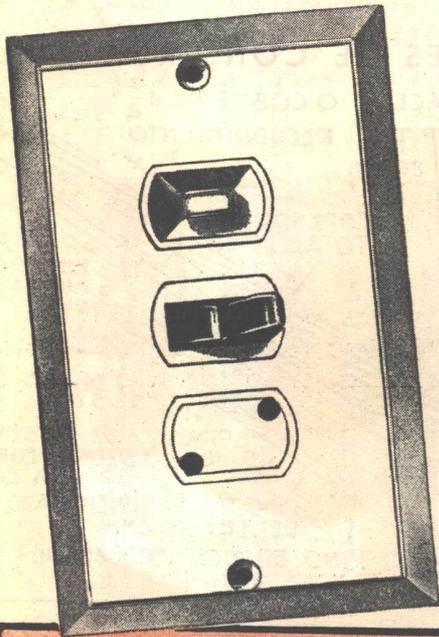
FABRICA ARGENTINA DE CAÑOS DE ACERO
E INDUSTRIAS ELECTRO METALURGICAS

MAURICIO SILBERT S.A.

37 AÑOS DE LABOR INDUSTRIAL. PRESTIGIAN SUS PRODUCTOS.



Propiedad del Señor Juan Fava - Mar del Plata
Arquitecto Alberto Corsico Picolini - Empresa Constructora: A. Lemmi Hnos.



Hemos ejecutado las

INSTALACIONES ELECTRICAS

en el edificio mencionado más arriba utilizando llaves, tomas de corriente, y chapas, de nuestra fabricación, del sistema denominado **INTERCAMBIABLE** marca



Su diseño permite utilizar en un solo conjunto un toma y una llave o tres llaves, dos llaves y un toma o viceversa, o bien combinar estos elementos con botones de campanillas.

Garantía: Nuestros productos antes de ponerse en venta son sometidos a ensayos previos que garantizan su eficiencia y buen funcionamiento.

E. LIX KLETT & Co. S. A.

Casa Central: Florida 229 - U. T. 33 - 8184 - Buenos Aires

Sucursales: Rosario, Mar del Plata, Santa Fe, Tucumán.

TEJAS INGLESAS ROSEMARY

COLOR EN
EL TECHO



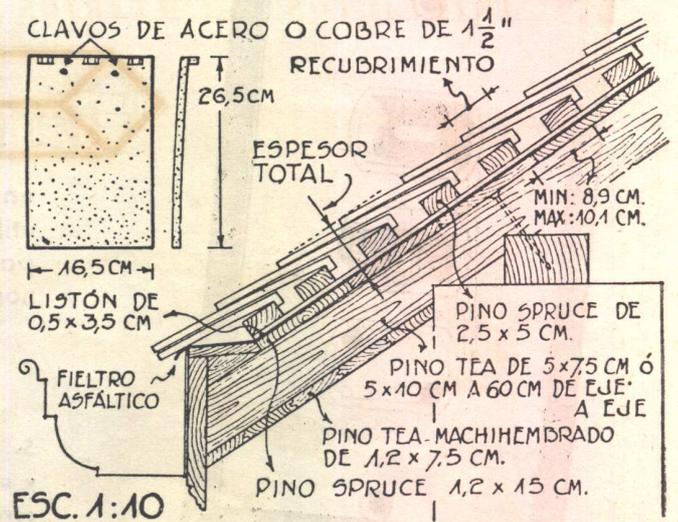
SECCION DE TECHO TERMINADO CON ARISTEROS LEVANTADOS

La teja rojiza sigue siendo popular, pero hay ciertos estilos de techos que requieren otro color. En estos casos se encontrará justamente lo que se necesite en el surtido de tejas "ROSEMARY". La múltiple variedad de sus tonos abarca todos los matices desde el rojo hasta el negro y hace posibles las más variadas y novedosas combinaciones.

Las tejas "ROSEMARY" se fabrican lisas a máquina y rústicas a mano, con todas sus piezas accesorias. Su dureza extraordinaria e impermeabilidad absoluta aseguran el techado y lo mantienen siempre con aspecto y color de nuevo.

Un techo cubierto con tejas "ROSEMARY" resulta, por lo tanto, sólido, atractivo y artístico; realza el conjunto de la obra, a la que da una hermosa y perfecta terminación, y, en consecuencia, aumenta considerablemente el valor intrínseco de la propiedad.

DETALLES DE CONSTRUCCION



ESPECIFICACION DEL MATERIAL

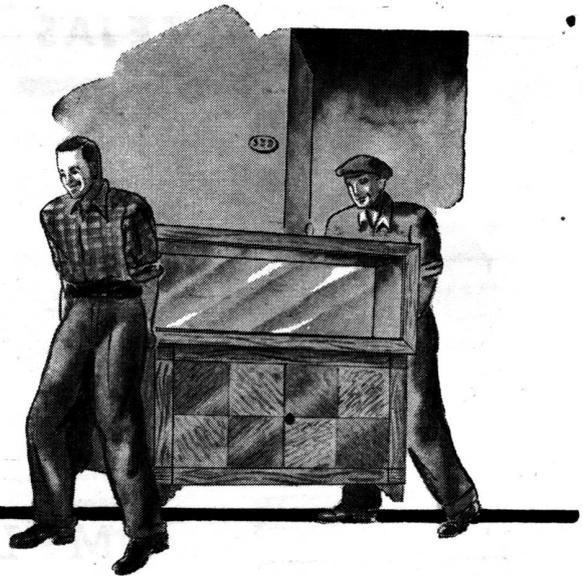
TEJAS "ROSEMARY", planas semi-curvas, 26½ x 16½ x 1 cms. Pesan 1050 kilos el millar; 60 ó 66 piezas por m² de techo.
 TEJAS Y MEDIA, para terminaciones. Pesan 1650 kilos el millar; 40 piezas por cada millar de tejas.
 TEJAS CORTAS, para aleros y cumbreras. Pesan 800 kilos el millar; 6 piezas por metro lineal.
 ARISTEROS, medio redondos cerrados y levantados, y ángulo vivo cerrados, previendo los distintos grados de inclinación. Pesan 1200 kilos el millar; 10 u 11 piezas por metro lineal.
 CONVERSAS, medio redondas y ángulo vivo, previendo los distintos grados de inclinación. Pesan 1200 kilos el millar; 10 u 11 piezas por metro lineal.
 CABALLETES, medio redondos y ángulo vivo, varios tipos. Pesan 4 kilos cada uno; 3½ piezas por metro.
 CABALLETES FINALES, CABALLETES ESCUADRA, CABALLETES T, etc., para todas las pendientes. Pesan 5 kilos c/u.
 ARISTEROS, grandes y chicos para ventanas saledizas, octogonales y exagonales, y, ANGULOS para tejados verticales, etc. etc.



UNICOS AGENTES EN LA ARGENTINA

SWINDON Y MARZORATTI • LAVALLE 310 • U. T. 31 - 2199 • BUENOS AIRES

Es más fácil cambiar los muebles...



que los artefactos sanitarios!...

En consecuencia, cuando planea una construcción, busque una MARCA de artefactos sanitarios que constituya una verdadera garantía de HIGIENE y DURABILIDAD!

ARTEFACTOS SANITARIOS

"DURCELANA" - porcelana vitrificada - significan, en tal sentido, LA MAXIMA SEGURIDAD, POR SU POROSIDAD PRACTICAMENTE NULA, BLANCURA EXTRAORDINARIA Y DURABILIDAD ILIMITADA.



UN PRODUCTO DE



FERRUM

S. A. DE CERAMICA Y METALURGIA

Administ. y Fábrica: España 402-600, Avellaneda - Exposición: Chacabuco esq. Alsina, Bs. As.

FÁBRICA DE BALDOSAS TIPO MARSELLA - TEJAS Y LADRILLOS PRENSADOS Y HUECOS



FÁBRICA CERÁMICA
Alberdi S.A.

ESCRITORIO y ADMINISTRACIÓN
SANTA FE 882 - ROSARIO
U. T. 22936

Grandes Fábricas } ROSARIO (Alberdi)
JOSE C. PAZ, F.C.P. (Prov. Bs. Aires)

EMPLEE EN SUS OBRAS TEJAS Y BALDOSAS "ALBERDI"



Baldosas
Piso y Azotea - 20 x 20

ORGULLO DE LA INDUSTRIA ARGENTINA

●
PRECIOS, MUESTRAS E INFORMES:

Administración: SANTA FE 882 - U. T. 22936 - ROSARIO

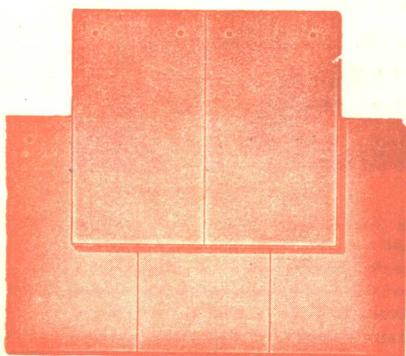
REPRESENTANTE EN BUENOS AIRES: O. GUGLIELMONI

AV. DE MAYO 634 - U. T. 34 - 2792 - 2793



Ladrillo 15 x 15
para vereda

●
EN VENTA EN TODAS LAS CASAS DEL RAMO



Tejas
Normandas



Teja
Colonial



Teja
Tipo Francesa



EMULSION ASFALTICA De aplicación en Frío



Consagrada por sus excepcionales cualidades, probada en una gran diversidad de aplicaciones, la Emulsión Asfáltica Colas es especialmente indicada para la pavimentación de senderos de plazas y jardines, pisos para glorietas, campos de juegos, pisos de recreos, playas de estacionamiento y en general toda superficie que en la actualidad se encuentre recubierta con canto rodado, gravilla o ladrillo triturado y cuyo cuidado y conservación resultan onerosos. Consulte a nuestra Sección Técnica.

COLAS LTDA.

S. A. SUDAMERICANA DE ASFALTO FRIO

Avda. R. S. Peña 788

Buenos Aires



Para el buen profesional, que conoce el valor de la luz en la vivienda, ya no existirá en el futuro el problema de la iluminación. Utilizará en todos los casos Lámparas Fluorescentes GE MAZDA, que superan a cualquier otra fuente de luz artificial y permiten realizar combinaciones de efectos hermosos y originales. Las Lámparas Fluorescentes GE MAZDA tienen una luz fría, clara, abundante y agradable. Su duración promedio es de 2.500 horas y, con el mismo consumo, producen más del triple de luz que las lámparas incandescentes comunes.

Un producto de la General Electric Company U. S. A.

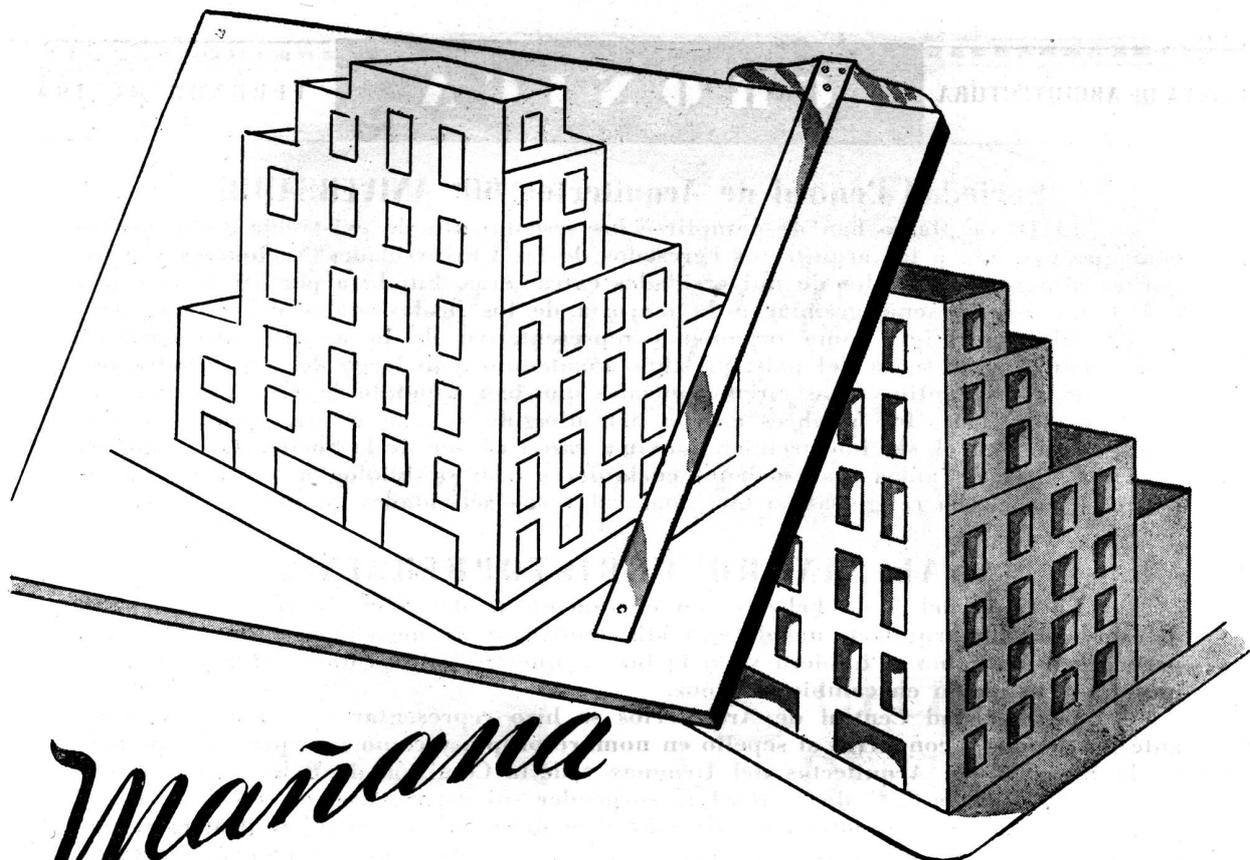
GENERAL  **ELECTRIC**
SOCIEDAD ANONIMA

Tucumán 117 - Buenos Aires

Corrientes 732 - Rosario

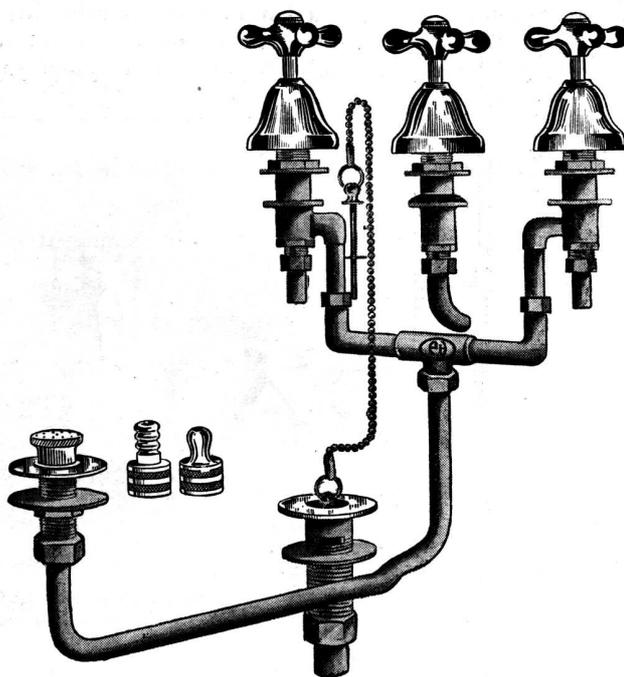


2041



Mañana
**SU PROYECTO
 SERA REALIDAD**

Entonces habrá llegado el momento de elegir artículos nobles, de rendimiento y alta calidad, que sean merecedores de acompañar la realización de buenos proyectos. Los señores Ingenieros, Arquitectos o Constructores confían en los accesorios cromados o niquelados, para instalaciones de cuartos de baño, garantidos por nuestra marca.



VENTA EN TODAS
 LAS CASAS DEL RAMO



SON ARTICULOS NOBLES
 INDUSTRIA ARGENTINA

ESTABLECIMIENTOS METALURGICOS **PIAZZA H^{NOS.}** SOCIEDAD DE RESPONSABILIDAD LIMITADA
 CAPITAL MSN. 1.680.000.-

Administración - Ventas y Talleres: ARRIOLA 154/58 (Suc. 37, Rto. 1)
 U. T. 61, 3389 y 3312 * Exposición: BELGRANO 502 - Bs. As.

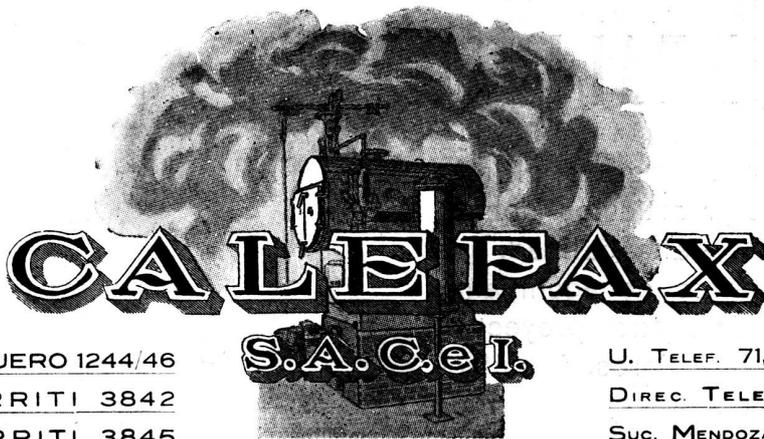
Sociedad Central de Arquitectos 60º ANIVERSARIO

El 18 de Marzo han de cumplirse los sesenta años de existencia de la institución que agremia a los arquitectos egresados de las Universidades Nacionales y a los que revalidaron sus títulos de universidades extranjeras. Fundada por 10 arquitectos, hoy reúne en su seno gremial a la mayoría de los profesionales del país, gozando de sólido prestigio como organismo representativo de la arquitectura nacional tanto dentro como fuera del país; prestigio mantenido a lo largo de seis décadas por sobre todas las contingencias circunstanciales que han sacudido la vida nacional, en medio de las cuales los hombres que la han dirigido se han esforzado siempre por mantener intacto el sentido gremial, máxima razón de ser de la Sociedad, y principal nexo de unión de todos sus asociados cualesquiera sean su ideología, sus preferencias políticas, sociales o religiosas, su nacionalidad y sus actividades no profesionales.

ALEJANDRO CHRISTOPHERSEN

La tarde del 5 de Febrero, en el Cementerio del Norte se realizó el sepelio de este venerable arquitecto nacido en Cádiz, ciudadano noruego por "patria potestad", pero argentino como si hubiera visto la luz en nuestro país, al que vino a pasar unos meses... y se quedó en cambio 58 años.

La Sociedad Central de Arquitectos se hizo representar con una delegación ante los deudos y concurrió al sepelio en nombre propio y como intérprete del pésame de la Sociedad de Arquitectos del Uruguay y de la Comisión de Bellas Artes de ese país. La C. D. de la S. C. de A. resolvió suspender sus actividades, en señal de duelo y mantener sus puertas entornadas durante diez días; en una reunión posterior, por unanimidad, se dispuso crear una comisión formada por todos los ex-presidentes de la Sociedad Central a fin de que esudie los detalles del homenaje póstumo con que la profesión ha de honrar la memoria del que fuera uno de sus más conspicuos representantes y símbolo de toda una época ya fenecida.



ESCRITS.: SALGUERO 1244/46

TALLERES: GORRITI 3842

DEPÓSITO: GORRITI 3845

S.A.C.e.I.

(Ex-Cía. GENERAL DE CALEFACCION)
FUNDADA EN 1906

U. TELEF. 71, PALERMO 0035

DIREC. TELEG "CALEFAX"

SUC. MENDOZA: AV. COLON 266

★

★

INSTALACIONES MODERNAS de:

Calefacción Central por agua, vapor, aire y gas. - Servicios de agua caliente.
Secaderos para toda clase de productos. - Quemadores de petróleo, etc.

FABRICACION de;

Calderas y Radiadores invisibles. - Bombas centrífugas "APE". - Aparatos industriales, etc.

Los depósitos de embutir

"IDEAL"

en FIBROCEMENTO



*Son los únicos depósitos
de embutir que*
**SE GARANTIZAN
POR ESCRITO**

SUPERAN A
LOS DE HIERRO
PORQUE:

**NO SE OXIDAN.
NO SE CARCOMEN.
CONTIENEN 3 LITROS
MAS DE AGUA.**

*Pregunte sobre su admirable resul-
tado a quien haya instalado uno*

UNO PALACIO & CIA. PUBL.

NUEVA FACULTAD DE DERECHO - NUEVO ESTADIO DE HURACAN
HIPODROMO ARGENTINO - CINE PREMIER - CINE ARIZONA
CUARTEL MAESTRE GENERAL DE AERONAUTICA - DIARIO LA NACION
CINE GRAN PALACE - Y MILES DE EDIFICIOS MAS.

PUBLICACIONES DE CANJE

Dirección de canje: calle Paraguay 1535, Buenos Aires

Toda publicación, revista o folleto recibido por Revista de Arquitectura pasa a integrar la colección bibliográfica de la Biblioteca de la Sociedad Central de Arquitectos.

ARCHITECTURAL FORUM

Llega a nosotros el primer número de 1946 de esta prestigiosa revista norteamericana, con la grata novedad de aparecer en un nuevo tamaño, mayor aún que el de preguerra y con mayor cantidad de papel dedicado a textos y grabados, varios de los cuales están impresos a todo color. Abre el desfile de temas el proyecto y maquette de la más moderna y audaz obra del maestro de Taileasia, Frank Lloyd Wright y luego siguen otros artículos y proyectos presentados en la forma ya habitual de esa publicación con sobria elegancia tipográfica y diagramas objetivos. La sección de noticias es abundante y bien documentada, bastando leerla habitualmente para estar enterado en detalle de los acontecimientos relativos a la profesión en los Estados Unidos.

PUBLICACIONES

"Iniciativas y consideraciones sobre la fundación de un nuevo centro de población". — Por Ricardo C. Humbert. Folleto 16 p. apartado de "La Ingeniería". Interesante exposición sobre la idea hexagonal de la trama urbana de calles (ya expuesta en su libro "La ciudad hexagonal", comentado en esta sección hace ya tiempo) adaptada a los modernos principios de planeamiento urbano-rural que se basan en la creación de unidades vecinales contenidas en sí mismas (self-contained neigh borhood units). Hallándose la teoría de los métodos de planeamiento en plena formación, toda nueva idea debe ser recibida con beneplácito por los estudiosos antes de juzgarla a través del prejuicio o del

falso dogmatismo de una no menos falsa "ciencia del urbanismo". En ese aspecto la idea del ingeniero Humbert es un interesante aporte para la discusión de los procedimientos prácticos para el trazado de nuevas poblaciones. Donante: El autor.

—The British Engineers Association. — Guía de los asociados y sus manufacturas. 604 p. Edición 1945. En este volumen aparecen catalogadas todas las industrias y productos pertenecientes a los socios de la prestigiosa entidad británica, con el detalle de quienes son sus representantes en el mundo entero. El objeto de la publicación es reintegrar al campo de la demanda un sinnúmero de productos británicos cuya obtención quedara suspendida durante la guerra. Donante: The B. E. A.

PUBLICACIONES DONADAS A LA S. C. DE A.

Se han recibido en Revista de Arquitectura, Paraguay 1535, Buenos Aires, las siguientes publicaciones que oportunamente se incorporarán a la Biblioteca de la Sociedad Central de Arquitectos: **Greater London Plan 1944.** — Por Patrick Abercrombie. Informe para la

Conferencia Permanente del Planeamiento Regional de Londres, a pedido del Ministerio de Plan. Urbano y Rural. 210 páginas, fotos y mapas. Editado por H. M. S. O., 1945. Donación del Concejo Británico.

(continúa en la página LVI)

2 MARCAS DE PRESTIGIO



ORITEC

TECHADOS
Y
FILTROS ASFALTICOS
DE SUMA EFICACIA
CONTRA LA HUMEDAD

PISOS PLASTICOS
PARA TODO USO



LINOFAIT

INTEC

SOCIEDAD DE RESPONSABILIDAD LTDA. CAP \$ 250.000.-
TTE. CNEL. FRAGA 782 • U T 22-3038 • AVELLANEDA

HOMOGENEIDAD

del MATERIAL



ESTA microfotografía de 200 aumentos, muestra la uniforme y fina estructura de los CAÑOS de fundición de TAMET, que sólo se obtiene por el procedimiento "centrifugo" de su fabricación. Es otra de las sobresalientes ventajas de nuestros caños, la cual les asegura flexibilidad y servicio eficiente por incontables años.

TAMET



CHACABUCO · 132 · BUENOS AIRES

SUCURSALES Y REPRESENTANTES EN TODO EL PAIS

Country Towns in The Future England. — Informe de la Conferencia entre Autoridades Locales, organizaciones de artes y oficios y la Asociación de Planeamiento Urbano y Rural el 23 de octubre de 1943. 140 páginas de texto. Editor: S. Baron, impreso por Faber and Faber 24 Russell Square, Londres. Donación del Concejo Británico.

Your Village and Mine. — Por C. H. Gardiner. 200 páginas texto. Editor: Faber and Faber. Donación del Concejo Británico.

A Plan for Town and Country Planning. — Por F. Stephenson y F. Pool. 60 páginas y fotos. Editor: The Pilot Press Ltd. Donación del Concejo Británico.

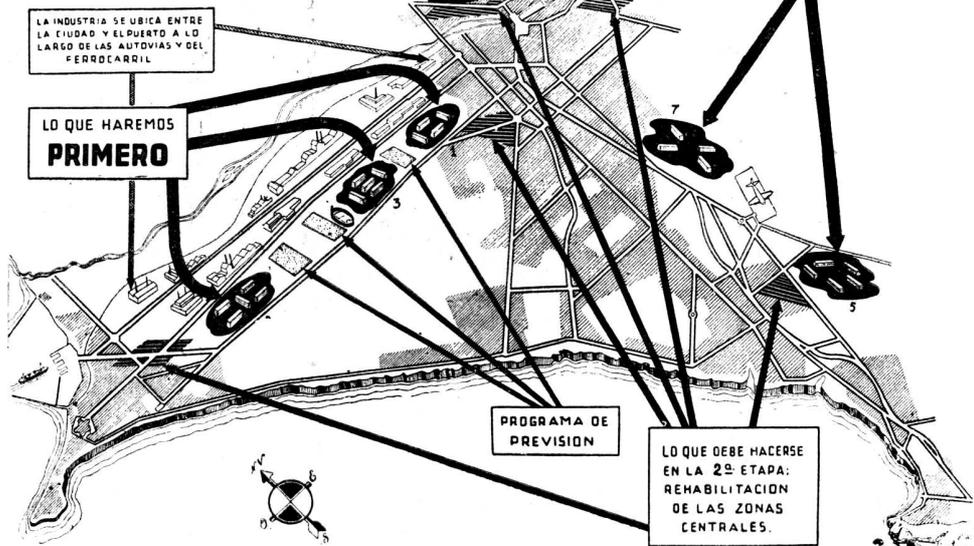
The Future Coventry. — Algunas propuestas para la Reconstrucción y Planeamiento. 40 páginas, fotos y grabados. Editor: The Corporation of Coventry. Donación del Concejo Británico.

Ordenanzas municipales, oliendo a oficina han hecho de la ciudad una simple costra pegada al suelo.

(L'Habit. del'Homme, 1941)

LE CORBUSIER

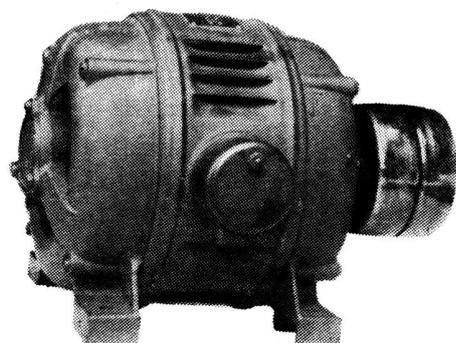
Presentamos esquematizado el plan de vivienda que, con criterio decentralista se ha programado para la ciudad de Lima. Como se ve, a lo largo del río Rimac se prevé un desarrollo lineal hasta el puerto del Callao, separando la vivienda, la industria y las comunicaciones en fajas paralelas.



Plan de Vivienda del Perú

Ministerio de Fomento
Comisión Nacional de Vivienda

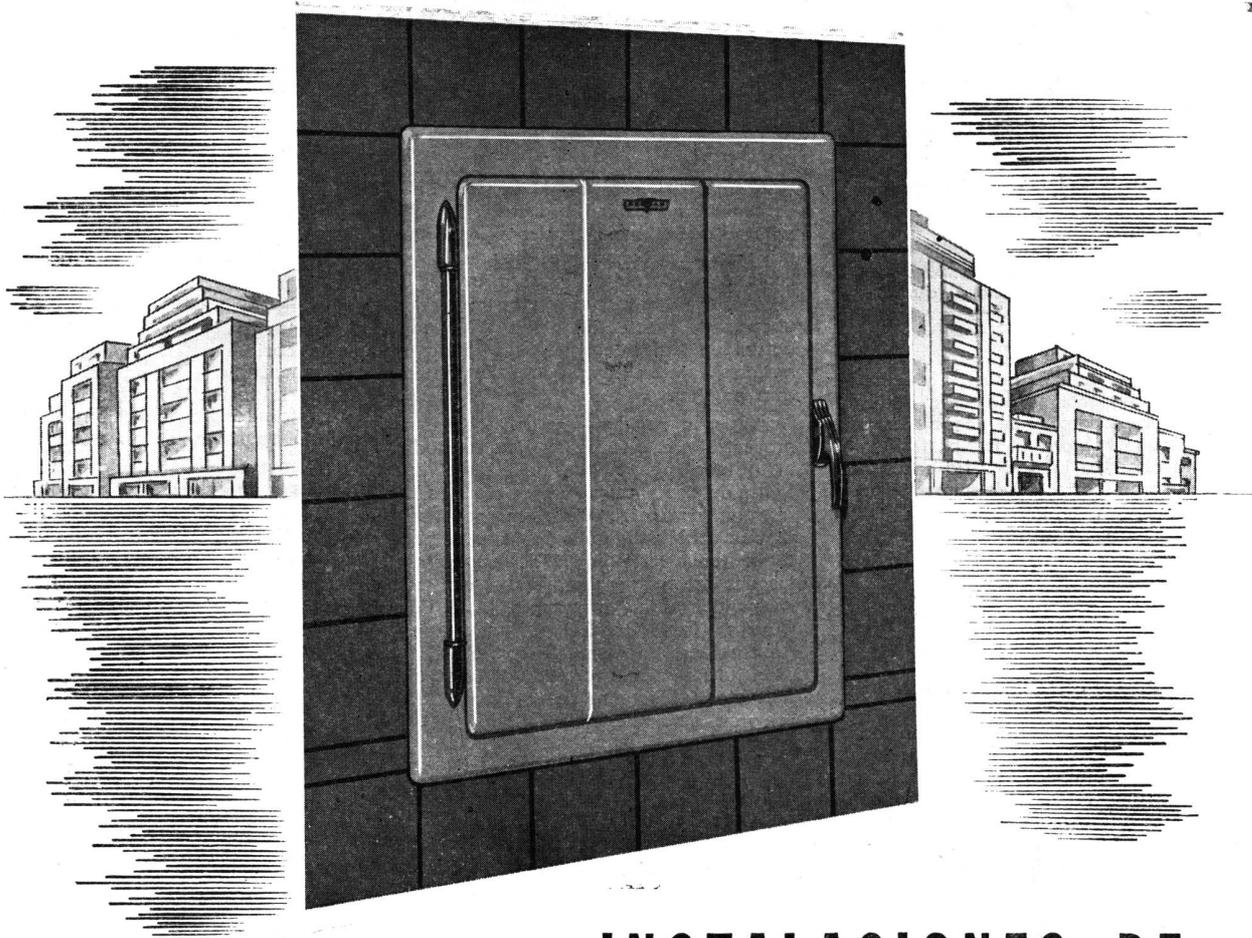
**PARA CADA INDUSTRIA
EL MOTOR MAS
ADECUADO**



MARELLI

MOTORES MARELLI, S. A.

673 Av. Leandro N. Alem 675
U. T. 31-8116 y 8189 BUENOS AIRES



INSTALACIONES DE REFRIGERACION CENTRAL



SOCIEDAD ELECTROMECHANICA

ARGENTINA DE REFRIGERACION

S. E. L. M. A. R. por su larga experiencia en instalaciones centrales, es una garantía de seguridad y eficiencia.

Los gabinetes SELMAR diseñados y contruídos totalmente en nuestros establecimientos, son de una construcción impecable.

● Por su FRENTE DE CHAPA de acero ARMCO pintado al Duco.

● Por su perfecta aislación a base de corcho conglomerado.

● Por su interior ENLOZADO A FUEGO, inalterable.

● Por que cada gabinete tiene su válvula que lo independiza.

● Por que sus equipos, armados en sus talleres por técnicos de indudable capacidad, con los mejores materiales, ofrecen la seguridad de un funcionamiento perfecto.

SELMAR se especializa también en la instalación de enfriadores de agua.

TRUJILLO, LAURIELLO Y CIA. S. A.



MURILLO 753-759 TEL. 54,1759-Bs. As.

Una Organización al Servicio de la Refrigeración

**Feria Anual
de la Construcción**

En una de sus recientes reuniones la C. D. de la Sociedad Central de Arquitectos resolvió iniciar las gestiones para materializar la idea de consagrar una quincena anual que se denominaría "Feria de la Construcción" durante la cual se paralizarán todas las actividades en las obras, talleres, oficinas y estudios particulares, lo que redundaría en beneficio de toda la industria y comercio afín, al condensarse en dicha quincena la mayor proporción de vacaciones para el personal obrero y los profesionales. Hasta ahora la iniciativa ha encontrado eco favorable a través de numerosas cartas de aprobación recibidas.

Exposición en Suecia

Al aparecer estas líneas se estará realizando en Estocolmo la exposición de Arquitectura Latinoamericana, en la que nuestro país se halla representado por una colección importante de trabajos entre los que se destaca una serie de obras de nuestro acervo colonial y otra preparada por la Sociedad Central de Arquitectos de arquitectura contemporánea.

Concurso para una Ciudad Industrial en México

A fines del año pasado la Compañía denominada "Ciudad Industrial S. A.", entidad que reúne a poderosos capitales privados mexicanos, decidió llamar a concurso de arquitectos para trazar la villa fabril que piensan levantar en las afueras de la capital, cerca del pueblo actual de Xalostoc, y de que diéramos noticias hace un tiempo desde estas mismas páginas.

A pesar de que ninguno de los 7 proyectos presentados se hizo acreedor al primer premio por haberse puesto fuera de concurso al variar algunas de las premisas establecidas en las bases, la Compañía resolvió repartir el importe de todos los premios desiertos entre los dos mejores anteproyectos, que corresponden a los arquitectos José Luis Cuevas (lema Región) y Mario Pani-Alonso Mariscal (lema Disco Rojo).

El jurado estuvo formado por tres arquitectos, el gerente de la Compañía y un arquitecto asesor.

El ejemplo es digno de imitar en toda América, pues expresa sociológicamente un nuevo enfoque desde el punto de vista de la iniciativa privada, que puede conducir, con un adecuado fomento estatal, a soluciones de insospechado valor social y económico.

La Futura Sede de la UNO

Respondiendo a la invitación del editor de Pencil Points, que como dijimos en nuestra edición anterior inició una campaña pro concurso de proyectos para la sede de la Organización de las Naciones Unidas "Revista de Arquitectura" resolvió de inmediato adherirse a la misma y envió a su colega un telegrama aplaudiendo la idea.

Por su parte la Comisión Directiva de la Sociedad Central de Arquitectos, al comentar en una de sus últimas sesiones la invitación referida manifestó su conformidad de adhesión la que concretará oportunamente.

Sabemos que hasta la fecha varias entidades gremiales arquitectónicas han expresado su adhesión a Pencil Points así como varias de las más importantes revistas de Arquitectura del mundo, han acudido a su llamado.

Resulta grato para nosotros el adherirnos a esta iniciativa que Pencil Points lanzará públicamente en su editorial de marzo de 1946, luego de haber aparecido en "Revista de Arquitectura" (en Crónica de diciembre 1945) un comentario en que, impensadamente, nos adelantábamos a propugnar que la futura sede de la Organización Mundial fuera concebida con mentalidad contemporánea, para evitar lo que el Museo de Arte Moderno de Nueva York ha denominado con todo acierto, el "fiasco" de Ginebra.

**LA MAS CALIFICADA SELECCION
de especialidades
para la construcción**

*En defensa de sus intereses
consúltenos antes de preparar
los presupuestos o decidir sus
adquisiciones.*



LO MEJOR
que se importa y
se produce en el
país lo hallará en:

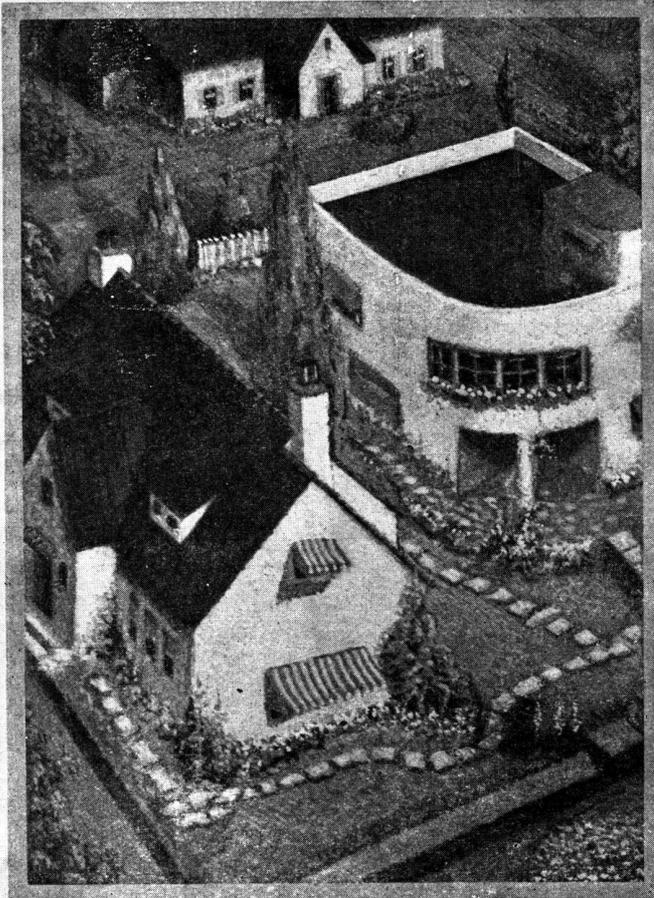
AGAR.CROSS & CO Ltd
BUENOS AIRES · ROSARIO · R. BLANCA · TUCUMAN · MENDOZA

AGAR, CROSS & Co. Ltd.
le ofrece en incomparables
condiciones de precio y calidad:

Materiales "Eternit" de asbesto cemento - Techados "Agartech" - Materiales aislantes "Treetex" - Mosaicos "Tudor" - Azulejos y Mayólicas ingleses - Bombas de todas clases - Artefactos sanitarios - Ascensores eléctricos - Acondicionamiento de aire "York" - Refrigeración centralizada sistema "Agar" - Maquinaria frigorífica - Calefacción central "Ideal" - Máquinas "Empire" para lavado mecánico de ropa, motores eléctricos, etc., etc.

FRENTESCO

SUPERPINTURA PAJARITO PARA FRENTES



Una alegría nueva debe despertar en el sombrío panorama de la vida actual. La ciudad de hoy, ávida de luz, de color, buscará nuevos matices de belleza:

Segura, alegremente, la ciudad de mañana abrazará el color.

Por qué no comenzar hoy mismo?



PAJARITO

PINTURAS

ESMALTES

BARNICES

Legación de Suecia Escasez de Viviendas en EE. UU.

Sobre nuestro número anterior hemos recibido una elogiosa carta del encargado de Negocios de Suecia, señor Carl H. de Borgenstierna, en que nos comenta, el número anterior, dedicado a dar a conocer algunos notables ejemplos de la arquitectura de esa progresista nación. De esa carta, dirigida al señor Presidente de la S. C. de A. nos ha'aga sobremañera por cuanto lo califica un "importante aporte" a los esfuerzos de acercamiento entre ambos pueblos. Además —dice—, este número llega muy a propósito y representa algo como un trueque de propaganda, visto que en breve se inaugurará en Estocolmo una exposición de arquitectura Ibero-Americana en la cual la Argentina será representada en una forma que corresponde a su lugar destacado entre los países sudamericanos. De este modo mis compatriotas tendrán ocasión de cerciorarse, no solamente de la arquitectura monumental e histórica de este país, sino también del desarrollo y carácter de la moderna, en todos sus aspectos.

Estados Unidos, no menos que Inglaterra y los países europeos devastados, se enfrenta con un grave problema de vivienda. A pesar de que la industria de la construcción ha reaccionado más de lo esperado, a pesar de los fondos destinados por el congreso a los veteranos de guerra, a pesar de las prioridades y de la adaptación de barracas, cuarteles y casillas desarmables, que ya no usan los ejércitos, se prevé que en 1946 unas 3.600.000 familias no encontrarán vivienda.

Se ha propuesto en el Congreso una ley para destinar 5 millones de dólares al impulso de la prefabricación como solución de emergencia no sólo por la baratura y rapidez de ejecución sino también porque ella promoverá el uso de nuevos materiales como el aluminio y los plásticos, aliviando así la demanda de los materiales tradicionales y de la mano de obra. Por de pronto se han sancionado prioridades para 400.000 viviendas destinadas a los veteranos de las fuerzas desmovilizadas: ciudades como Nueva York encaran a la vez vastos proyectos de remodelación de áreas deterioradas.

Sin embargo la iniciativa privada está inactiva en cuanto a prefabricación: los industriales de este ramo aducen que la

gran cantidad de viviendas construidas por piezas en los barrios de emergencia del programa "Housing for defense" con su morbo de "temporarias" y "míminas" ha sido un factor contrario a su popularización; de ahí que, hasta que sus fábricas no puedan contar con materiales excelentes y en abundancia los prefabricadores no se lanzarán a la producción en masa.

Según una estadística de "Life" el país necesita contar, hacia 1955, con 38.700.000 viviendas de primer orden, aunque se prevé que quizás 3.500.000 continúen siendo "sub-standard". En 1945 hubo 33.000.000 de viviendas de las cuales 8 millones deben demolerse, 4.600.000 están en malas condiciones pero susceptibles de refección y 20.400.000 son satisfactorias.

Para 1955 sería preciso eliminar aquellos 8 millones de casas sub-standard, construir 16.100.000 nuevas y reparar las 4.600.000 en mal estado.

Programa Constructivo del Estado Neoyorkino

1.000.000.000 de dólares en obras públicas

En un artículo firmado por Thomas E. Dewey, gobernador del Estado de Nueva York, y publicado por Arch. Re-

LADRILLOS REFRACTARIOS de Suecia

CON AGRADO CORRESPONDEMOS A SU CONSULTA DE PRECIOS Y DE PLAZO PARA EL EMBARQUE

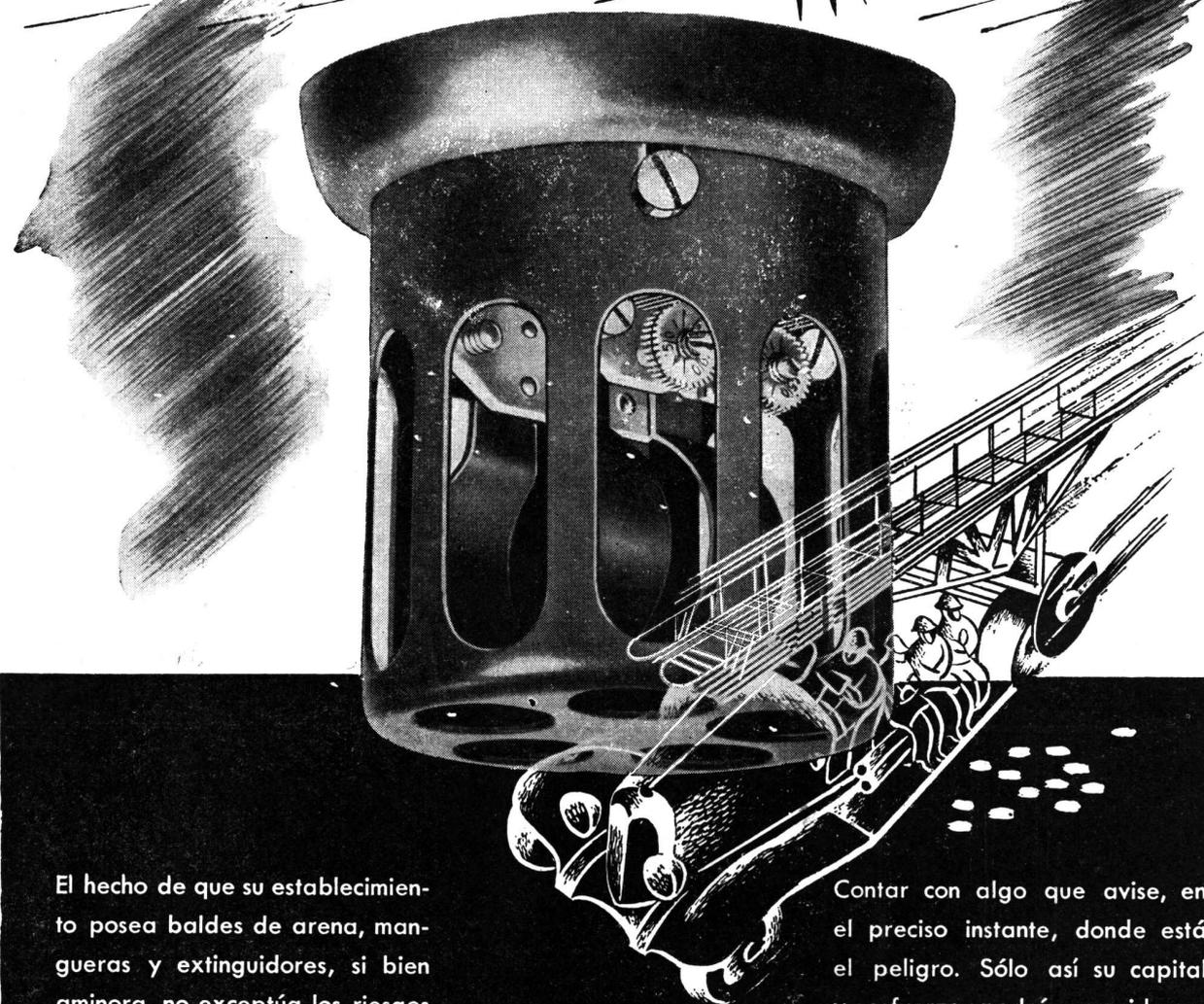
BRANDER & Cía. S. A.

TACUARI 336
U. T. 34, Defensa 7727
BUENOS AIRES

•
Procedentes de establecimientos que los fabrican desde hace **150 años**
•

Mundialmente en situación de preferencia y de modo especial en lo que respecta a las calidades de alto porcentaje de sílice (para hornos eléctricos y Siemens Martín) y de carburo de silicio (carborundo).

ALARMA CONTRA INCENDIO



El hecho de que su establecimiento posea baldes de arena, mangueras y extinguidores, si bien aminora, no exceptúa los riesgos de pérdidas por incendios. Estos implementos son necesarios como auxiliares y su finalidad es constituir la "primera línea de ataque", pero... quién avisa que el incendio ha comenzado?... la casualidad, la visual, el olfato? Esto es muy poco para no ser azar. Lo importante para evitar riesgos es saber de inmediato la existencia y el lugar de un foco.

Contar con algo que avise, en el preciso instante, donde está el peligro. Sólo así su capital y esfuerzo podrán considerarse seguros.

Las instalaciones de Alarmas Automáticas ERICSSON brindan esa seguridad, poniendo a su disposición un vigía irremplazable y sin sueldo en cada uno de los recintos y rincones que usted quiera y su costo no es elevado. Pídanos informes y folletos. Estamos a sus órdenes.

SISTEMA DE ALARMAS

Ericsson

CONTRA INCENDIO

CIA. SUDAMERICANA DE TELEFONOS L. M. ERICSSON, S.A. - BELGRANO 894 - U. T. 33 - 2074 - Bs. As.
ROSARIO • BAHIA BLANCA • MONTEVIDEO

PROGRAMA CONSTRUCTIVO DEL ESTADO NEYORQUINO

(continuación de la pág. LX)

córd en su número de diciembre último, se describe el programa de construcciones que ese gobierno tiene en vías de ejecución.

"El Estado de Nueva York está listo para proseguir con su programa de obras públicas de postguerra por un valor de un billón de dólares (4.000 millones de pesos argentinos). Se incluyen en él carreteras, avenidas-parque, eliminación de pasos a nivel, barrios de vivienda subsidiados por el gobierno estadual y otras obras públicas.

"Nueva York se halla en la envidiable posición de hallarse preparada para emprender un programa de necesarios y eficientes edificios, pero es imperativo que su construcción **no está en fuerte competencia con la demanda privada de mano de obra y materiales.** Es imperativo que esta construcción se efectúe a precios estabilizados, y **no inflados por la competencia entre la demanda pública y la privada.** Las

"obras públicas proyectadas para Nueva York deben ser realizadas a costo razonable como una económica defensa del bienestar del pueblo neoyorquino. Esos son importantes factores en la determinación del ritmo de nuestro programa."

"...Nuestra "Comisión de Planeamiento de Obras Públicas de Post Guerra" no sólo está lista para la construcción postbélica, sino que también ha preparado un proyecto para examinar todos los requerimientos de construcción y reconstrucción, que produzcan dividendos al pueblo de este Estado en toda futura edificación; cada proyecto se estudia exhaustivamente de modo que al final resulta cada unidad diseñada en forma eficiente y económica. A través del proceso, el departamento gubernamental respectivo, el Superintendente de Obras Públicas, el Director del Presupuesto, la Comisión de Planeamiento de Postguerra, el Arquitecto del Estado y el arquitecto privado nombrado para estudiar el proyecto, trabajan en estrecha unión. Los arquitectos particulares han contribuido en grande al buen planeamiento y

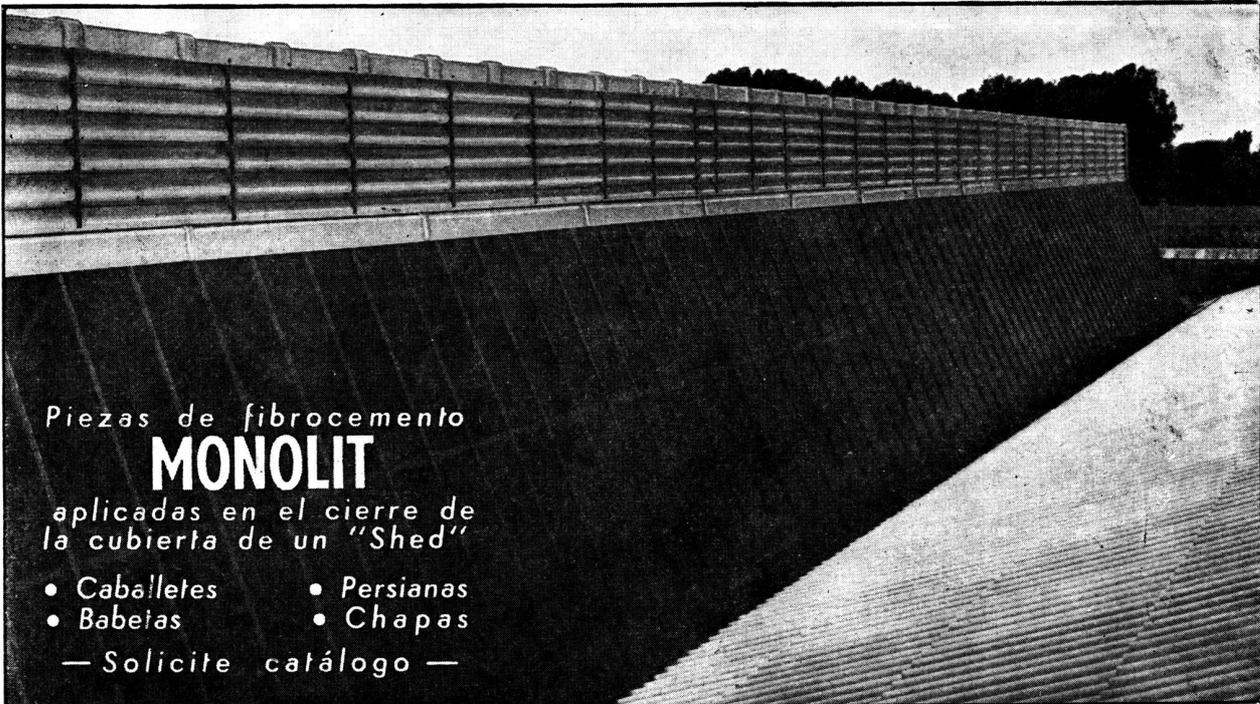
"criterio que caracteriza al diseño de las obras. **Los arquitectos privados de Nueva York tienen a su cargo la mayor parte de las obras incluidas en el programa de edificios que han de construir los departamentos gubernativos.**

"La Comisión de Planeamiento tiene también en ejecución un programa municipal de obras, facilitando a las comunas la mitad del costo necesario para el estudio de los proyectos respectivos; hay aprobados 3.223 proyectos que representan una inversión de 242.406.579 dólares en construcción.

"El Estado de Nueva York está tras del primer impulso en cuanto a planeamiento de postguerra: está listo para trasladar sus planos a la condición de obras reales."

El Fondo de Reconstrucción Postbélica, sancionado por la Legislatura estadual en 1944 y ampliada en 1945 alcanza hoy a 320 millones de dólares y para abril próximo habrá crecido a 400.

Los 583 proyectos actualmente aprobados se estiman en 117 millones de dólares; cuando se les sume las carreteras y viviendas, el programa pasará el billón.



Piezas de fibrocemento
MONOLIT
aplicadas en el cierre de la cubierta de un "Shed"

- Caballetes
- Babetas
- Persianas
- Chapas

— Solicite catálogo —

COMPAÑIA FIBROCEMENTO MONOLIT S.A. INDUSTRIAL Y COMERCIAL

Fábrica en SAN JUSTO - Pcia. de Bs. As.

Distribuidores Exclusivos: **TAMET - Chacabuco 132 - Bs. As.**



TINTA CHINA PARA DIBUJO

"EUREKA"



*Este es otro
producto de
los mismos
fabricantes
del famoso
Borratinta.*

¡DE LA IDEA A LA OBRA!



Se recomienda especialmente para dibujos que han de ser reproducidos.

Entre la idea y la obra media la ejecución del trabajo humano. Para que la idea perfecta llegue a ser una obra que también lo sea, conviene recurrir a materiales cuya calidad sea garantía de perfección. Ingenieros, Arquitectos y Dibujantes encuentran una eficaz colaboración en la tinta china "EUREKA" que les permite dar expresión a su idea, en forma rápida y acertada. La tinta china "EUREKA" es de intenso y brillante color negro azabache. Diluyéndola con agua destilada se obtiene hasta el tono más claro de gris. Usada pura puede extenderse sobre grandes superficies sin que se cuartee o descascare y no se altera por la acción de la luz. Por todas estas ventajas exclusivas, los buenos profesionales la prefieren para trabajar sobre papel, cartulina o tela para planos.

La Química Eureka
Una sección Fabril de
PLATA y PLATA
Industrial y Comercial S. A.

"Las obras de los grandes creadores en arte están hechas de manera que, salvo el oscuro color que les dá el tiempo, parecen obras de ahora: es que los grandes creadores ven lo eterno en lo accidental; por lo que sus obras perduran".

JOSE MARTI. (1884)

Pequeños o Grandes



Los Perfiles Estructurales Bethlehem siempre son dignos de confianza

La Bethlehem lamina un surtido completísimo de perfiles estructurales, incluyendo los de sección con ala ancha, de sección normal o de sección liviana; vigas y postes; vigas en U y ángulos. Se fabrican en tamaños y pesos para satisfacer cualquier requisito de construcción.

Comuníquese con el representante de la casa Bethlehem más cercano a su localidad; él le demostrará la forma efectiva en que las construcciones de acero y otros productos de acero Bethlehem podrán contribuir al éxito de su negocio.

Los Productos de la Bethlehem incluyen: Planchas (galvanizadas y sin galvanizar), Chapas y Láminas; Perfiles Estructurales; Tablestacas; Pilotes de Cimiento; Barras de Refuerzo; Acero para Construcción de Carreteras; Aceros de Aleación; Aceros de Herramientas; Barras para el Comercio; Pernos, Tuercas y Remaches; Rieles, Ranas, Cambiavías, Cruzamientos, Trazados Especiales para Terminales Ferroviarias; Alambre Sencillo y Galvanizado; Hojalata; Tubería; Cable de Alambre; Acero Prefabricado para Tanques de Almacenaje, Tubería de Presión, Puentes, Edificios, Torres para Transmisión.

La gran fábrica de la Bethlehem en Sparrows Point es la única productora de acero en los E.U.A. situada junto a un puerto marítimo. Los cargamentos para exportación van directamente de la fábrica al buque, con más rápida manipulación y menos gastos de embarque.

Bethlehem Steel Export Corporation

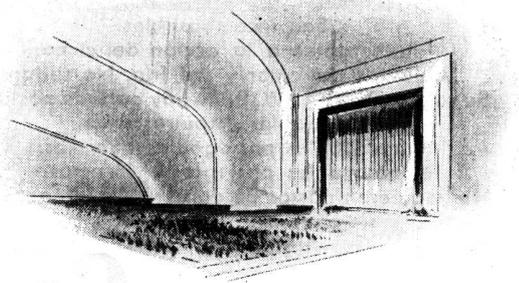
25 Broadway, Nueva York, N. Y., E. U. A. Dirección cablegráfica: "BETHLEHEM, NEWYORK"

*Oficinas y representantes en todas las principales ciudades del mundo
Oficina en la Argentina: Edificio Banco de Boston, Buenos Aires*

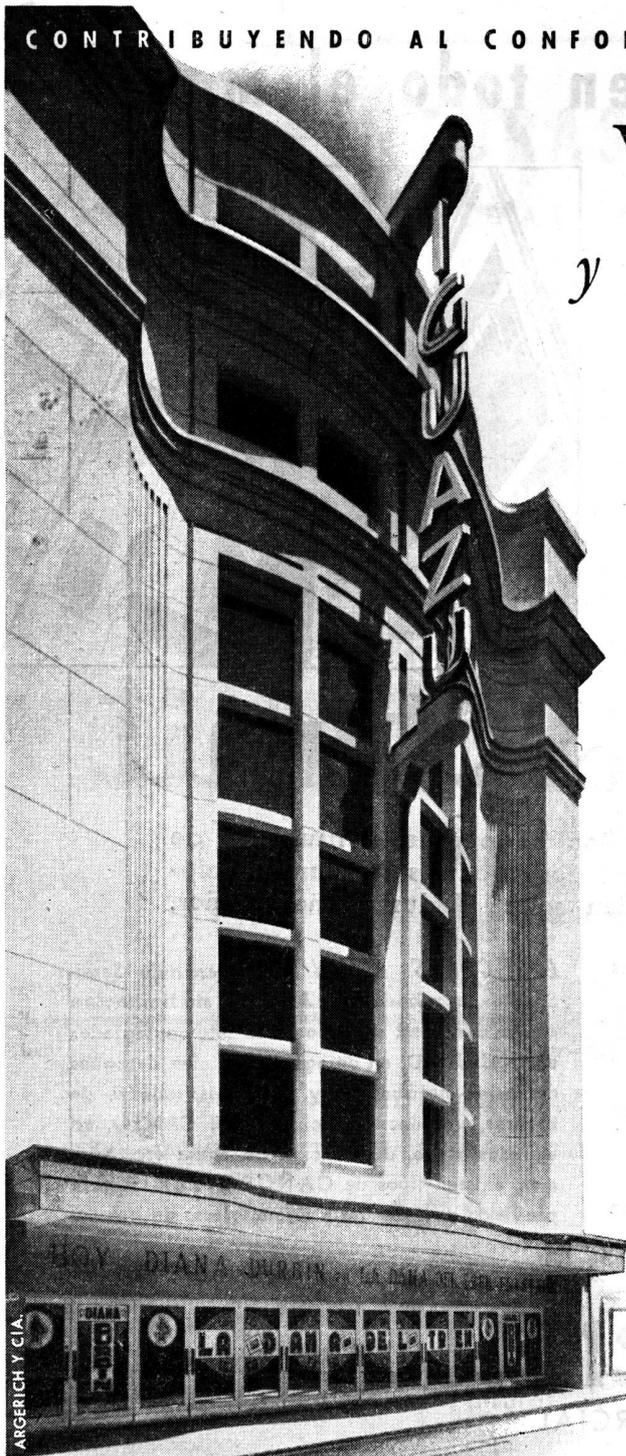
CONTRIBUYENDO AL CONFORT DEL VIVIR MODERNO

Visibilidad y Buena Acústica en un CINE

“**A**centuando el declive de las plateas y reemplazando los adornos corpóreos con suaves líneas de iluminación”, el proyectista Sr. Claudio Caveri logró la excelente acústica y visibilidad que distinguen al moderno y confortable Cine “Iguazú”. Para realzar sus líneas decorativas y ornatos fueron elegidas las PINTURAS ALBA, por su máximo rendimiento, excelente colorido y probada calidad.



Dos aspectos del elegante “Cine Iguazú”, sala con capacidad para 1.600 espectadores cuyas obras de pintura y decoración fueron totalmente ejecutadas por la Empresa Pablo Shubero con PINTURAS ALBA.



ARGERICH Y CIA.

Los profesionales eligen las PINTURAS ALBA para sus mejores obras, porque satisfacen todas sus exigencias. Recuerde Vd. que tanto para la construcción monumental como para el pequeño hogar, hay un tipo de PINTURAS ALBA para cada necesidad.



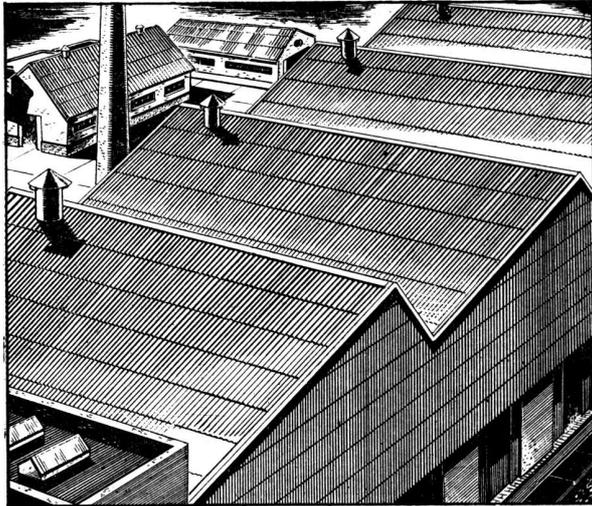
PINTURAS

ESMALTES • BARNICES • LACAS



ALBA S. A. • CENTENERA 2750 • BUENOS AIRES

FAMOSOS en todo el mundo!



TECHOS Y CAÑOS Eternit

Los techos y caños ETERNIT han dado pruebas triunfales de sus excepcionales ventajas bajo todos los climas del mundo. Colóquelos... y olvídense! Se cuidan solos. Y duran años y años.

LOS TECHOS ETERNIT tienen, entre otras muchas más, estas virtudes inigualables:

Son incombustibles
 Inalterables a la acción del clima.
 Aislantes del calor y del frío. No sudan.
 Se colocan SIN CLAVOS (No hay goteras posibles)
 Inoxidables, imputrescibles.
 Inatacables por agentes químicos.
 Inatacables por ratas e insectos.
 No requieren gastos de conservación. Mantienen siempre 100 % de su valor.

LOS CAÑOS ETERNIT con enchufe Semi-Simplex, aprobados por A.N.D.A. sin limitación de la cantidad de pisos, han sido consagrados en la CIUDAD, en desagües pluviales, desagües cloacales, horizontales y verticales, bajadas de basuras, ventilación, etc., y en el CAMPO, en aguadas, riego, distribución de agua; etc. Además, existen tipos de CAÑOS ETERNIT para provisión de agua hasta 15 atmósferas de trabajo.

Eternit

CIA. INDUSTRIAL Y COMERCIAL

ETERNIT ARGENTINA S. A.

Solicite a los distribuidores el Catálogo N° 16.
KREGLINGER LTDA. **AGAR CROSS & CO.**
 CIA. SUD AMERICANA S. A. Buenos Aires - Rosario
 Chacabuco 151 Bahía Blanca - Tucumán
 Buenos Aires Mendoza

Sírvanse enviarme gratis el catálogo N° 16

NOMBRE

DIRECCION

PINTURAS APELES

PARA SEGURIDAD DE BUEN TRABAJO

PINTURAS APELES

PARA HERMOSURA DE COLORES

PINTURAS APELES

PARA DURACION Y RESISTENCIA

PINTURAS APELES

PARA SATISFACCIÓN DEL CLIENTE Y DEL PROFESIONAL

PINTURAS APELES

PORQUE SU CALIDAD RESULTA MAS ECONÓMICA



Pinturas APELES para interiores, exteriores, al agua, al aceite, esmaltes, super esmaltes y anticorrosivas "MINERVA"

MANUAL DEL PINTOR

Disponemos de una cantidad limitada del Manual titulado "Pintores, Pinceles, Pinturas",

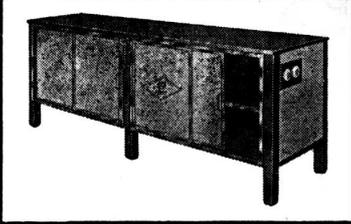
que nos será grato remitir sin cargo y libre de porte a quienes envíen este cupón a

APELES S. A., Fábrica de Pinturas, Barnices y Colores
Crespo 2759 U. T. 61-0071

NOMBRE.....

DIRECCIÓN.....

PROFESIÓN.....

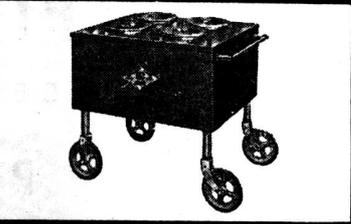



Mesa caliente a calefacción eléctrica

TALLERES METALURGICOS
AICARDO URBE

MESAS TERMICAS - CA-
RROS TERMO - EQUIPOS
COMPLETOS DE CAFETERIA
FILTROS PARA AGUA

Gral. Hornos 1304 - U. T. $\left\{ \begin{array}{l} 21-1283 \\ 21-1868 \\ 21-3915 \end{array} \right.$
BUENOS AIRES

Carro termo en
acero inoxidable

Casa CERESITA S. R. L.
CAPITAL \$ 750.000.—
AZOPARDO 920 BUENOS AIRES



PRODUCTO DE FAMA MUNDIAL

Ceresita Limitada Chile — Santiago Chile: MERCED 711
Ceresita del Uruguay — Montevideo: COLONIA 1787



FABRICA
DE
ORNAMENTOS
ESTAMPADOS

**CASA
RICARDO TISI & Hno**
SUCESORES R. TISI & CIA. S.R.Ltda.

Construcciones de Techos
DE PIZARRAS ZINC,
PLOMO, COBRE,
TEJAS, FIBRO, CEMENTO, ETC.

PIDAN PRESUPUESTOS

Casa Central:
4057 - DIAZ VELEZ - 4061
U. T. 79 - Gómez - 4047, 4048 y 4049 BUENOS AIRES

PIZARRAS NATURALES para TECHOS
PROCEDENCIA PORTUGUESA

Medidas: 0.225 x 0.35 m. - 0.25 x 0.50 m.

ANGEL E. ANGELI

118 - BRASIL - 118
Unión Telef. 26, Garay 4430
BUENOS AIRES

PUBLI-ART

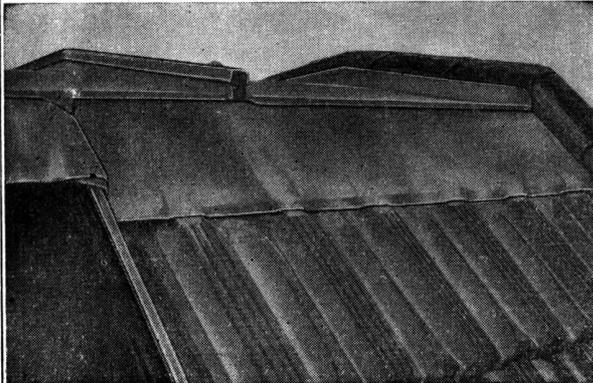


MATERIALES
KREG-O
PARA TODAS LAS OBRAS

EDIFICIO SUDAMERICANO INGENIERO CIVIL ARCHITECTO ROBERTO MARELLI		
PISOS ASFALTICOS de lujo EN COLORES	ETERNIT - KREGLINGER Asbesto cemento Chapas acanaladas y lisas, caños de construcción y canalización, moldeados.	KREG-O-FALT RUBEROID Fieltrros y techos asfálticos
VENTANALES DE HORMIGON KREG-O-LIT	TRATAMIENTOS ACUSTICOS AISLACIONES TERMICAS	KREG-O-TEX Revestimientos y cielorrasos
MASTER BUILDERS PRODUCTS Dispensores de hormigón. Pisos metalizados de hormigón.	Granulado volcánico	HARDBOARD Tabiques Puertas Mostradores
		Andamios tubulares

KREGLINGER LTDA.
 COMPAÑIA SUDAMERICANA S. A.
 CHACABUCO 151 BUENOS AIRES U.T. 33 Av. 2001-8

El PLOMO en los techados



CHAPA DE PLOMO INDUSTRIA ARGENTINA

Una cumbrera y babeta de plomo combinadas con tejas. Obsérvense las juntas de dilatación entre la babeta de la claraboya y la principal. El plomo resuelve fácilmente numerosos problemas de aplicación y es de resistencia eterna al agua y a la intemperie.



NATIONAL LEAD COMPANY, S. A.
Avda. R. Sáenz Peña 567 - BUENOS AIRES (R.93) - U.T. 33 Av. 3924 al 29

Elimine FUSIBLES!!!



Use
**INTERRUPTORES
AUTOMATICOS
ESMERALDA**

UNIPOLAR
BIPOLAR
TRIPOLAR

5 a 30 amperes

TIPOS:
I A M. Instantáneos
I A M T. Relojes Térmicos

H. W. ROBERTS & Co.

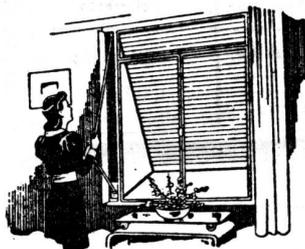
U. TEL. 34 - 0088 — **PIEDRAS 353** — BUENOS AIRES

CATTANEO

CORTINAS DE MADERA

Proyección
a la Veneciana
**SISTEMA
AUTOMATICO**

"8 en 1"



PERSIANAS
PLEGADIZAS

**"AMERICANA
VENTILUX"**

EXPOSICION Y VENTAS:

GAONA 1422

U. T. 59 - 1655



● Cemento Portland "LOMA NEGRA"

● Cal Hidratada Molida "CACIQUE"

● Agregados Graníticos

LOMA NEGRA S. A.

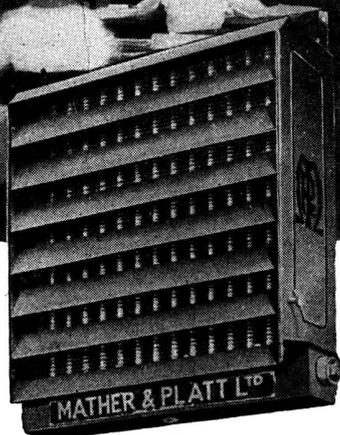
Av. Pte. R. Sáenz Peña 636

U. T. 33, Avenida 1533

BUENOS AIRES

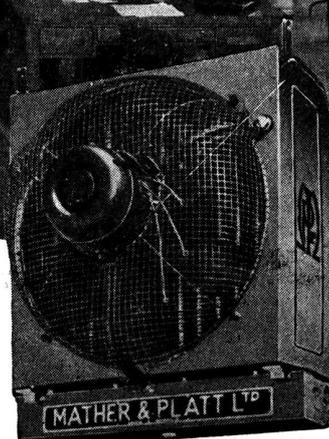
INDUSTRIA GRANDE NACION PROSPERA

UNIDAD RADIADORA "MATHER & PLATT"



La construcción científica de nuestras unidades permite la regulación perfecta de la temperatura del aire de salida en relación a la capacidad del ambiente.

Oficinas de la
FABRICA ARGENTINA DE
ALPARGATAS, S. A.
equipadas
con unidades Radiadoras
"Mather & Platt"



Unidad radiadora "Mather & Platt" vista de atrás — El ventilador que impulsa en invierno el aire caliente, sirve en Verano para refrescar el ambiente.

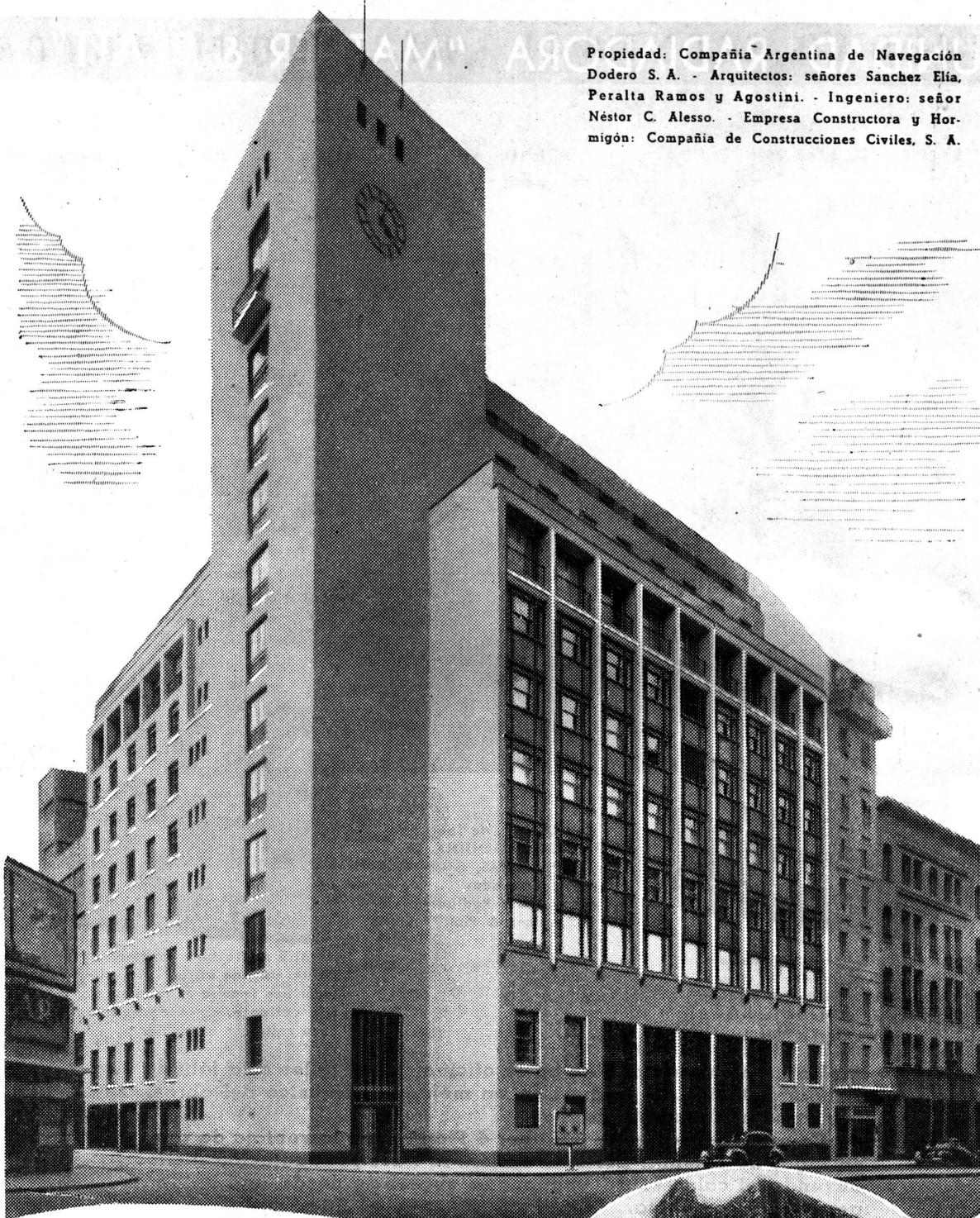
- Un ambiente agradable en la oficina, en el taller o la fábrica en toda estación, se traduce en un mejor estado físico del obrero que trabaja mejor y rinde más.
- La unidad Radiadora "Mather & Platt" tiene la ventaja de que, en lugar de calentar por convección, lo hace por radiación distribuyendo el calor sobre una ancha superficie desde una unidad pequeña y compacta.

Los ingenieros de calefacción repiten continuamente sus pedidos de unidades Radiadoras "Mather & Platt"

Mather & Platt
Ltd
MANCHESTER Y LONDRES

Representantes: **J. F. MACADAM y Cía. S. A.**
BALCARCE 326 — U.T. 33, Av. 4551 al 4556 — BUENOS AIRES

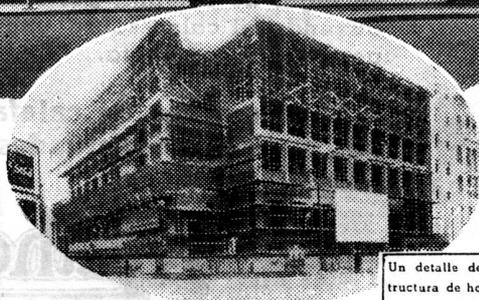
Propiedad: Compañía Argentina de Navegación
 Dodero S. A. - Arquitectos: señores Sanchez Elia,
 Peralta Ramos y Agostini. - Ingeniero: señor
 Néstor C. Alesso. - Empresa Constructora y Hor-
 migón: Compañía de Construcciones Civiles, S. A.



RECONQUISTA esq. CORRIENTES

La estructura de hormigón armado de este importante edificio moderno, fué construida con cemento portland 'INCOR' cuya alta resistencia inicial permitió anticipar considerablemente la habilitación total de la obra.

COMPANHIA ARGENTINA DE CEMENTO PORTLAND
 RECONQUISTA 46, (R. 3) BUENOS AIRES • SARMIENTO 991, ROSARIO



Un detalle de la estructura de hormigón.

Empleando un cemento portland de alta calidad uniforme se obtiene mejor hormigón

O - 1165

SOCIEDAD CENTRAL DE ARQUITECTOS

FUNDADA EL 18 DE MARZO DE 1886

PARAGUAY 1535 - U. T. 44, 3986

BUENOS AIRES

REPUBLICA ARGENTINA

COMISION DIRECTIVA

Presidente, Bartolomé M. Repetto — *Vice-Presidente 1º*, Arnold L. Jacobs — *Vice-Presidente 2º*, Pablo E. Moreno — *Secretario General*, Victorio M. Lavarello — *Prosecretario*, Carlos F. Krag — *Tesorero*, Enrique García Miramón — *Protesorero*, Ricardo U. Algier — *Vocal Titular 1º*, Luis F. Bianchetti — *Vocal Titular 2º*, Miguel A. Devoto — *Vocal Titular 3º*, Alfredo O'Toole — *Vocal Titular 4º*, Alfredo J. P. Elizalde — *Vocal Titular 5º*, Alfredo Carlos Casares — *Vocal Suplente 1º*, José M. F. Pastor — *Vocal Suplente 2º*, Agustín L. Méndez — *Vocal Suplente 3º*, Federico A. Ugarte — *Vocal Aspirante Titular*, Carlos A. Troncoso Maza.

Delegado de la División Provincia de Córdoba, Evaristo Velo de Ipola — *Delegado de la División Provincia de Santa Fé*, Luis A. Rébora — *Director de la Oficina de Asistencia Jurídica*, Doctor Avelino Quirno Lavalle — *Bibliotecario*, Eduardo J. R. Ferrovia.

DIVISION PCIA. DE CORDOBA

Presidente, Evaristo Velo de Ipola — *Vice-Presidente* Miguel C. Revuelta — *Secretario*, Rafael Rodríguez Brizuela — *Tesorero*, Argentino J. Verzini — *Vocal 1º*, Nereo Tomás Cima — *Vocal 2º*, Eduardo Ciceri — *Vocal Suplente 1º*, Raúl Zarazaga — *Vocal Suplente 2º*, Eduardo N. Alvarez.

DIVISION PCIA. DE SANTA FE

Presidente, Elio Mario Sinich — *Vice-Presidente*, Ernesto Rouillón Echesortu — *Secretario*, Atilio Todeschini — *Tesorero*, Manuel E. Pineda — *Vocal Titular*, Alfredo Baro Graf — *Vocal Titular*, Jorge A. Thomas — *Vocal Suplente*, Luis M. Cozzo — *Vocal Aspirante Titular*, Aida Sainz — *Vocal Aspirante Suplente*, Jacobo Pisante — *Asesor Letrado*, Dr. Juan Aliau.

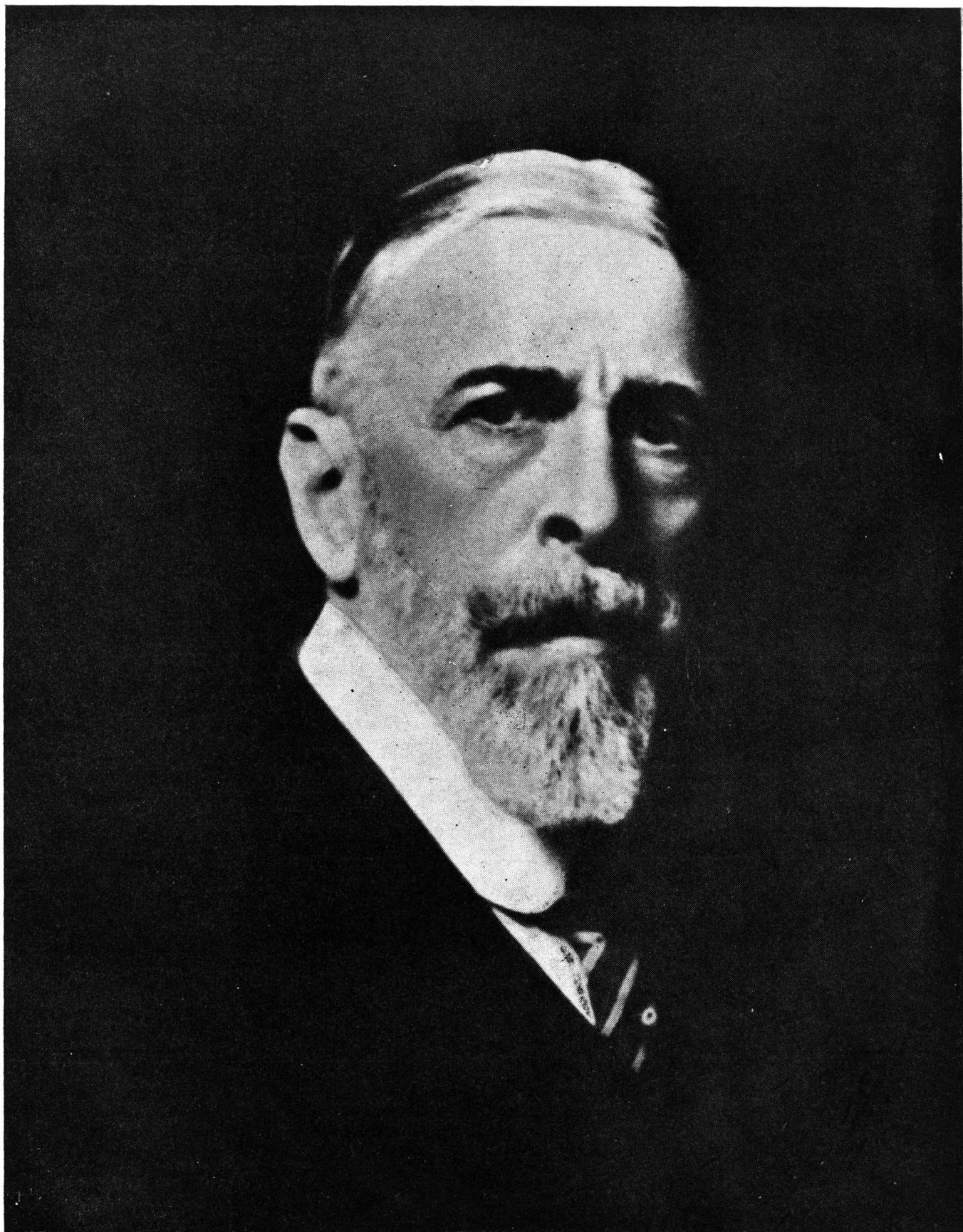
SECCION CIUDAD DE SANTA FE

Presidente, Leopoldo Van Lacke — *Vice-Presidente*, Pedro Mazzuchelli — *Vocales*, Eugenio Neyra, Santiago L. Toretta, Hugo Baragiola y David Berjman — *Vocal Suplente*, Humberto Orlando.

CENTRO ESTUDIANTES DE ARQUITECTURA

Presidente, Jorge A. Togneri — *Vice-Presidente*, Julio C. Volante — *Secretario General*, Alberto E. Mendonça Paz — *Secretario de Actas*, Máximo Gainza Castro — *Tesorero*, Eduardo Santoro — *Delegado de 6º Año*, Manuel A. Brea — *Delegado de 5º Año*, Hugo Bourdieu — *Delegado de 4º Año*, Agustín P. Bianchi — *Delegado de 3º Año*, Carlos B. Hardoy — *Delegado de 2º Año*, Willac Malter Terrada — *Delegado de 1º Año*, Mario Roberto Eiriz.

Perú 294 — U. T. 33 - 2439 — Buenos Aires



ARQUITECTO ALEJANDRO CHRISTOPHERSEN

30 de Agosto 1866 - 4 de Febrero 1946

Presidente Honorario de la S. C. de A.

Símbolo de una época de la Arquitectura nacional, pintor y escultor; artista y maestro, trabajador infatigable, digno y bondadoso señor, su fallecimiento enluta a los que en esta tierra de su predilección, recibieron su ejemplo.

Revista de ARQUITECTURA

Órgano de la SOCIEDAD CENTRAL DE ARQUITECTOS y del CENTRO ESTUDIANTES DE ARQUITECTURA (Universidad de Buenos Aires)

AÑO XXXI

FEBRERO DE 1946

Nº 302

SUMARIO

		PÁG.
LE CORBUSIER	Diubjo de la portada. (Précisions sur un état présent de L'Architecture et de L'Urbanisme).	
ALEJANDRO CHRISTOPHERSEN	Su fallecimiento.	50
RICHARD J. NEUTRA	Circunstancias que impiden el nuevo diseño constructivo.	52
ESTANISLAO ODYNICIEC	Los factores sociales en la evolución del arte.	58
LE CORBUSIER	Las técnicas son la base misma del lirismo, ellas abren un nuevo ciclo de la Arquitectura. (Conferencia 5 de Octubre de 1929 en Bs. As.) (Traducción de E. Sacriste y H. Caminos).	67
JULIO VILLALOBOS	Sobre "El Problema de la Tierra...".	84
CENTRO ESTUDIANTES DE ARQUITECTURA	Escuela de Arquitectura.	86

CRONICA - Sociedad Central de Arquitectos, 60º Aniversario • Alejandro Christophersen • Publicaciones de Canje • Publicaciones • Plan de Vivienda del Perú • Feria anual de la construcción • Exposición en Suecia • Concurso para una ciudad industrial en México • Escasez de Viviendas en E.E. U.U. • Programa constructivo del Estado Neoyorkino • La futura sede de la UNO • Legación de Suecia • Cooperación de Viviendas • Un plan para la Ciudad y el Campo • La calesita se rompió • Faro-Monumento a la memoria de Colón • IRAM

COMITE DE REVISTA

a cargo de la
Dirección y Redacción

Director	FEDERICO DE ACHAVAL
Secretarios	MARIO OSCAR CAPPAGLI y RODOLFO E. MOLLER.
Secretario de redacción	JOSE M. F. PASTOR.
Delegado División Córdoba	— — — — —
„ „ Santa Fé	Pedro Sinopoli
Delegados C. E. A.	Carlos M. Miguens y Jorge A. Togneri

Dirección y Redacción: Calle Paraguay 1535 - Buenos Aires

Toda la correspondencia, envío de publicaciones, canje de revistas, consultas, etc., debe ser dirigida a la Dirección de la Revista, a nombre del Director.

La Dirección no se responsabiliza por las opiniones emitidas en los artículos firmados. Queda hecho el depósito de acuerdo con la ley 11.723, decreto 71.321 sobre propiedad Científica, Literaria y Artística bajo el No. 025774.

Editor y Administrador: ALBERTO E. TERROT

Avisos y Suscripciones; Administración: Lavalle 310, U. T. 31-2199, Buenos Aires, República Argentina. Publicación mensual. Suscripciones para la República Argentina \$ 12.- por año, \$ 6.- por semestre; para el exterior \$ 15.- moneda argentina. Números atrasados \$ 2.-

CIRCUNSTANCIAS QUE IMPIDEN EL NUEVO DISEÑO CONSTRUCTIVO

Por Richard J. Neutra - Arquitecto

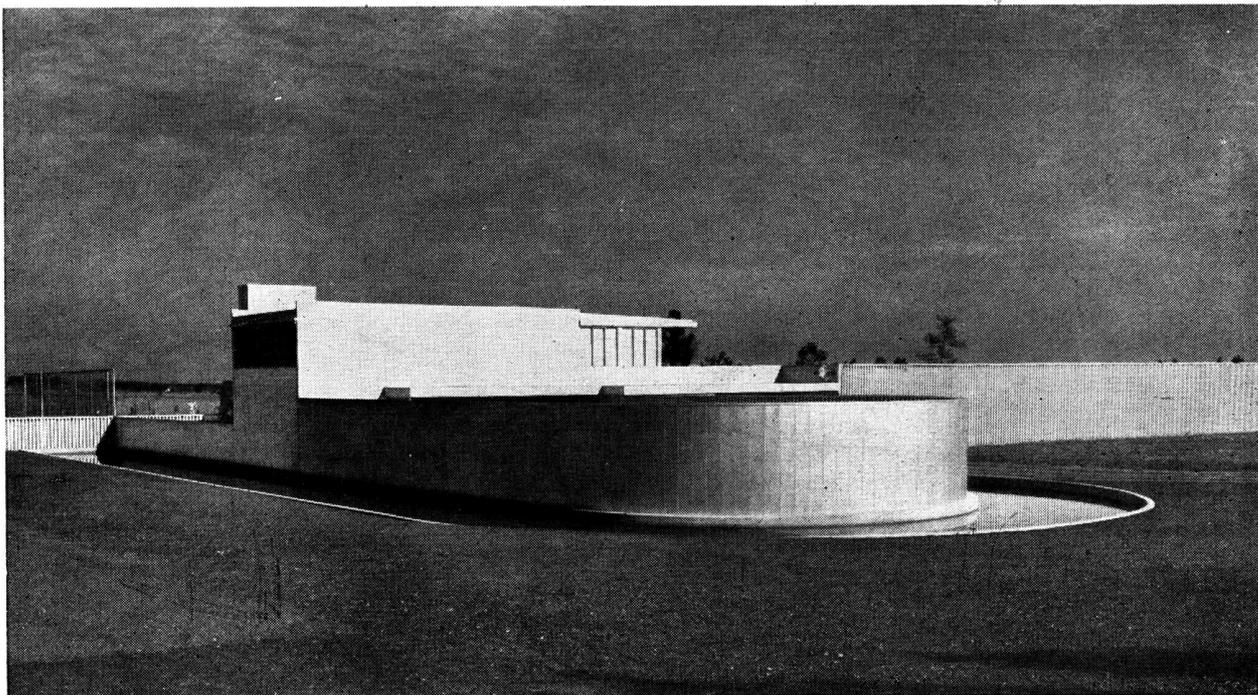
ESPECIAL PARA REVISTA DE ARQUITECTURA

Los pueblos colonizadores suelen tener plena conciencia del límite dentro del cual sus precarios medios técnicos son aprovechables. En cambio, el uso de cada nuevo útil o material importado hasta la frontera suele ser fácilmente exagerado más allá de sus posibilidades naturales; es, por así decir, *sublimizado triunfalmente*. Esta puede ser la razón por la cual en América del Norte ciertas herramientas nuevas introducidas, como la sierra de vaivén medio siglo atrás, o nuevos materiales comercializados, como el hierro fundido después de 1800, fueron forzados a producir una manía de aceptación y aplicación mayores que la que lógicamente debía esperarse de ellos. Tales importaciones tecnológicas, impuestas por una buena propaganda movida por activos agentes distribuidores, ha ejercido marcada influencia en la dirección del diseño formal, a pesar de que su formalismo puede aparecer no tan perfecta y profundamente destilado de las verdaderas posibilidades del progreso tecnológico así difundido.

En libros sobre el tema de la Arquitectura Americana

el autor, en ocasión previa (1), se esforzó por demostrar que esos factores de la innovación técnica, sujetos a campañas propagandísticas comerciales, han tenido más significativa influencia en el desarrollo genérico del diseño que la iniciativa de famosos diseñadores individuales, a pesar de que Norte América puede justamente alardear de poseer no pocos trabajadores de ingenio y pensadores creativos en este campo de acción. A hombres como John Root, Luis H. Sullivan, Frank Lloyd Wright o Irving Gill puede y debe atribuirse un crédito considerable en cuanto a clarificación del problema del diseño constructivo contemporáneo, en medio del académico eclecticismo y su consabido "buen gusto". Pero nosotros, los de la joven generación, incluso el autor, debemos, aunque con un modesto sentido de la proporción, ver la importancia de nuestras contribuciones individuales a este vasto movimiento.

(1) *How America Builds, 1927 - New Building in the World, 1929.*



Residencia en acero diseñada para Joseph Von Sternberg, San Fernando Valley California.



*Residencia en acero para el Dr. Grant Beckstrand, Palos Verdes, California.
Vista principal hacia el Océano Pacífico*

Las escuelas oficiales si bien quizás se ven libres de la instrucción de tipo arqueológico inspirada en Paladio, se ven todavía frecuentemente adheridas a un método educacional que fomenta aspiraciones individualistas y aliena la fe en un tipo de genio arquitectónico, método que, afortunada o infortunadamente, no puede repetirse en estos tiempos, haya sido todo lo apropiado que se quiera en pasadas épocas. El renacimiento italiano le dió nacimiento práctico y el acontecimiento fué descrito de un modo casi mitológico por Giorgio Vasari, padre del folletínismo histórico-artístico. El desarrollo contemporáneo, obvio es decirlo, debe ser enfocado de un modo diferente.

Las bases socioeconómicas de las postrimerías de la Edad Media y de la era preindustrial, no cabe duda de ello, produjeron un nuevo tipo de hombre profesional en la arquitectura, así como otro tipo de actividades distinto del que hoy podemos imaginar y utilizar como ejemplo. Esta puede ser una conclusión que a muchos parezca un lugar común: no obstante, el pseudo método

educativo de inducir a sesenta jóvenes estudiantes de una escuela de arquitectura, en competencia codo con codo, a desarrollar en pocas horas sesenta esquicios originales e independientes para una oficina de correos o una biblioteca metropolitana de tamaño medio, produce en esos jóvenes estudiantes la idea de que tal procedimiento para resolver problemas arquitectónicos es lógico y aún el más apropiado: y no es ni lo uno ni lo otro.

En realidad las presentes posibilidades en este campo de acción, que exige una nueva generación de profesionales animosos, son principalmente dos, a saber: *laboriosa investigación cooperativa y hábitos de trabajo eficientes*, basados en los precedentes más contemporáneos y más refinados tecnológicamente. Y me inclino a mencionar la primera de esas posibilidades decididamente en primer término, a pesar de que la segunda ofrece un mercado de empleos mucho más vasto para los graduados en una escuela práctica y, si se la comprende correcta-



Residencia del Dr. Beckstrand. Ventanas de la Sala de estar con una vista maravillosa.

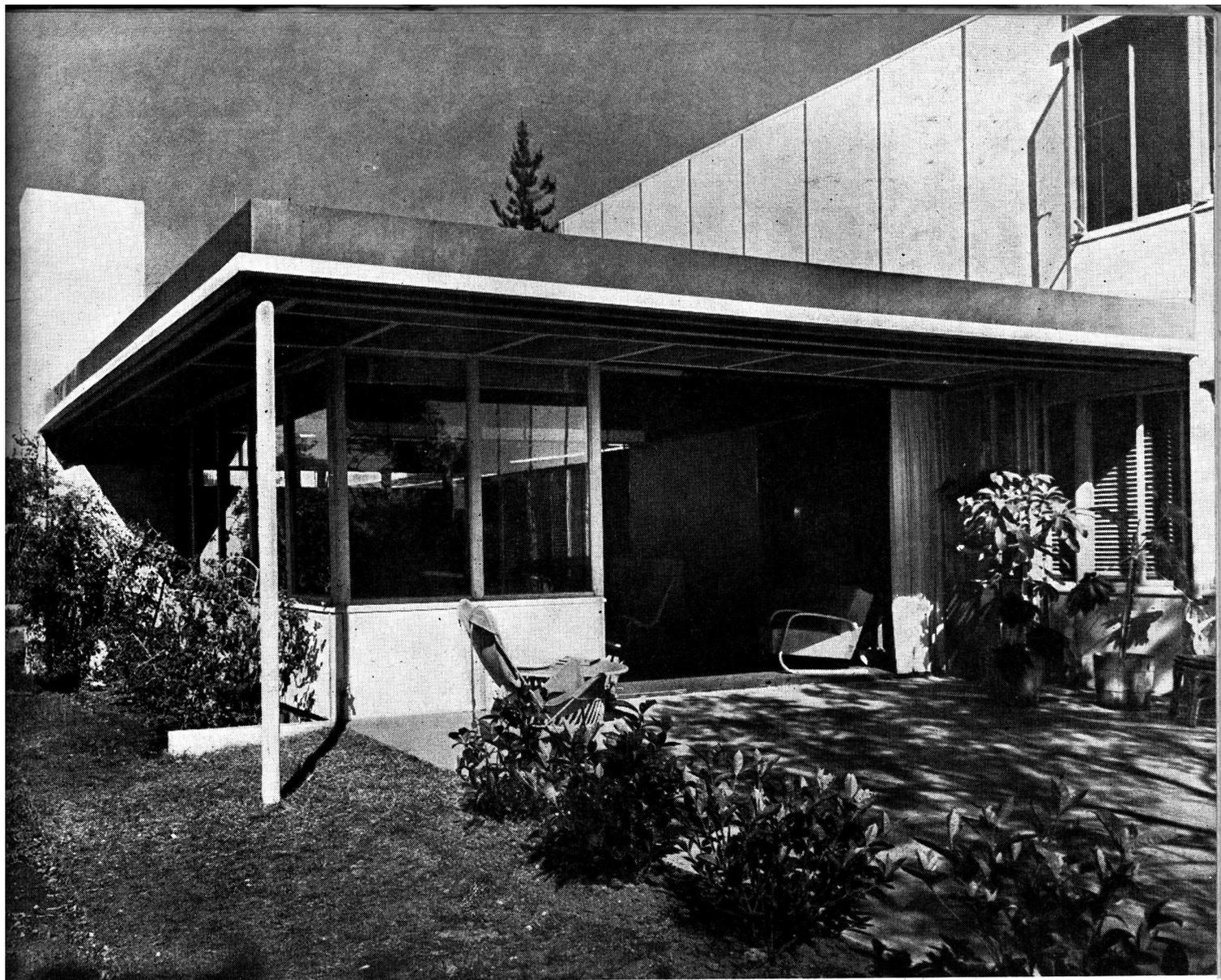
mente, puede resultar de ningún modo exenta de ingredientes creativos.

Principiantes en calidad de "tradicionalistas", nos enfrentamos ahora con una magnífica complejidad de *necesidades* rápidamente modulada y de *medios* consagrados por la propaganda de ayer para satisfacerlas.

El extenso mercado americano de materiales de construcción, accesorios, instalaciones y acabados, difícilmente tuvo su réplica en el continente europeo, el cual siempre estuvo agotado y dividido por una multitud de fronteras aduaneras. Esa circunstancia permite la expansión de ideas en el diseño de detalles constructivos y una amplia explotación de esquemas estructurales, en virtud de la cual se fomenta la industrialización de la actividad edificatoria. No obstante, como tal industrialización, manejada privadamente por intereses gananciales, se muestra desintegradora en cuanto a carácter, la real integración de sus múltiples fuerzas vitales es tan rara como la integración del diseño arquitectónico en casos concretos. Cómo llegar a una eficiente coordinación es un proble-

ma, quizás mucho más complicado en los Estados Unidos que en otros países con menos posibilidades tecnológicas.

Mientras la inventiva mecánica se aplica exitosamente al diseño y a la producción económica de elementos, los tipos desarrollados muy pocas veces se relacionan unos con otros: las dimensiones más elementales "standardizadas" de losas y paneles para muros, los tamaños para marcos metálicos de carpintería, los anchos para chapas aisladoras, para vidrios, para ladrillos de vidrio, para materiales de pisos, etc., han estado durante mucho tiempo huérfanos de toda interrelación. En la mayoría de los casos los industriales parecen propensos a ajustar sus nuevos productos de marca, no unos con otros, sino a relacionarlos con vetustos tipos de estructuras de madera o de mampostería, las cuales si bien todavía se usan con frecuencia, se hacen cada vez más anticuadas. Esa misma falta de ajuste recíproco obstaculiza la integración de instalaciones de calefacción, sanitarias, mecánicas y eléctricas, pero, por consiguiente, ella suele ser fácilmente justificada por consideraciones comerciales. Aún inven-



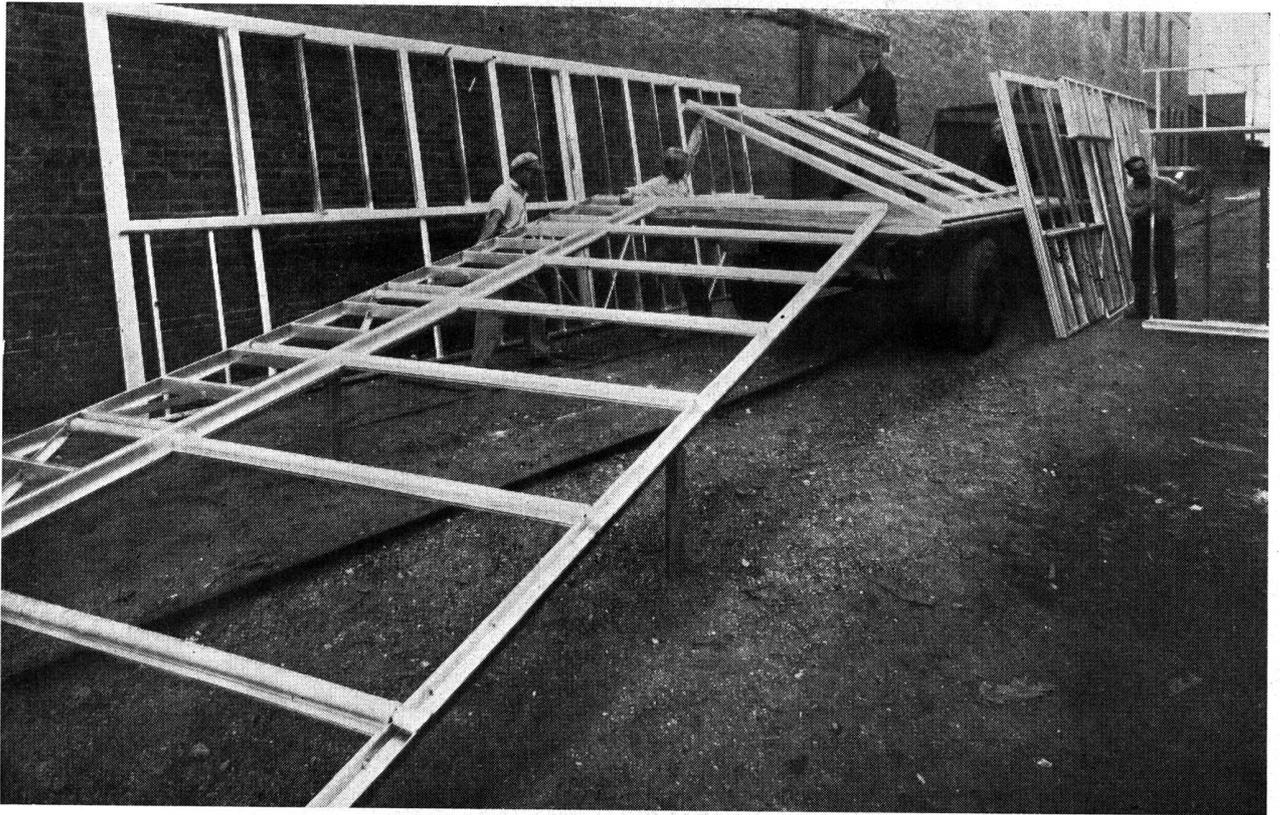
Modelo de casa de madera terciada, en los Angeles, California. Por primera vez se usaron paneles exteriores de madera terciada. Vista desde la terraza a través de las puertas corredizas hacia la Sala de estar.

tos tan progresistas como el baño formado por una o dos piezas de bronce diseñado por B. Fuller para la Phelps Dodge Corporation debe tentar de abastecer al mercado de alteración ("Alteration Market") y debe, además, contemplar su aplicabilidad a vetustas formas estructurales todavía acostumbradas en la localidad del presunto mercado.

Parecidas sumisiones comerciales *de lo progresivamente nuevo frente a lo viejo que desaparece* me ha sido dado observar en todos los países industrialmente civilizados, desde el Japón hasta Checoslovaquia, y este fenómeno natural constituye una severa impedimenta al considerar el modo funcional de diseño, pues éste aparece, como resultado inmediato, en forma de lo que se ha dado en llamar "estilo internacional". El espíritu y la difusión de ese modo es, bien miradas las cosas, no más internacional que el del Barroco o el del Clasicismo que hizo furor desde San Petesburgo hasta Buenos Aires o Co-

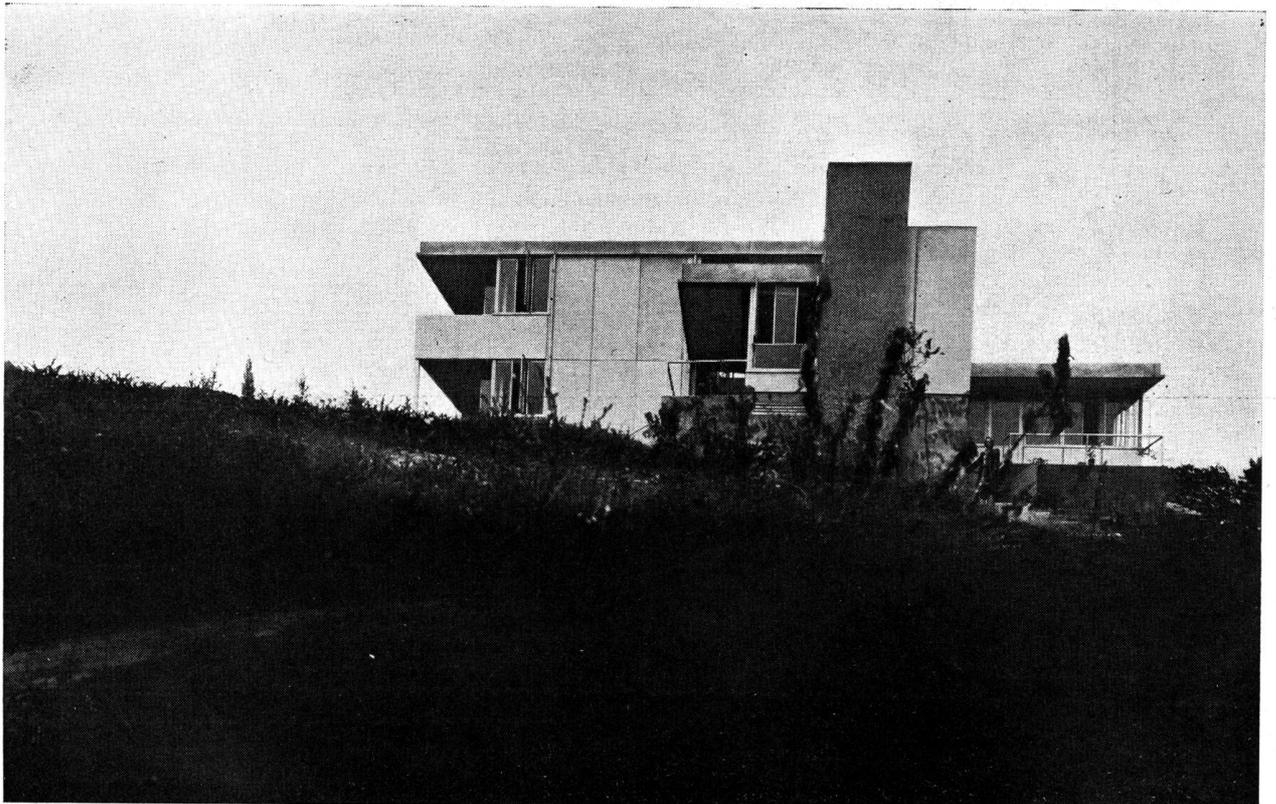
lombo, pero la práctica estilística formal y las aspiraciones de esos períodos fueron evidentemente menos esclavas de la rutina técnica y de la distribución de materiales locales que lo que hoy son en el presente estado de cosas, el cual se sujeta por sí mismo, sistemáticamente, a una económica y por consiguiente técnicamente lógica aplicación de elementos producidos industrialmente, que se refieren a la construcción, a la instalación y al acabado de los edificios. La distribución mundial de esta "nueva materia prima" es, en este momento más que nunca, controlada por patentes, monopolios y derechos políticos adversos.

AL MENOS POR AHORA LAS SUPERFICIALIDADES ESTILISTICAS ACUSAN UN GRADO DE COSMOPOLITISMO MAS MARCADO QUE EL DE LA MANUFACTURA COORDINADA QUE CARACTERISTICAMENTE ESTA A LA BASE DEL NUEVO DISEÑO



Residencia del Dr. Beckstrand. Secciones prefabricadas cargadas en un camión a 30 millas de distancia de la obra.

Abajo - Residencia del profesor Scioberetti, Berkeley, California. Muros exteriores de chapas prefabricadas de fibrocemento.





Casa modelo de madera terciada. Vista desde la Sala de estar hacia el jardín.

EDIFICATORIO Y PODRIA, POR LO MISMO, INFUNDIR A ESTE UN PODER VERDADERAMENTE CONVINCENTE!

A mi entender sólo en el área metropolitana de Buenos Aires las industrias se han duplicado en esta última década y muchas de ellas están dedicadas a la fabricación de materiales constructivos, accesorios y equipos en general. Basta ver tan sólo el magníficamente diseñado Hospital Policial y otras estructuras recientemente levantadas en la Argentina para apreciar su gran progreso y la ulterior potencialidad de su desarrollo. Una armonización mundial de dimensiones y tipos, materia en la cual los arquitectos deberán decir la palabra decisiva, se perfila a grandes rasgos en este momento. El planeta entero se ve cada vez más chico en virtud de las comunicaciones constantemente mejoradas y se enfrenta con el problema de la más fantástica y radical reconstrucción, luego de las violentas destrucciones y abandonos provocadas por la guerra: las *nuevas materias primas* para esta recomposición no son, como en la antigüedad, la simple piedra de las canteras o la madera de los bosques:

la "materia prima", repetimos, que ha de determinar nuestro diseño contemporáneo y futuro PROVIENE DE LOS COMPLICADOS PROCESOS QUE TIENEN LUGAR EN MILES DE FABRICAS Y PLANTAS MANUFACTURERAS.

Los arquitectos representan por un lado a muchos millones de consumidores y por otro lado a las ideas y al control del diseño. UN CONGRESO MUNDIAL DE LAS INDUSTRIAS DE LA CONSTRUCCION ES URGENTE, PARA QUE PUEDA CALIBRAR LAS POTENCIALIDADES Y LAS NECESIDADES, ASI COMO PARA QUE PUEDA ARMONIZAR LOS PROCEDIMIENTOS Y LOS PRODUCTOS. Las cosas deben ser salvadas desde su origen. La racionalidad prevalecerá, *no para producir un estilo internacional sino UN SENSIBLE METODO INTERNACIONAL PARA RESOLVER UN PROBLEMA QUE EN REALIDAD ES DE INDOLE COSMOPOLITA.*

Los Angeles, diciembre 27 de 1945.

LOS FACTORES SOCIALES EN LA EVOLUCION DEL ARTE

El filósofo y el artista frente al problema del arte nuevo

por el Ing. ESTANISLAO ODYNYEC

Prof. de las Facultades de Filosofía y Teología de San Miguel

El Problema es más Filosófico que Artístico

El artista en general, y plástico en particular, vive para su arte y de su arte. Se interesa en todo lo que se relaciona con sus medios y sus métodos de expresión, y poco le importan las especulaciones filosóficas que, aparentemente, no le atañen en sus actividades bien definidas y circunscriptas a una esfera de la imaginación claramente delimitada, en la que no caben materias abstractas.

Este criterio puede ser valioso para ciertos períodos de la evolución del arte; los períodos, diremos, estacionarios, en los que todas las energías psíquicas de la colectividad humana se hallan en el estado de equilibrio estable.

Pero tales períodos alternan con otros, con los períodos de los trastornos que vienen a consecuencia del desequilibrio de las mencionadas energías, y en esos períodos la posición del artista frente al mundo y a su arte no es tan sencilla ni tan clara. Para triunfar ya no le bastará el conocimiento cabal del mecanismo de su arte, la habilidad en el manejo de todas sus palancas y de todos sus resortes.

Porque en el período de los trastornos se convulsiona no el arte sino el público, y entonces, para no quedar aislado de éste, el artista se ve obligado a convulsionarse él mismo y a convulsionar su arte.

Es cuando se plantea ante él un cúmulo de intrincados problemas nuevos, que lo desorientan.

El domina su arte perfectamente, pero siente que lo que falla no es su propio arte, sino el Arte en general, cuyos asientos tiemblan.

Son estas las circunstancias que obligan al artista a pensar y a meditar no sólo en el arte que él mismo cultiva, sino en ese gran todo cuya pequeña partícula es su propio arte, y no solo en él, sino en ese todo más grande todavía, la civilización, en que el arte es uno de sus sectores, y no solo en la civilización sino también en la sociedad humana, cuya obra es la civilización.

Meditar sobre todas estas cosas es lo mismo que filosofar sobre ellas. Filosofar es buscar las causas profundas y los fines lejanos; las causas profundas están en el pasado, los fines lejanos en el futuro, y al meditar así sobre el arte se vislumbran en el futuro sus formas nuevas. Así, pues, filosofar sobre

el arte pasado y actual conduce inevitablemente a meditar sobre el arte del futuro, el arte nuevo.

La época en que vivimos, es la época de los trastornos, en la que el artista no se basta a sí mismo y necesita la ayuda del filósofo para encontrar su norte, porque el problema que debe resolver es el problema del arte nuevo, y como tal forma parte de un problema general, el de la nueva civilización, con todo lo cual se ubica más próximo a la filosofía que al propio arte.

Los trastornos de nuestra época son de profundidad abismal. Sus efectos se manifestarán en la transformación completa de nuestra civilización y con ella del arte. El problema del arte nuevo abarca inmensos horizontes; no queda circunscripto sólo a la renovación o refacción de las formas consagradas, sino que trata de su total demolición, para proceder luego a su fundamental reconstrucción. Por lo tanto es un problema esencialmente filosófico, que deja muy poco lugar a las cuestiones específicamente artísticas.

La Civilización y las Civilizaciones

Se suele hablar de la civilización como de algo homogéneo y uniforme. Se dice la *civilización occidental*, y se entiende bajo este nombre un conjunto de valores positivos, y a nadie se le ocurre extenderlo sobre la barbarie que por espacio de cinco últimos años assolaba a Europa, aunque la barbarie no por negativa deja de ser una de las formas de la civilización.

Porque fijémonos bien en el significado del término: la síntesis de lo que llamamos civilización se reduce a un conjunto de esfuerzos y medios tendientes a crear para el individuo dentro de la comunidad humana las condiciones que hiciesen su vida más segura (instituciones, Estado), digna (religión, Iglesia, sabiduría), cómoda (industrias), fácil (economía) y agradable (artes). En estos cinco puntos se resume todo lo que el hombre exige de la civilización, y ésta se lo ofrece.

No se necesita mucha perspicacia para advertir que estas condiciones son de extrema elasticidad y cambian de región a región, de país a país y de continente a continente. Tomemos el momento actual y hagamos comparación del valor real de

esas condiciones en los continentes americano, europeo y asiático; salta a la vista su fundamental diferencia. Igualmente se notará diferencia, al hacer la misma comparación en las áreas más reducidas: en los países dentro de un continente, en las regiones dentro de un país.

Pero al admitir que existe multiplicidad de las condiciones de vida de los hombres y los pueblos, lógicamente es de concluir que a esa multiplicidad ha de corresponder multiplicidad y heterogeneidad de sus civilizaciones.

Toda región, pues, tomada como asiento de un grupo étnico elemental (pueblos), tendrá su propia civilización, reflejo fiel de la peculiaridad de las condiciones de su vida.

Si los pueblos vivieran en las regiones aisladas y herméticamente cerradas, se habrían diferenciado entre ellos en todas las condiciones de vida a falta de los factores de coordinación, y, por consiguiente, la civilización de cada uno de ellos no se hubiera parecido, probablemente, a la de ninguno de los demás. Pero sucede lo contrario, las razones geo y topográficas las inducen a vivir en grupos, más o menos numerosos, unidos por los vínculos de sangre, u obligados a ello por la conveniencia o la fuerza. En los pueblos de un mismo grupo, las fundamentales condiciones de la vida gregaria organizada (Estado, Religión, economía), son por lo general comunes a todos ellos, de lo que resulta la afinidad de sus civilizaciones, que se diferenciarían sólo en algunos de sus aspectos (industrias y artes), y aun en éstos tendrán un fondo común (las formas regionales de un mismo estilo).

Llegamos, pues, a la conclusión de que así como se clasifican los pueblos en grupos afines, también así pueden ser clasificadas sus civilizaciones, partiendo de la base de las civilizaciones elementales unitarias que llamaremos *regionales* (en España: catalana, vasca, andaluza, etc.), pasando luego a las de las agrupaciones de orden superior, las *nacionales* (hispana, francesa, británica, alemana, etc.), y terminando por las más extensas, las *continentales* (americana, europea, asiática, africana, etc.).

Se sigue de todo ello que el concepto universal de la civilización al que tan a menudo se atribuye el sentido unitario, es en realidad un compuesto, producto de integración de los conceptos diferenciales (fraccionarios). Por consiguiente lo verdaderamente real y lo verdaderamente concreto en el concepto universal son éstos sus integrantes diferenciales, los únicos que pueden ser objeto de la investigación científica, proporcionar datos seguros y reales para las generalizaciones y la especulación filosófica.

Civilizaciones de los Pueblos Dominantes

Observando las civilizaciones de cualquier grupo de pueblos advertimos en ellas notables diferencias en cuanto al grado de vitalidad, vigor y fuerza de expansión que las caracteriza.

Unas crecen esplendorosamente, otras vegetan in-

advertidas; unas irradian la luz de su magnificencia, otras solo son capaces de absorberla; unas crean sus formas propias, otras no tienen más ingenio que el indispensable para imitarlas. Hace 4.000 años la civilización de las pequeñas ciudades de Creta encontró imitadores en todas las islas del Mar Egeo, formando un conjunto de las civilizaciones que la arqueología designa con el nombre de egeocretense. Pero en el propio foco de ella, en Creta existía no una sola sino varias civilizaciones, la de Cnosos y la de Faistos las principales, que resplandecían en unas épocas, se apagaban en otras, correspondiendo a cada época sus propias civilizaciones.

Este es uno de innumerables ejemplos que se puede citar para demostrar la *multiplicidad* de las civilizaciones diferenciales y *expansibilidad* de algunas de ellas. Y, justamente, los conjuntos de civilizaciones afines se forman en razón de esta expansibilidad. ¿De dónde provienen las fuerzas que se manifiestan en ella?

Toda civilización, sea cual fuere su extensión, es obra colectiva de los pueblos, aislados o mancomunados. En consecuencia, la vitalidad, el vigor y la expansibilidad de una civilización es lo mismo que la vitalidad, el vigor y la expansibilidad del pueblo que la tuviese por propia. Porque en esas *facultades* de los pueblos se traducen cabalmente las *cualidades* de las correspondientes civilizaciones.

Los pueblos vigorosos se imponen a los débiles y se les imponen con su civilización, que poco a poco quedará asimilada por éstos. Del grado del vigor de los grupos predominantes y de la aptitud de absorción de los dominados depende la extensión y perduración del dominio de éstos y, por consiguiente, la expansión y la prolongación de su civilización en el tiempo.

De aquí que la civilización de un grupo de pueblos, que se expresa en un bulto de elementos comunes, no es otra cosa sino la civilización del *pueblo dominante*, que presta a los demás todo lo que constituye ese bulto. Hablando, pues, de la civilización de un grupo de pueblos, dejamos sentado que nos referimos a la *civilización predominante* de un grupo de pueblos.

Jerarquía de las Civilizaciones

Hemos expuesto los cinco objetivos, en cuyo cumplimiento enfoca toda civilización su finalidad; pero no toda logra llevarlos a la práctica a todos, ni aún a la parte de ellos. Algunas fallan en uno de los puntos, otras en otros; son pocas que alcanzan en sus realizaciones las cumbres de la perfección, y muchas que permanecen sumidas en el primitivismo más crudo.

Echamos de ver, pues, que las civilizaciones se distinguen entre ellas no solamente por sus caracteres específicos, sino también por la *calidad*, que depende del valor que tengan en ellas cada uno de sus cinco componentes (instituciones, religión, industrias, economía y artes). De acuerdo con ese

valor, se establecen los grados de las civilizaciones, y de acuerdo con la graduación así establecida, se puede disponerlas en una escala jerárquica ascendente. El pie de la escala ocuparán las civilizaciones primitivas de las tribus selváticas africanas, australianas, americanas, etc., y su cabecera, los más adelantados pueblos de ambos hemisferios. Entre estos dos extremos se clasificarán todas las civilizaciones restantes del mundo; llamaremos *altas*, las que están en el vértice, *bajas* en la base.

La civilización es obra colectiva de las comunidades humanas, ya lo dijimos; la emprenden los hombres movidos por el afán de crear las cosas destinadas no a llenar las vitrinas de los museos, u ofrecer material de estudio a los sabios investigadores, sino a procurar mayor felicidad a ellos mismos. La felicidad del hombre dentro de los marcos de una comunidad, he aquí el móvil que impulsa naturalmente al hombre a asociarse con sus semejantes para la consecución de un bien que les es común a todos ellos. Así lo comprenderían los sabios de la antigüedad, asignando a la filosofía un fin esencialmente práctico, el de descubrir el camino que conduce a la felicidad y de ayudar a los hombres a seguirlo; los Santos Padres de la Tradición cristiana profesaban lo mismo, sustituyendo el concepto pagano de la *felicidad* por su equivalente cristiano de la *beatitud*, que significaba la felicidad terrena lograda por los medios sobrenaturales (S. Agustín); y no fué otro el fondo conceptual de la idea en que se inspiraba la Edad Media en su esfuerzo de realizar "el reino de Dios en la tierra".

Pero sea cual fuere el concepto particular de la *felicidad*, los medios puestos en su servicio, tienen por objeto, hacer la vida humana aquí abajo más llevadera, procurando que sea más segura, más digna, más cómoda, más fácil y más agradable.

La felicidad así entendida será el efecto de la función natural de la civilización, será su fruto; pero he aquí su lado flaco: es un fruto que no siempre, ni en todas partes llega a madurar y que, maduro o verde, nunca está al alcance de todos.

Aplicando este criterio diremos que la civilización alta es la que ofrece al individuo el mayor grado de felicidad, y la baja el menor, refiriéndonos siempre a la felicidad externa que podríamos llamar "civil", y de la que se disfruta dentro de los marcos de la ciudad.

La Civilización Baja — Cenicienta de la Civilización Alta

Sin embargo nos equivocáramos suponiendo que la civilización baja es el patrimonio exclusivo de los salvajes habitantes de las selvas vírgenes; la encontramos en todas partes y en todos los tiempos acompañando a la civilización alta, y no puede ser de otra manera, porque aun dentro de los pueblos que constituyen la unidad étnica elemental, se produce la natural estratificación de los grupos sociales conforme a la posición que ocupan en ellos y los

privilegios de que gozan, lo que presenta muchas variaciones y desciende desde el máximo hasta el mínimo, desde el sumo poder hasta la servidumbre y esclavitud, desde la riqueza hasta la miseria. A cada uno de estos estratos sociales corresponde su propio grado de civilización, el más alto al que está encima de todos, el más bajo al que está debajo de todos.

Cuanto más se eleva en una nación la civilización alta tanto mayor es el número de las estratificaciones sociales que la separan de la civilización baja, y tanto más primitiva aparece ésta. La máxima felicidad civil del grupo privilegiado se logra a costa del infortunio de las muchedumbres degradadas y desheredadas. Las pruebas abundan en los tiempos pasados y en el presente. ¡Qué contraste entre la vida de los eupátridas y los tetes en la antigua Grecia, de los patricios y la plebe en la antigua Roma, de los señores feudales y los villanos en la Edad Media, de los multimillonarios y los parias proletarios del siglo XIX y XX!

Si la civilización baja parece aventajar en algo a la civilización alta, sería en su mayor uniformidad y menor estratificación, de lo que no resulta una más equitativa participación en la felicidad civil de todos los miembros de tal o cual tribu salvaje, sino más uniforme distribución del infortunio y la miseria.

Esta es la ventaja que caracteriza la civilización de las clases pobres en las naciones que van a la vanguardia del progreso del mundo actual. No tenemos conciencia de ello, y ni siquiera sospechamos la existencia de una civilización primitiva que crece muy cerca de nosotros, a la sombra de esta maravillosa civilización del siglo de la radio y la aviación que admiramos tanto. Acostumbrados a tomar por dogma la indivisibilidad y unidad de la civilización en general, fijamos los ojos fascinados en los prodigios de la nuestra no dándonos cuenta de que debajo de sus esplendores la barbarie viene incubándose desde tiempo atrás en los tenebrosos antros de las urbes modernas. Los resplandores de la civilización alta encandilan nuestra vista, sumiendo en la impenetrable sombra la civilización baja, que se encuentra fuera del círculo de luz que aquélla proyecta.

Ya mucho antes de la primera guerra mundial, algunos sociólogos se ocuparon de la civilización de las clases pobres en la sociedad contemporánea. Uno de ellos (*) la caracteriza de la manera siguiente: "Varios índices estadísticos, referentes a las bajas clases sociales, el estudio de sus costumbres, de sus creencias, y de sus diferentes manifestaciones artísticas, nos revelan que en esas clases la civilización se parece todavía a la de los tiempos pasados y, a veces, de los tiempos primitivos; que el animismo, la zoolatría, el culto de los astros, el totemismo, politeísmo, la idolatría, la adivinación, el uso de los filtros, de los sortilegios, de los amuletos, de los fetiches, lejos de ser privativo de las sociedades salvajes, todavía persiste muy vivo en el bajo pueblo de nuestros días; y, en fin, que las ma-

(*) Alfredo Nicéforo, *Les classes pauvres*, París, 1905.

nifestaciones artísticas de esas clases, tales como: tradiciones, leyendas, cuentos, proverbios, rapsodias, espectáculos, danzas, música, ornamentación, dibujos, etc., recuerdan las manifestaciones análogas de los salvajes.

“Se puede, pues, concluir de ello, que la etnografía de las bajas clases sociales, constituye una supervivencia completa e intacta de la etnografía de los bárbaros y de los salvajes, y que esas bajas clases sociales, forman hoy en día, en el seno de la sociedad moderna, una especie de sociedad atrasada, aparte, con los caracteres etnográficos que le son propios”.

Estratificación social dentro de un mismo pueblo, dentro de lo que denomináramos el *grupo étnico elemental*, produce graduación cualitativa de su civilización, en correspondencia con sus diferentes estratos, a los que daremos el nombre de *grupos sociales*. Diremos, pues, que cada pueblo (grupo étnico elemental) se divide en cierto número de grupos sociales, distinguiéndose cada uno de ellos por su propia civilización, graduada en la escala que va de la civilización alta a la baja.

Los Núcleos Selectos y las Masas Populares

El pueblo, como unidad organizada, no se compone de individuos, sino de grupos sociales; los individuos ocupan posiciones en estos últimos.

Sus posiciones son de dos tipos principales: los de *miembros activos* y los de *miembros pasivos*. Los primeros forman en el grupo el *núcleo selecto*, los segundos la *masa popular*.

Cualquiera que sea el grupo social en la escala jerárquica, la más encumbrada aristocracia o el más bajo proletariado, el pueblo de la más alta civilización o una tribu salvaje, siempre y en todas partes estará presente en él la subdivisión indicada.

A los núcleos selectos pertenecen los hombres dotados de cualidades superiores, los dirigentes en el sentido amplio de la palabra, en general todos los que se destacan en cualesquiera de las actividades humanas: la dirección de los negocios públicos, guerra, artes, etc.

La masa popular está formada por los hombres que carecen de iniciativas, y sólo son aptos para dejarse inspirar o guiar por los hombres de los núcleos selectos.

Los núcleos selectos son exponentes visibles de una civilización, las masas populares constituyen sus asientos; ellas contribuyen a la obra común aportando la fuerza bruta, mientras los núcleos selectos, dándole a ésta la dirección adecuada, la convierten en el trabajo útil.

Sin embargo el núcleo no *manda* a la masa popular de su grupo sino que, presintiendo sus anhelos y ajustándose a sus voluntades, las *interpreta* y las pone en ejecución. Los grandes caudillos, son los hombres que saben adivinar lo que yace oculto en el alma de sus pueblos y responder

en sus actos a los íntimos e inconfesados deseos de las masas populares que los sostienen.

La mayoría de esos deseos se confunden en la maraña de “complejos” y “compensaciones” metidos en los escondrijos del inconsciente; los hombres de los núcleos selectos poseen el secreto de sacarlos de allí y ponerlos en plena luz.

La razón natural de toda agrupación humana está en el esfuerzo de crear las condiciones que le permitiesen vivir en paz. Pero la paz en la vida de los hombres y de las comunidades humanas es un bien escurridizo, que nunca se deja atrapar por nadie, no permaneciendo largo tiempo en ninguna parte. La vida humana es por ello una sucesión alternada de los períodos, más o menos breves, de la paz y de los trastornos (guerras y revoluciones).

Las masas populares profesan el culto de la paz; los causantes de los trastornos son los núcleos selectos, que crean situaciones de malestar tan agudo que las masas populares, pacíficas por naturaleza, quedan provocadas a las violentas reacciones.

Todas las perturbaciones que se registran en la ciudad tienen su origen en la tendencia inveterada de los núcleos selectos *dominantes* de arrogarse más poder de lo que les correspondiese por la ley natural en cumplimiento de su misión constructiva y ordenadora. Este abuso hace sentir en los grupos sociales subordinados el peso de la opresión, la que provoca la reacción de los núcleos selectos de estos grupos que, viéndose respaldados por sus propias masas populares, se empeñan en desalojar del poder al grupo dominante opresor. Pero a poco tiempo de haber logrado este propósito el nuevo grupo dominante cae en el mismo error de los anteriores, cometiendo igual abuso. Se levantará, pues, contra él una reacción análoga a la que él mismo promoviera tiempo atrás en las circunstancias idénticas. Y así seguirán alternándose hasta lo infinito acciones y reacciones en torno al poder y por su posesión, avivando la rivalidad entre los núcleos selectos.

La Lucha de los Núcleos Selectos por el Poder

La rivalidad (la lucha de clases según el materialismo histórico), tiene su origen en los vicios de índole psíquica y de ninguna manera es consecuencia de las necesidades materiales. Aún existiendo éstas no se registra la rivalidad antes de haber dejado de funcionar el factor que la modera. Este factor consiste en la transfusión del elemento selecto que, desprendiéndose del grupo social inferior, asciende incorporándose al superior, y con tanta mayor facilidad en cuanto éste sea el dominante. Mientras se halla abierto el camino de la transfusión de los selectos hay tranquilidad entre los grupos sociales.

Pero he aquí lo que sucede siempre y bajo todas las latitudes: en un momento dado el grupo dominante se aísla, cortando la afluencia de los

selectos procedentes de los grupos inferiores. Desde este momento la rivalidad latente comenzará a hacerse manifiesta, ya que los selectos, permaneciendo dentro de sus propios grupos sociales, irán reforzando y saturando los núcleos selectos de éstos.

En el momento en que su saturación llegue al punto crítico, se hará inevitable el choque entre el grupo dominante y los grupos de oposición.

Su desenlace no deja lugar a dudas, reportando la victoria, tarde o temprano, al grupo inferior, porque cuanto más alto grado en la escala social ocupa un grupo, tanto mayor es su núcleo selecto, pero al mismo tiempo tanto menor su masa popular, y cuanto más baja es su posición en la misma, tanto mayor es su masa popular y menor su núcleo selecto. Dos extremos de la escala ocuparán pues, en lo alto la aristocracia (los *optimatos*), y en lo bajo la capa inferior del proletariado; el genio ordenador tiene su asiento y concentración en la primera, pero para la fuerza bruta es el segundo una inmensa represa; en los grupos intermedios de abajo para arriba la proporción de la fuerza bruta irá gradualmente de mayor a menor, y el genio ordenador al revés, de menor a mayor; hablando en términos matemáticos diremos que en la característica de los grupos sociales la calidad y la cantidad están en la relación inversa; en otras palabras: a los de *calidad* les falta la fuerza, y a los de *cantidad* el genio, pero a éstos les sobra la fuerza bruta.

El choque se produce por lo común entre el grupo dominante y el inmediatamente inferior, al que sostienen todos los grupos inferiores, de modo que la lucha por el poder y el dominio se libra entre los grupos que ocupan en la escala jerárquica los grados contiguos, de arriba abajo, lo que ampliamente confirma la historia.

Primero libróse entre la realeza y la nobleza, adjudicándose la victoria la nobleza; luego entre la nobleza y la burguesía, ganando la burguesía; en fin entre la burguesía y el proletariado, saliendo triunfante el proletariado. Este es el ciclo completo; el triunfo del proletariado produce nivelación de los grupos sociales, de la cual vuelve a resurgir sucesivamente la realeza, la nobleza (los selectos rurales), la burguesía (los selectos urbanos) y el proletariado, reiniciándose entre ellos la rivalidad cuyo proceso reproducirá en un ciclo nuevo las faces del anterior.

Las Fases Cíclicas de la Lucha por el Poder

El último ciclo que precedió al actual que vivimos culminó con la caída del Imperio Romano, cuya causa directa y material fué la invasión de los bárbaros del exterior, pero la verdadera y profunda, la que facilitó el éxito de la primera, estaba en la acción preparatoria disolvente de la barbarie interior, personificada en esa inmensa masa de los "húmiliores" para los que el Imperio con toda su grandeza no era más que una despia-

dada máquina de opresión y fuente de la más espantosa miseria.

La caída, pues, del Imperio y el triunfo de los bárbaros significaba el triunfo de las masas pobres sobre la riqueza, representada por los grupos sociales sostenedores de las instituciones imperiales, compuestos por la gente rica, los "honestiores".

En el Occidente, el efecto de la invasión se manifestó en la *nivelación social*, ya que entre los bárbaros no existían barreras que separaran los grupos del pueblo, verificándose entre ellos con toda facilidad la transfusión de los selectos. Pero no tardó de producirse el fenómeno del aislamiento de las clases y de la estratificación social, de la que renació la realeza, dando origen a los reinos bárbaros; luego tomó ascendiente la nobleza con la institución del feudalismo, a la que vino a disputar el poder la burguesía que comenzó por prestar ayuda contra los señores feudales a los reyes, y terminó por eliminar a éstos cuando la resistencia de aquellos quedara quebrada (la Gran Revolución Francesa).

En las postrimerías del siglo XVIII y en el XIX entró en la escena un nuevo actor, el proletariado, asociándose a la burguesía en su lucha contra la nobleza. Pero su papel no pasó de ser del de la simple comparsa al lado de la principal protagonista, que se servía de ella cuándo y cómo le conviniera, haciéndola intervenir de cuando en cuando en la Gran Revolución Francesa y luego en las revoluciones del año 1831 y 1848. Pero desde el momento en que el proletariado intentara asumir el papel independiente, quedó expulsado del escenario sin el menor escrúpulo, como lo prueba la represión de la intentona de Babeuf (1797) y la sangrienta liquidación de la comuna en París (1872).

Los movimientos sociales que siguieron a la Gran Revolución Francesa y que llenaron los anales de la historia del siglo XIX y la parte transcurrida del presente, prueban que asistimos a la última fase del ciclo social que se inició hace mil quinientos años con el triunfo de los bárbaros sobre el Imperio de Occidente.

En esta última fase entraron en el juego nuevos valores sociales representados por los núcleos selectos de la pequeña burguesía y del proletariado.

La pequeña burguesía empezó a dar señales de vida propia en la época muy lejana; los movimientos de los *albigenses* y los *valdenses* en el siglo XIII y posteriormente el protestantismo tuvieron un fondo social bajo la cubierta religiosa y significaban la reacción de la pequeña burguesía contra la opresión de la clase dominante. En este período la gran burguesía se hallaba adherida a ésta, pero hacia el fin del siglo XVIII se separó de ella pasando a la oposición y junto con la pequeña burguesía derrocó la realeza y junto con ella a su rival, la nobleza, hecho lo cual no tuvo escrúpulos de deshacerse de su asociada al establecer el Directorio, luego el Consulado y, en fin, el Imperio.

Todas las tentativas de la pequeña burguesía de arrebatarle el poder fracasaron (1831, 1848),

hasta que lo consiguió inesperadamente a raíz de la caída del Segundo Imperio.

En todo ese tiempo el proletariado aparecía esporádicamente en las acciones revolucionarias de la pequeña burguesía, pero ésta, al formar la Tercera República, hizo con su compañera proletaria, lo que tiempo atrás con ella misma y reiteradamente la gran burguesía: la apartó de su lado, desinteresándose de ella y hostilizándola.

Como natural consecuencia empezó a formarse en el proletariado su propio núcleo selecto, que después de la guerra del 14 cobró tal fuerza que se enfrentó abiertamente con los grupos sociales de la pequeña burguesía decidido a desalojarlas de su posición dominante.

El Caso Específico de Rusia Y el Comunismo

El proceso análogo desarrollóse en otros países europeos en forma más o menos parecida, y sólo en Rusia, debido a las circunstancias especiales, tuvo el curso precipitado.

La causa principal de ello estriba en la relativa debilidad de la pequeña burguesía en el Imperio de los Zares, que al conquistar su predominancia no tuvo tiempo de afianzarla. La lucha inicióse al promediar el siglo pasado entre la burguesía y la aristocracia gobernante, ganándola en 1905 la primera, pasando con ello la primacía a la gran burguesía. La revolución del 1917, acaudillada por Kérenski, señala el advenimiento al poder de la pequeña burguesía, asistida por la capa superior del proletariado. Pero a un mismo tiempo algunos elementos disidentes de la pequeña burguesía, dirigidos por Lenin (bolcheviquis), se alza contra la mayoría, arrastrando consigo en la lucha a la inmensa masa de la turbamulta proletaria. La pequeña burguesía, desorientada y desorganizada, sin haberse formado todavía conciencia de sí misma y de su misión en la conservación del equilibrio de las fuerzas sociales, quedó barrida por el alud proletario.

La doctrina política del comunismo desempeñaba en esta jugada un papel secundario. El triunfo de Lenin sobre Kerenski se debía a una maniobra táctica, que consistió en la decisión de abrir las compuertas pasionales que detenían las energías destructivas de la barbarie del bajo proletariado.

Con esta maniobra logró Lenin dar salto por encima de una etapa entera en la evolución del conjunto de las civilizaciones rusas, ya que de la predominancia de la nobleza pasó Rusia casi directamente a la predominancia del proletariado, sin haber respetado al turno que le tocara en ello a la pequeña burguesía. Es preciso tener presente esta circunstancia al contemplar el caso ruso, porque actualmente ya nadie se acuerda que el bolcheviquismo derrotó no el absolutismo del régimen zarista sostenido por la aristocracia, sino el régimen constitucional y democrático de la pequeña burguesía.

Pero la historia no admite saltos, y lo que

favorecen, a veces, circunstancias fortuitas no lo toleran a la larga las leyes que rigen la evolución de las civilizaciones. Rusia, a pesar de su soviétismo, de su comunismo militante, de su dictadura "proletaria" está firmemente encaminada a la transformación de su grupo social dominante en un grupo típicamente burgués, cuyas esenciales características fácilmente se descubren debajo de los engañosos rótulos y un "camouflage" aparatoso y altisonante. En el país en que fué bárbaramente eliminada la pequeña burguesía so pretexto de desocupar el sitio destinado a la comuna proletaria, renace la pequeña burguesía, en nada diferenciándose la nueva de la antigua. La victoria del bolchevismo significó no el triunfo de una doctrina sino el de un grupo social relativamente pequeño, que se atrevió y supo mover para sus fines la oscura masa proletaria.

Esto explica el fracaso del llamado "comunismo" en sus tentativas de imponer la predominancia del proletariado allí donde se le oponía una vigorosa y en plenitud de sus fuerzas pequeña burguesía, a la que se unía, gracias a la natural transfusión de los selectos, la capa superior del proletariado.

Los ejemplos clásicos de tales casos ofrecen Hungría y Austria, luego Italia y Alemania, y en fin Portugal y España. Lo común en todos ellos es el advenimiento a la primacía de los grupos sociales de la pequeña burguesía, que primero se aprovechan de la gran burguesía para sobreponerse con su ayuda al proletariado y luego con todo descaro se desembarazan de ella. El bolchevismo significa la victoria del proletariado sobre la pequeña burguesía; el nazismo y fascismo la victoria de la pequeña burguesía sobre el proletariado.

Las llamadas "democracias" no son otra cosa sino un régimen que admite y facilita la libre transfusión de los selectos, desde todos los sectores sociales a los núcleos selectos dominantes, ofreciendo a todo ciudadano capacitado "su oportunidad", como dicen los norteamericanos.

El Proletariado Disputa el Poder a la Burguesía

Vivimos en una época de profundas transformaciones sociales, tan profundas que se precisan milenios para prepararlas y milenios para consumarlas. La inmediatamente anterior a ésta vivió el mundo romano hace 2.000 años; la que la precedió, remonta a 2.000 años a. de J. C. y afectó al mundo del Antiguo Oriente en Egipto y Babilonia.

De las calamidades de nuestro siglo se suele hablar como de la "crisis de la civilización occidental" y del "ocaso del Occidente". Es una apreciación inexacta; no hay tal crisis ni tal ocaso, el fenómeno es otro: de los oscuros fondos de la sociedad moderna surgen elementos nuevos y con todo el tremendo poderío e incontenible ímpetu de sus fuerzas brutas, embisten a los elementos tradicionales.

Los elementos nuevos son los núcleos selectos de las clases pobres, detrás de los cuales se agita

y los empuja la inmensa turbamulta del bajo proletariado; los elementos tradicionales —los núcleos selectos de las clases acomodadas—, respaldados por la masa “burguesa”.

Los elementos nuevos tienen sus raíces en la civilización baja, los tradicionales sustentan la civilización alta; el choque entre ambos elementos se traduce en el choque entre ambas civilizaciones, las que se enfrentan en una lucha a muerte.

Se dice a menudo que nuestra civilización *degeneró* en la barbarie, y se echa la culpa de ello a las ciencias experimentales y al maquinismo; no es cierto. La barbarie se había criado espontánea e inadvertidamente como pecado no de nuestra civilización, de las máquinas ni de las ciencias, sino de la irresponsabilidad moral y del egoísmo de las clases ricas. Llegó, pues, el momento, cuando la barbarie irguióse de repente ante nosotros, disputando a la civilización alta el lugar que ésta ocupa y los privilegios de que goza.

El Arte Refleja los Movimientos Sociales de la Humanidad

En la civilización se refleja la vida de las comunidades humanas; el arte es uno de los sectores de la civilización, de aquí su íntima vinculación con la vida de éstas.

Pero el arte no solamente constituye un importante sector de la civilización, sino que además cumple en la vida de las comunidades una función especial, la de revelar en todo momento el estado íntimo de la sociedad que lo creara. El arte, como el pulso, denuncia las perturbaciones invisibles que ya empiezan a corroer por dentro el organismo social, antes de que por fuera se vieran sus síntomas, avisa la llegada de los puntos críticos en los procesos mórbidos, o bien anuncia la proximidad de una saludable reacción.

Entre los cinco principales componentes de la civilización, el arte es el que se halla más estrechamente ligado con la psicología del pueblo, reflejándose en él, como en un espejo, su alma y es por ello que el arte en un pueblo subordinado es el último reducto en que se refugia todo lo que contenga de peculiar suyo, ante la presión y el avance de la civilización predominante (la persistencia del *folklore*).

Así, pues, se halla ubicado el arte en el nudo mismo de los lazos que atan los grupos humanos con sus civilizaciones, en virtud de lo cual está íntimamente unido tanto con la vida de la sociedad, como con las manifestaciones de ésta en su civilización.

La Doble Función del Arte: Creadora y Receptora

Este doble enlace fácilmente se descubre en los monumentos del arte. Efectivamente, toda obra de arte no solamente es *creada* por alguien, también, y por la misma razón, es *destinada* para alguien,

respondiendo en ello a las exigencias de la *sensibilidad* del destinatario.

En la sensibilidad se concretan las facultades psíquicas tanto creadoras como receptoras, que oscilan entre la intuición y la imaginación.

Estas facultades no son uniformes en todos los hombres, cambiando con el grado de civilización de los grupos sociales, concentrándose en la intuición las del grado más bajo y en la imaginación las del más alto.

Toda *visión primaria* es siempre intuitiva, en un genio o en un niño, en un hombre civilizado o en un salvaje. Pero la visión primaria de un hombre civilizado o de un genio tiene en la intuición solo el punto de partida en que se inicia un largo proceso elaborativo, localizado en la imaginación; mientras que en un niño o un salvaje la visión primaria nunca sale de la fase intuitiva, consumándose en donde ha nacido, sin ser trasladada en la imaginación.

En el arte se manifiesta el don de los selectos (artistas en este caso), de captar en sí mismos la visión intuitiva, de trasladarla y elaborarla en su propia imaginación y reproducirla luego en sus obras. Los hombres de las masas populares carecen de esta facultad; en ellos la intuición permanece desconectada de la imaginación, siendo su sensibilidad o solo intuitiva o solo imaginativa; en los salvajes la primera, en los civilizados la segunda. Y, justamente, el arte y los artistas tienden a suplir esta falla, ofreciendo a las masas el resultado efectivo del proceso de elaboración que, partiendo de la intuición, se desarrolla en la imaginación y se materializa en las obras, viniendo a ser éstas las resultantes directas de la acción coincidente de la *intuición e imaginación artística creadora* (en los artistas) y de la *intuición o imaginación artística receptora* (de los espectadores).

De aquí la doble función del arte: primero su función *creadora* que tiene su principio en la intuición del artista y cumplimiento en la realización de la obra, luego su función *receptora*, que tiene en la obra su principio y en la intuición o imaginación del espectador su cumplimiento. Lo que busca esta doble función, es la concatenación de las dos intuiciones o de las dos imaginaciones, que el arte hace efectiva por medio de sus obras. Es, precisamente, en esta facultad donde se revela su carácter social.

El artista es dueño absoluto de sus medios de expresión, pero no de las condiciones de la receptividad que determinan la aceptación de su obra por el espectador que personifica a la masa popular.

La sensibilidad de la masa popular es la que decide de ello y que proporciona la fuerza motriz a la evolución del arte y prefiere su rumbo. El arte navega como barco entregado a los golfos del mar: corre con viento hacia donde éste lo empuja; el artista cual piloto lo dirige a punto que quiere; pero siempre que viento le sea próspero, porque es impotente contra el adverso, pretendiendo poner proa hacia donde éste no sopla, quiere decir,

porfiando en crear obras que trascienden la escala de la receptividad de la masa popular de su ambiente y de su tiempo. No le queda entonces otra alternativa sino la de obrar dentro de los límites de esta escala, poniéndose al unísono con la sensibilidad de la masa popular. Vive, pues, concordando su propia sensibilidad con la de esta última, reflejando en su arte sus más íntimos y más profundos movimientos y suministrándole el alimento que ella ansía y en que se complace.

La Evolución del Arte Consecuencia de los Movimientos Sociales

La evolución del arte va por etapas; cada etapa nueva en relación a la anterior significa un cambio y se manifiesta en un nuevo estilo.

Todo nuevo estilo se forma a consecuencia no de un pretendido cambio de la sensibilidad del pueblo, sino de sustitución del grupo social dominante por otro, que lo desalojase viniendo a ocupar su lugar. En virtud de esta sustitución la predominancia pasa a un nuevo grupo social, que se impone con la sensibilidad de su propia masa popular, lo que trae la consiguiente aparición del nuevo gusto dominante y por ende la del nuevo estilo, que se difunde entre los grupos sociales subordinados.

En vista de ello, la rivalidad entre los núcleos selectos de distintos grupos sociales, originando las continuas mudanzas del poder que pasa de unos a otros, tiene para la evolución del arte importancia primordial.

La época del Renacimiento, señalándose por la exacerbación de esa rivalidad, ofrece un interés especial para la historia del arte. Innumerables escuelas artísticas que representan otros tantos matices del estilo común a todas ellas, debían su existencia a la rivalidad de los grupos de la nobleza, que sostenían la soberanía de los pequeños principados contra las pretensiones unitarias de la realeza, con lo que fomentaban el crecimiento de los centros regionales de cultura, defendiéndolos de la acción niveladora y despersonificadora de los centros de cultura nacionales.

Posteriormente, la evolución de los estilos en Francia y en los sucesivos reinados de los Luises, tenía sus causas motrices en los cambios de los grupos sociales que con cada rey nuevo llegaban al poder, asumiendo sus gustos la predominancia en el país.

El carácter peculiar del arte flamenco y holandés, como también del alemán de las ciudades hanseáticas, pone de manifiesto el predominio en éstas regiones de los grupos sociales burgueses, con el patriciado urbano a la cabeza.

Desde la segunda mitad del siglo pasado y más aun en el presente, aparecen en el arte tendencias absolutamente nuevas, sin parangón en las épocas anteriores, coincidiendo con el advenimiento en la vida pública de los nuevos grupos sociales pertenecientes a la clase proletaria.

El arte nuevo responde a una nueva sensibilidad, que no se parece en nada a las sensibilidades que movían el arte en el pasado. ¿Está vinculada esta nueva sensibilidad con los cambios que se han producido en la estructuración de la sociedad moderna y, en particular, con la presión que ejerce en ella el proletariado? Así parece, y hay razones sólidas para creer que en realidad así sea.

Sensibilidad Intuitiva y Sensibilidad Imaginativa

Todo el arte anterior, remontando hasta el Renacimiento y aún pasando al gótico, se caracteriza por un rasgo esencial: sus obras son el producto de la *elaboración imaginativa*. Tomemos cualquier obra de cualquier maestro o escuela y veremos que en ella el artista fijó de una manera precisa y definitiva las formas que había tratado.

Ejecutada así la obra habla por sí sola; la imaginación del espectador recibe las imágenes completas, sin que fuera necesario el mayor esfuerzo imaginativo de su parte para asimilarlas. El papel del espectador es absolutamente pasivo, él solo es receptor de las impresiones, que puede sentir como agradables o desagradables, pero que son siempre asimilables para su sensibilidad.

De acuerdo con su placer o desagrado, prosperan unos estilos, pierden terreno otros, y gracias a ello el arte evoluciona, pero girando siempre alrededor de un mismo eje, constituido por la *sensibilidad imaginativa*.

Del artista se exige solo el esfuerzo de la imaginación, poblada de representaciones reales, extraídas de la percepción directa del mundo circundante. El las elabora y luego las reproduce en sus obras de acuerdo con su propio criterio y el "gusto" de su época, dando cabida en ellas a la expresión de su personalidad, sin apartarse de las normas generales creadas en común por todos sus contemporáneos (el estilo). Pero sea cual fuere el credo estético del artista y de su época, todo en su obra es claro para todos: el hombre es hombre; el árbol, árbol; el caballo, caballo, y así cualquier cosa que representase; y aún en sus alegorías o su simbolismo, no renuncia al empleo de las formas reales a las que comunica un sentido oculto.

La antigua sensibilidad se complacía en poner en movimiento sólo las facultades imaginativas del artista y del espectador. La nueva radicalmente se difiere de ella.

Ya los primeros impresionistas ensayan a poner en práctica las fórmulas nuevas. La obra de arte pierde su valor absoluto; en el arte nuevo su valor será relativo, porque necesariamente deberá ser completada por el ojo del espectador. El mundo visible es una combinación cromática; sus colores son puros ya que todos proceden del arco iris; las mezclas en la paleta los convierten en barro; para evitarlo se debe colocar yuxtapuestos en el cuadro los colores vivos, a fin de que en el ojo del espectador se produjese su mezcla. Así,

pues, el espectador con su órgano de la vista y su imaginación visual se constituye en un indispensable complemento de la obra.

Luego el arte, siguiendo la misma línea evolutiva, concedió al espectador participación más grande todavía. Desde el cubismo, se ofrece al espectador las formas sin su previa elaboración imaginativa; el artista se empeña en captar en su alma la *visión intuitiva*, trasladándola a la obra en el estado bruto, tal cual naciera en su intuición y antes de haber penetrado en la imaginación. La parte del espectador consistiría, pues, en la evocación, en su propia alma, de la visión intuitiva, igual a la que tuviera el artista.

Distinguimos en ello la diferencia entre la sensibilidad de los tiempos pasados que fué *imaginativa*. de la de los tiempos venideros, que será *intuitiva*. A nosotros, cargados de la herencia del arte tradicional, nos es difícil comprender el arte nuevo y menos todavía corresponderle, ya que nuestras facultades psíquicas han sido formadas en el hábito de transformar sin transición la visión intuitiva en la imaginativa, y por ello tratamos también elaborar imaginativamente, lo que el arte nuevo nos ofrece bajo la forma intuitiva, y para el consumo intuitivo.

Sensibilidad Intuitiva — Signo de los Nuevos Tiempos

¿Pero de dónde viene la sensibilidad de esta clase? ¿Es una casualidad que su aparición coincide con el advenimiento del proletariado al gran escenario de la vida, o hay en ello una correlación causal?

De todo lo que hemos expuesto respecto a la influencia de los factores sociales en la evolución de la civilización y, por consiguiente en la del arte, resulta obvio que la nueva sensibilidad expresada en el arte, representa una tentativa de penetrar en la intimidad del alma de la masa popular de los grupos sociales del proletariado. *La llamada nueva sensibilidad artística busca, pues, correspondencia en la sensibilidad proletaria.*

Sobran datos para demostrar que la sensibilidad proletaria es muy distinta de la sensibilidad burguesa. Esta última influía en la formación de la civilización alta; la primera presidía la formación de la civilización baja.

Al promediar el siglo pasado empezó a advertirse en los círculos artísticos europeos la tendencia de apartarse de la burguesía y de acercarse al medio proletario. El repudio de la burguesía vino a constituirse en uno de los lugares comunes en la exteriorización de los sentimientos y las ideas de la élite intelectual del llamado "fin de siècle".

La "bohème" artística reclamaba para sí los honores que se conceden a las formas superiores de vida, tornando en ridículo, y cubriendo de desprecio todo lo que significara la "mentalidad burguesa", lo que se relacionara con el mundo de los "petits bourgeois".

A un mismo tiempo se exaltaba la "mentalidad primitiva", y el primitivismo en el arte. Al comienzo discretamente, rehabilitando, por ejemplo, los altos valores de los primitivistas italianos; luego ruidosamente, intronizando en el arte universal al arte africano, polinesio y tantos otros.

El advenimiento del proletariado, coincide con la aparición y difusión del culto del primitivismo. Los dos hechos se hallan íntimamente ligados entre ellos. Podemos afirmar que el primero es causa directa del segundo. El proletariado esforzándose por conquistar el predominio, despierta el gusto por el primitivismo.

Para probarlo disponemos de argumentos concluyentes que nos suministra el estudio del alma y del arte primitivo, y el análisis de los procesos psíquicos que hemos designado sumariamente con el nombre de *intuición e imaginación*.

Pero así y con todo debemos poner bien en claro que la sensibilidad artística en la masa popular no es distinta ni aislada de otras formas de la sensibilidad, por ejemplo, de la religiosa y social; hay en los hombres una sola sensibilidad que puede diferirse en sus manifestaciones, o sus reacciones, pero cuyo fondo intuitivo es siempre y en todos los casos el mismo. Y es por ello que el arte, aún siendo movido por la sensibilidad de carácter peculiar, la artística, refleja en sus obras los íntimos movimientos del alma colectiva en toda la integridad de sus manifestaciones cristalizadas en la civilización.

Y por la misma razón, estudiando la época de tan profundas transformaciones en la evolución del arte como la que corre, nos vemos obligados a ampliar nuestra investigación, extendiéndola sobre todos los problemas afines cuyo conjunto condiciona la evolución de la civilización.

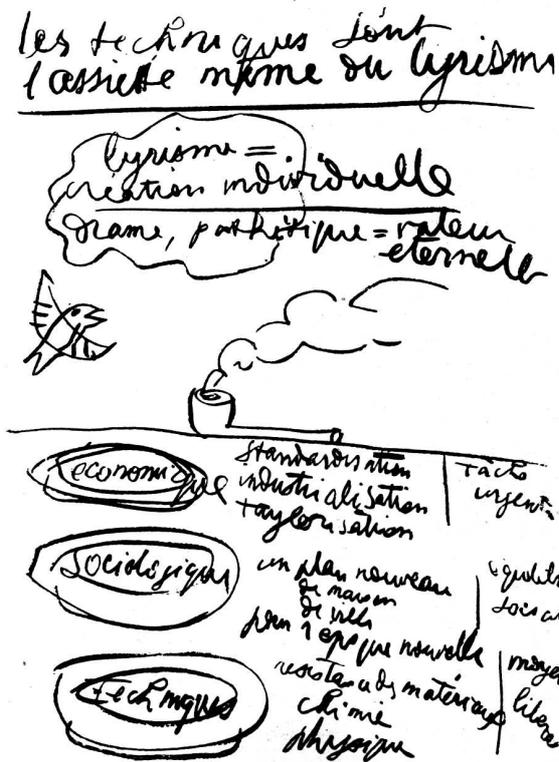
Porque lo singular del arte del porvenir consistirá no en la aparición de las *nuevas formas*, sino en la absoluta subordinación de éstas a una *nueva sensibilidad*, que se revelará en la expresión que les diere el arte nuevo. De ello se sigue, como al principio ya lo hemos dicho, que el problema del arte nuevo entra en el dominio no de la teoría del arte, sino en el de la filosofía, lo que nos disculpa de haber dedicado en el presente ensayo tanto espacio a las consideraciones aparentemente desvinculadas de su objeto principal. El problema se plantea como el de la civilización nueva; el del arte nuevo no es más que un caso particular del problema total.

LAS TECNICAS SON LA BASE MISMA DEL LIRISMO ELLAS ABREN UN NUEVO CICLO DE LA ARQUITECTURA

L E C O R B U S I E R

Señoras y señores, comienzo por trazar la línea que, en el proceso de nuestras percepciones, puede separar por un lado, el dominio de las cosas materiales, de los hechos cotidianos, de las tendencias razonables; y por el otro, aquello más particularmente reservado a las reacciones de orden espiritual. Bajo esa línea: lo que es; encima: lo que sentimos.

Continuando mi dibujo desde abajo, trazo, una, dos, tres hiladas. Pongo algo en cada una: en la primera: **TECNICAS**, palabra genérica que carece de precisión, pero que califico sin demora con los términos que conducen a nuestro tema: *resistencia de materiales, física y química* (1).



En la segunda hilada, escribo: **SOCIOLOGIA**, y la califico por: *un nuevo plano de casa, de ciudad, para una nueva época*. El conocimiento de la cuestión me hace percibir a lo lejos algo así como una borrasca inquietante. Me apresuro a agregar: *equilibrio social*.

En la tercera hilada: **ECONOMIA**. Y evoco esos hechos fatales y la hora presente que aún no han tocado el corazón de la arquitectura; —y es porque ésta se encuentra enferma y el país enfermo del mal de la arquitectura—: *standardización, industrialización, taylorización*; tres fenómenos consecutivos que rigen sin piedad la actividad contemporánea, que ni son crueles ni atroces, sino que por el contrario conducen al orden, a la perfección, a la pureza y a la libertad.

Traspongo el límite de las cosas materiales y paso al dominio de las emociones. Dibujo una pipa y su humareda. Luego un pequeño pájaro que emprende vuelo, y en una hermosa nube rosa, inscribo: *Lirismo*. Y afirmo: *lirismo = creación individual*. Y explico: eso que es *drama*; eso que es *patético*. Y agrego: *He ahí valores eternos que en todos los tiempos alimentarán la llama en el corazón de los hombres*.

La trayectoria ha alcanzado su meta: partiendo de elementos materiales que son el aire del tiempo y por ende móviles y efímeros, pero que no dejan de ser el trampolín de su impulso; esa trayectoria, a través de anhelos humanos, ha alcanzado los valores eternos: la obra de arte, que es inmortal y nos tocará a lo largo de los siglos.

Veamos.

No os hablaré de poesía, de lirismo. Dibujaré cosas específicamente razonables. Mis esquemas, en su indiscutible verdad, permitirán al espíritu una marcha ágil. Con ellos dejaremos las prácticas tradicionales. Y tomaremos más exactamente conciencia del presente; veremos que nuestro hoy de la arquitectura está cubierto de un moho putrefacto de ayer o de antes de ayer. Si queréis, mientras dibujo, pulsad vuestra lira; dad libre curso a vuestro lirismo. Crearéis vosotros mismos, por sí mismo, la visión poética del verdadero hoy que quiero mostraros. Hablaré *técnicamente* y ustedes reaccionarán *líricamente*. Y os prometo un poema resplandeciente: el poema de la arquitectura de los tiempos modernos.

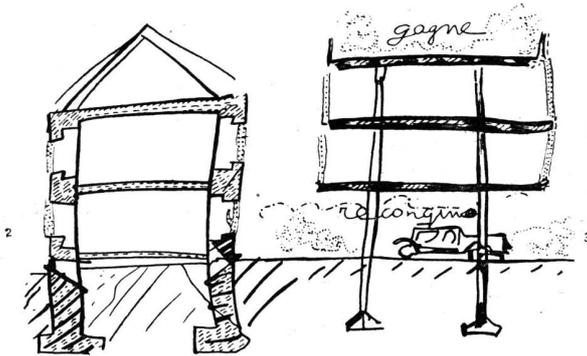
Dibujaré lo que es el símbolo decisivo de todo lo que he venido a deciros a Buenos Aires: de un lado la construcción en piedra que remonta a siglos lejanos y que ha llegado a hundirse frente al hierro y hormigón armado del siglo XX. Esa construcción de piedra ha tenido sus apogeos, su última manifestación tuvo lugar bajo Haussmann, donde alcanzó sus límites. Es sobre ella donde se han entronizado los Académicos para dogmatizar, tiranizar, explotar y paralizar la vida de las sociedades modernas. En dos dibujos que haré, dos cortes,

todo se inscribe, todo se escribe, el juego es claro, el veredicto definitivo y la decisión no podrá ser empañada.

Una palabra de paso. No he de ocuparme de otra cosa que de la casa de los hombres. ¿Acaso no está en el tapete la casa del hombre? Siempre me he rehusado ocuparme de la casa de los nobles habitantes del Parnaso.

Antes que apareciera el hierro, y el hormigón, para construir una casa en piedra era necesario hacer en la tierra profundas zanjás, hasta encontrar el suelo firme donde asentar la fundación. Se formaban así los sótanos, locales mediocres, medianamente o mal iluminados, generalmente húmedos (2). Luego se elevaban los muros de piedra. Se establecía un primer suelo (entrepiso), apoyado sobre esos muros, luego un segundo y un tercero; se abrían ventanas y, finalmente, sobre el último piso se asentaba la estructura del techo. Abrir ventanas en los muros que soportan los suelos es una operación contradictoria; perforar vanos es debilitar los muros. Hay desde luego un límite entre la función de soportar los suelos y la de iluminar los pisos: en consecuencia se está limitado, coartado, en una palabra paralizado.

Diré una enormidad fundamental: "la arquitectura es la iluminación de los pisos". ¿Porqué? ¿Lo adivináis?: Hay actividad en la casa, cuando hay luz; durante la noche se duerme.



Con el hormigón armado se suprimen totalmente los muros. Los suelos son mantenidos por finas columnas colocadas a gran distancia una de otras. Para cimentar esas columnas, sólo hace falta cavar un pequeño hoyo por columna, hasta encontrar terreno firme. Luego el pilote emerge de la tierra. Y, desde este momento sacamos partido de las circunstancias. No tendré necesidad de extraer ese fatal núcleo de tierra del corazón de la casa. Mi terreno queda intacto: ¡Continúa! Haré una buena especulación: Las columnas de hormigón o de hierro cuestan muy poco. Las elevaré a tres metros del suelo intacto y allí arriba plantaré mi suelo. Dispongo así de todo el terreno debajo de la casa (3).

Sobre ese terreno recuperado, dibujo un auto y hago pasar el aire y la vegetación.

Continúo con mis suelos segundo y tercero. Elimino el tejado; ya que el estudio (y la práctica) me han demostrado que en los países de grandes nevadas en las construcciones con calefacción central, es preciso evacuar las aguas de deshielo, al calor, por el interior del edificio (me explicaré). Mi cubierta será una azotea, con una pendiente imperceptible de un centímetro por metro hacia el interior. Pero el estudio de las azoteas de hormigón en los países cálidos nos muestra que los efectos de

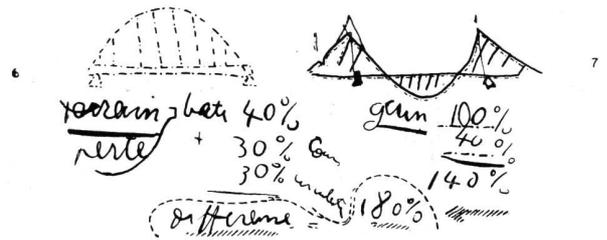
la dilatación pueden ser desastrosos y provocar fisuras por donde el agua infiltrará. Luego es necesario colocar la azotea al abrigo de los efectos del sol excesivo. Para ello establezco una terraza jardín sobre el techo de mi casa. Estos jardines —que he experimentado durante trece años— ofrecen condiciones favorables, como la de un invernáculo; las plantas y los árboles se dan en ellos admirablemente.

Dibujaré mientras tanto, en planta, correspondiendo a ambos cortes, a nivel del terreno, los muros de piedra de la casa de todas las épocas hasta nuestros días (4).



Y los pilotes de hormigón o de hierro de la casa moderna con su terreno totalmente libre (5).

Llamaré la atención de los señores técnicos sobre las condiciones bajo las que trabajan las vigas de los suelos en las casas de piedra y las vigas de los suelos de hormigón armado. Los cálculos de fatiga muestran que la primer viga (6) trabaja en condiciones dos veces más



desfavorable que la viga en voladizo (7) de la construcción de hormigón. Este es un factor a tener en cuenta.

Tengo algo más que señalar: donde están en nuestra casa con estructura de hormigón, aquellos muros dolorosamente perforados por las ventanas y que a la vez sostenían los suelos? Tales muros no existen. Por el contrario, si lo deseo, puedo hacer ventanas sobre la superficie íntegra de la fachada - ventana u otras cosas que explicaré. Si por ventura necesito en mi fachada, en lugar de superficies de iluminación, superficies opacas, aquéllas que no son sino cerramientos, los suelos serán los que la soportarán; inversión total de las condiciones tradicionales.

"La arquitectura (más exactamente la casa), es, pisos iluminados". He aquí una respuesta exacta.

Por otra parte, más adelante veremos qué posibilidades tienen estas columnas de hierro u hormigón que véis en el interior de la casa y que os inquietan.

Resumiendo: el terreno bajo la casa queda totalmente libre: el techo ha sido reconquistado; la fachada es totalmente libre, en suma, ya no estoy paralizado.

Planteado todo esto, anotemos:

Casa tradicional de piedra:

terreno construido, cubierto, perdido: alrededor del 40% de la superficie de la ciudad.

— PERDIDA 40 %.

afectado a los patios interiores, más o menos 30 %
afectado a la circulación de calles, alrededor de 30 %

Casa con estructura de hierro u hormigón:

terreno disponible para la circulación de la ciudad y de la casa	10 %
terreno ganado en la azotea	40 %
Ganancia total	140 %

DIFERENCIA: 180 %

ganados a la circulación.

Cuando nos enfrentemos a los problemas angustiosos de la circulación e higiene de las grandes ciudades, debemos recordar esta pequeña anotación.

Recomienzo, *en planta esta vez*, el diagnóstico de la casa tradicional de piedra y la de hormigón armado o hierro. Empezamos por abajo:

Casa en piedra. En el subsuelo: gruesos muros de cimientos; luz mediocre, locales de empleo limitado, construcción costosa (8).

En la planta baja: Se repiten los muros anteriores y en forma coincidente; por lo tanto: locales de iguales dimensiones. Vanos con las restricciones ya indicadas. Ubicamos en ella, la cocina, el comedor, la sala de estar, el vestíbulo, etc. (9).

En el primer piso, los mismos muros y en el mismo sitio que los anteriores (10).

En el segundo y tercer piso: Idem, Idem. En ellos se distribuyen los dormitorios; sus formas y dimensiones, serán aquellas del comedor, sala de estar o cocina. ¿Es todo esto razonable? De ningún modo.

En el techo: (desván) habitaciones de servicio. En general, calientes en verano y frías en invierno. Mala política para conservar el servicio. Por otra parte este asunto del servicio está en plena crisis. Esta historia está en su crepúsculo. Volveremos a ver esto más adelante.

Si leo mis gráficos, veo una pobreza miserable en mis combinaciones arquitectónicas. ¿Por qué el cuarto de baño es tan grande como la cocina? ¿y el dormitorio principal tan grande como la sala de estar? ¿Cuáles son los factores comunes de disposición, de iluminación, de superficie, entre un comedor y un dormitorio? Estamos en lo arbitrario, en lo aproximado, en el derroche de superficie cubierta. Todo esto una vez terminado cuesta mucho más de lo que debiera. A cada pregunta, el arquitecto responde: "pero, no tengo más remedio; mis ventanas, mis muros portantes, etc., etc."

Sobre este esquema escribo con convicción: *derroche, ineficiencia, parálisis.*

Casa de hierro u hormigón armado:

Subsuelo: Queda eliminado. Aunque a pesar de todo, podemos instalar bajo una mínima parte de la casa, excavando según las viejas fórmulas, un pequeño sótano, que servirá para el carbón, la calefacción (admitiendo que la calefacción particular cesará bien pronto: el agua, el gas, la electricidad, son servicios distribuidos industrialmente y por lo que se refiere a la calefacción veremos pronto soluciones similares), eventualmente la bodega (11).

Planta Baja: Bajo la losa alta que domina el suelo a tres, cuatro, cinco metros de altura, en ese espacio, que por comodidad llamaremos los "pilotes" instalo la puerta de entrada, la escalera (a veces un ascensor), un vestíbulo. Luego el garage; arreglaré las cosas de tal modo que delante del mismo quede un espacio que permita estacionar el coche al abrigo de la lluvia y el sol, y lavararlo y revisarlo cómodamente a plena luz. La Puerta de entrada, la colocaremos al abrigo, bajo los pilotes en ese gran espacio, *seco* y cubierto que será a la vez el sitio ideal para juego de los niños.

Primer piso: No tenemos delante nuestro sino algunas columnas circulares o cuadradas, de 20 a 25 cm. de diámetro; la luz está a nuestra disposición en *todo el derredor*. Que libertad para ordenar los elementos de una vida privada, verdadera máquina para habitar: habitaciones, vestuarios, W. C., baños, etc. Con las contigüidades o separaciones deseables. Puesto que no levantaremos muros, sino tabiques —en materiales aislantes: madera terciada, papel, etc.— Estos tabiques no pesan; pueden apoyar directamente sobre la losa de hormigón. Pueden terminar a media altura. No tienen necesidad de apoyarse en las columnas. Pueden ser a voluntad rectos o curvos. A cada función corresponderá una superficie justamente proporcionada (13).

Segundo Piso: Estamos alejados del suelo, del ruido, del polvo, aquí en la calma, la recepción: sala de estar y comedor. La cocina la colocamos en lo alto, sus gtores no invadirán la casa; la ventilaremos por el techo.

Por una sutileza de composición, comunicaré agradablemente, la recepción con el techo jardín, lleno de flores, árboles frutales, etc. Lajas de cemento con juntas de césped (hay una razón para ello) o granza harán un solado perfecto. Abrigos cubiertos permiten hacer la siesta en hamacas. Un solario lleva la salud. A la tarde el fonógrafo invitará al baile. El aire es puro, el ruido amortiguado, la vista lejana, la calle alejada. Si hay árboles próximos estaréis sobre sus copas. El cielo reluciente de estrellas . . . las veréis todas.

Todo esto tendremos en la azotea, que antes sólo servía para los coloquios amorosos de los gatos y gorriones.

Bajo estos gráficos escribo: *plano libre, fachada libre.*

Y esto significa para la arquitectura, una inmensa liberación, un paso gigantesco dado sobre la casa tradicional de piedra. ¡Es un aporte de los tiempos modernos!

Pero antes de pasar a otra cosa leeré de nuevo:

Dibujó esquemáticamente el piso de las ciudades actuales (15).

Excavo hasta cuatro metros de profundidad el subsuelo de la ciudad, transporto los residuos, en carros o camiones, fuera de la ciudad y los deposito en sus suburbios.

El terreno de la ciudad ha ido a depositarse sobre el de los suburbios! ¡Qué gasto loco, qué derroche de dineros y energías!

Luego construyo las casas con sus respectivos techos. Recuerdo las cifras:

Superficie construída (terreno perdido)	40 %
„ reservada a los patios	30 %
„ „ a las circulaciones	30 %

Dibujaré mientras tanto el piso de la ciudad moderna.

Una línea: es todo el terreno disponible (casi el 100 %) entre el tenue bosque de pilotes (16).

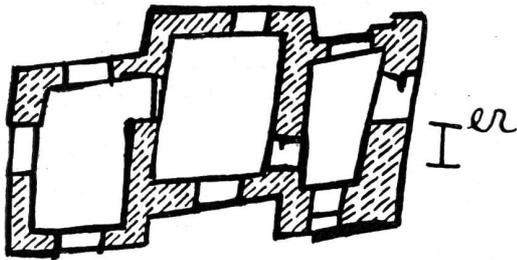
etc

III id
II id

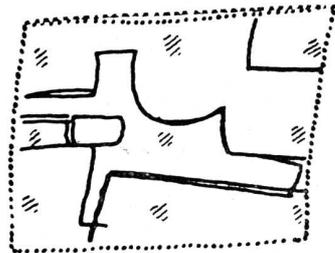


14

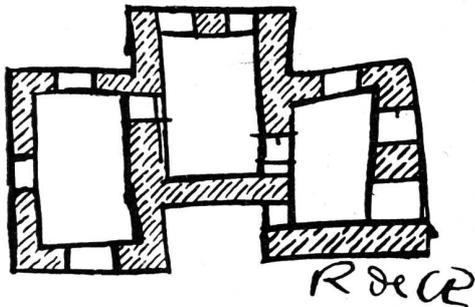
10



13



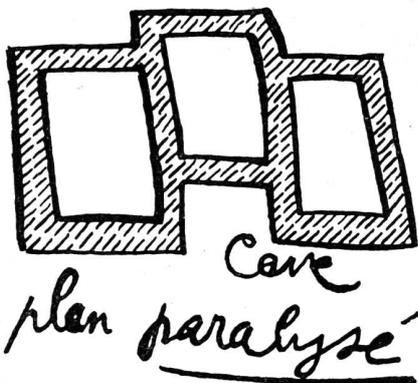
9



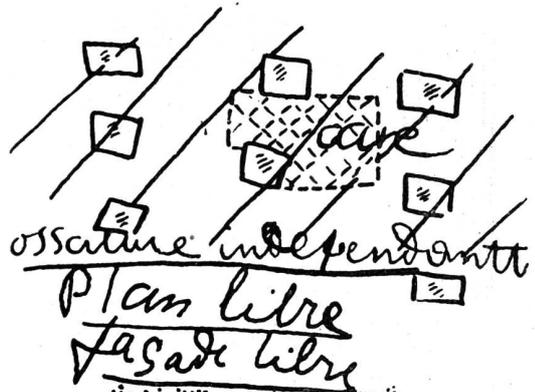
12



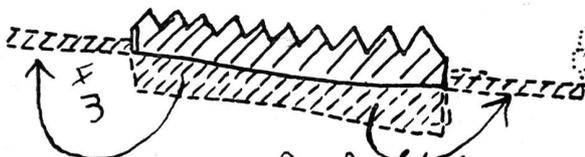
8



11



15



16



économique
hygiène
circulation

insalubrité
inefficacité
gaucherie

LA VILLE

¡Construída sobre los pilotes, en el aire, la ciudad!

Sobre las partes construídas de la ciudad: las terrazas jardín.

100 % para la circulación de peatones, coches y camiones; 40 % de jardines de paseo ganados en el aire del tiempo. ¡Tal es la ciudad moderna, recordémosla!

Estos "pilotes" de que os hablo son una de las grandes conquistas de la técnica moderna. De paso anotaré, que a menudo, "el hombre desnudo", aquel que llamo el hombre puro, se ha valido de este precioso medio en todos los tiempos y todos los lugares. A pesar de todo eso hoy reciben, en nombre de canones académicos, toda clase de inactivas y resistencias. El Presidente del Gobierno de Ginebra me ha dicho que á causa de los pilotes he sido eliminado de la aventura del Palacio de la Liga de las Naciones: es una explicación milagrosamente simple (cándida pero característica) ante hechos menos claros. El pilotaje de nuestro *Palacio de Centrosoyus*, en Moscú, fué apasionadamente discutido en el Soviet del Trabajo, pero el Presidente terminó categóricamente: "Construiremos el Palacio sobre pilotes, para inaugurar así, los trabajos del gran Moscú!" ¡Urbanismo desde ahora! Volveremos sobre ello.

Quedemos en la arquitectura. Dibujo la planta baja de un pequeño Hotel particular en Boulogne-sur-Seine, en el que se han aplicado las ideas precedentes (17).

Este es el plano de nuestras casas "tipo" para la Ley Loucher (18). Un muro medianero de piedra, ladrillo, etc., que yo denomino "diplomático", puesto que sella la alianza con el sujeto del lugar (experiencias que citaré en otra oportunidad) nos han incitado a establecer alianzas con tal sujeto). A ambos lados de este muro y a algunos metros de distancia dos pilotes de hierro perfilado sostendrán el suelo de la casa y su techo. Así debajo de ella, en adelante salubre, se tendrá un espacio abrigado para trabajar, descansar, improvisar un taller, lavar a pleno aire y crear un pequeño cobertizo agrícola.

Veamos ahora las construcciones para el "Centrosoyus" de Moscú: oficinas para las cooperativas de alimentación, 2.500 funcionarios (19). Clasificación obligatoria de esa muchedumbre que entra y sale a un mismo tiempo se necesita algo así como un foro para esos momentos, en que tal gentío llega con sus guantes y tapados de piel cubiertos de nieve; hace falta un régimen de vestuarios bien establecidos y otro de circulaciones. Por último los automóviles de servicio no pueden estacionarse en la calle Miasnitzkaia por estrecha. Un sistema de pilotes cubre enteramente (o casi) el terreno. Estos pilotes sostienen en el aire los edificios de oficinas que comienzan en el primer piso. Bajo ellos se circula libremente, al aire libre, o por locales cerrados que cubren una gran superficie, alimentados por dos entradas y que constituyen el foro que he evocado. De este foro parten los ascensores (patenóster) e inmensas rampas helicoidales reemplazando las escaleras, permitiendo una evacuación rápida y segura. Se abren puertas donde es necesario, delante, debajo, o lejos del edificio. Se toma la luz exterior que se desea. Se ha establecido perfectamente esta clasificación: un edificio de esa naturaleza tiene dos tiempos: el primero un flujo de público en desorden, sobre un vasto plano horizontal a nivel del suelo; es un lago. El segundo de trabajo estable, inmóvil, al abrigo del ruido, del ir y venir. Cada cual en su sitio y bajo

control; las oficinas. Las circulaciones son los ríos que conducen a ellas.

La circulación es un término que he empleado sin cesar en Moscú para hacerme entender, al extremo que algunos delegados al Soviet terminaron por ponerse nerviosos. Yo mantuve mi punto de vista. Segunda enormidad fundamental: *la arquitectura es la circulación*. Reflexionad al respecto, ella condena los métodos académicos y consagra el principio del "pilote".

He aquí ahora, el proyecto del *Palacio de la Liga*, en base al primer terreno impuesto al concurso internacional (20). Como fondo la ruta de Lausana, a 300 ó 400 metros del lago. Se penetra en esta prestigiosa propiedad de árboles centenarios, se cruza un arbolado magnífico y se desemboca repentinamente en una pradera verde que desciende hasta el lago en suave pendiente. El monte Blanco, los alpes de Saboya, y el Saleve están al frente. ¡Espectáculo insigne! Ustedes me dirán, que debo sacar partido del terreno plano que está en las proximidades de la ruta evitando así los inconvenientes del terreno en pendiente y poder asegurar a mis edificios una circulación horizontal. Soy más normando que eso; quiero la manteca y el dinero de la manteca. Conservo para desarrollar mi palacio y recibir las muchedumbres que afluirán a él a determinadas horas, esa explanada natural y plana. Ahora bien, mi cota más — menos 0, la establezco coincidiendo con la cima de la loma; conservando esta cota extendiendo hacia Ginebra el ala del Secretariado General y Biblioteca; luego hacia el lago hago avanzar el piso de la gran Sala de Asambleas, siempre a cota 0. Llego con el piso de la Presidencia a colocarme bien alto sobre el lago. Además me he desprendido del arbolado, me he alejado del ruido de la ruta, estoy en el aire, en pleno cielo, en plena alegría, en plena luz.

Y son los pilotes —medio de construcción, el más económico— los que soportan los suelos a esa altura, sobre el lago y el terreno accidentado.

Ahora me diréis con inquietud, ¿Usted construirá muros alrededor de esos pilotes a fin de no dar la sensación angustiosa de un inmenso edificio sostenido en el aire?

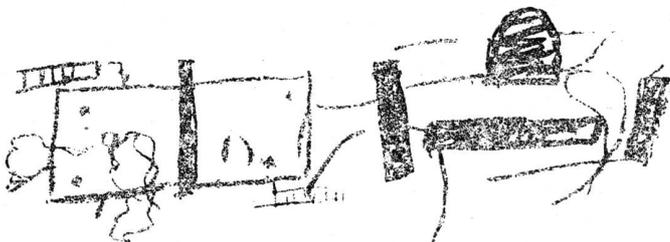
¡Oh, no, nada de eso! Todo lo contrario. Muestro con satisfacción esos pilotes que sostienen algo, que se duplican por su reflejo en el agua, que dejan pasar la luz bajo los edificios suprimiendo así toda noción de "frente" y "fondo" del edificio— esos "fondos" oprimidos por una sombra opaca, donde un verdín melancólico invade el pavimento y recorre furtivamente esos espacios lúgubres. Por el contrario el sol abunda, pero hay algo más que eso, un espectáculo nos espera; a través de ese pórtico magnífico, vemos el espejo reverberante del agua, se ven pasar los hermosos barcos, se ven los Alpes enmarcados como en un museo.

Pero recuerdo la columnata de San Pedro en Roma, que no sostiene nada y que constantemente alimenta nuestra retina con la forma adorable del cilindro. Pienso igualmente (para defenderme) en la columnata que nuestro colega Nenot proyectó para construir su Palacio Columnata, que no sostiene nada; pero proyecta una sombra fatal sobre las salas de Comisiones cuyas pequeñas ventanas clásicas se abren detrás. Al extremo que el comité de Embajadores, al elegir ese proyecto para ser

17



Boulogne



Louvain

Maison

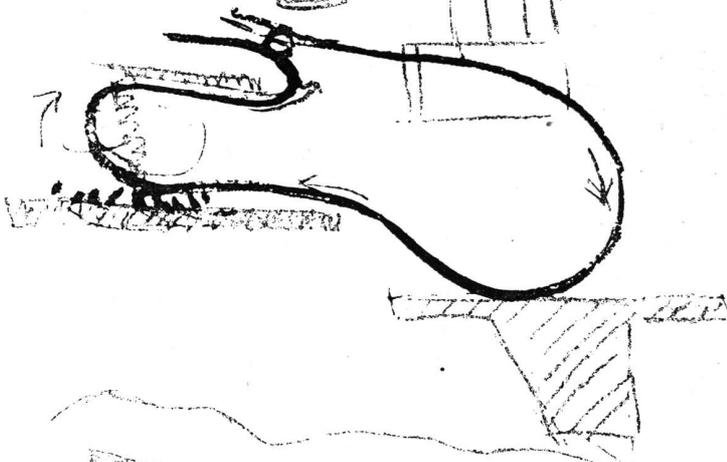
19

20

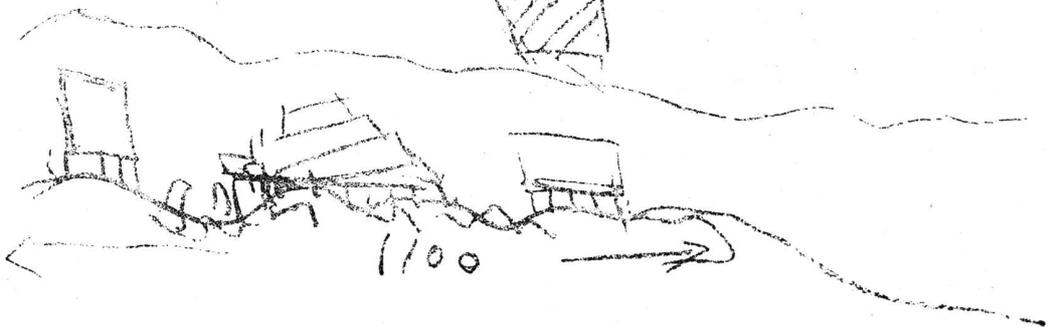


Zoute Louvain

21



22



1100

ejecutado, hizo esta pregunta al señor Nenot: ¿Cómo piensa usted iluminar los locales situados detrás de su columnata?

Y en nuestro proyecto una columnata de pilotes que sostiene los edificios, como las piernas sostienen al tronco, es un crimen de lesa arquitectura que nos ha valido la guillotina.

Gracias a los pilotes —que han permitido restituir las grandes praderas en pendiente, luego de haber asegurado la unidad de la circulación horizontal de los peatones a través de todo el edificio— ha sido posible asegurar la circulación de los automóviles en un sentido único, con evacuación continua y garage para los mismos; garage abierto pero a cubierto bajo los pilotes del Secretariado; garage cerrado bajo los pilotes de la biblioteca (21). Se ha dicho desde la alta tribuna de la S. D. N.: “No; los miembros de las comisiones de la S. D. N. no pueden sentarse sobre los automóviles!”

(22) Veamos finalmente el proyecto de la Ciudad Mundial de Ginebra (fuera de la S. D. N.). Los pilotes aportan en este caso una potencia lírica tal, que me siento incapacitado para hacerla percibir por medio de cuatro palabras a un público totalmente nuevo. El sitio es una especie de Acrópolis, dominando el circo de cuatro horizontes magníficos; tres de montañas muy diversas y un cuarto formado por la fuga del lago Alto.

La plataforma está en realidad formada por diversas hondonadas suaves e inmensas praderas en pendiente, sembradas aquí y allá con árboles gigantescos, objeto de orgullo para los ginebrinos. Allí ambulan rebaños de ovejas. No he querido perturbar ese espectáculo agreste que nos recuerda las conmovedoras páginas de Jean Jacques Rousseau. Sin embargo proyecto el emplazamiento de edificios gigantescos: el Museo Mundial, la Biblioteca Mundial, la Universidad Internacional, las Asociaciones Internacionales: preveo igualmente dos rascacielos para la ciudad económica y financiera, un aeródromo y una gran antena de T. S. H.

Había vislumbrado ya (a raíz del Centrosoyus de Moscú) una de mis grandes convicciones: y es que lo que pasa en el suelo concierne a la circulación, la movilidad; y que lo que pasa en el aire, en los edificios, es el trabajo, la inmovilidad. Esto con el tiempo, se convertirá en uno de los grandes principios del urbanismo. Por el momento conservo el césped, las majadas, los árboles seculares y las facetas pasmosas del paisaje y, en el aire, a un nivel determinado, un suelo horizontal de hormigón, encaramado en lo alto de los pilotes, que descienden hasta donde encuentran su base; levanto los prismas límpidos y puros de los edificios utilitarios; he sido sobrelevado por una sublime intención; proporciono los prismas y los espacios que los envuelven; compongo atmosféricamente. Todo participa en la composición: las majadas, las hierbas y florecillas del primer plano que mancillamos con nuestros pies y acariciamos con la mirada, el lago, los Alpes, el cielo y... las divinas proporciones.

Y gracias a los pilotes, en este Acrópolis dedicado al trabajo intelectual y a la meditación, el suelo natural no es hollado y la poesía queda intacta.

Podéis calcular la economía de dinero que hemos hecho a costa de los subsuelo-fortaleza de los Palacios académicos?

Una palabra más: el pilote es el resultado del cálculo y el término elegante de la moderna tendencia a la economía (en el sentido noble de la palabra). Pilotes: es atribuir a determinados puntos la tarea de soportar según un cálculo exacto cargas precisas, *sin desperdicio de ninguna especie*.

Examinad las “memorias”, las facturas de los contratistas, una vez terminada una obra de tipo tradicional:

En los renglones “subsuelo” y “sótano”, encontraréis sumas fabulosas; y si vuestra construcción ocupa un terreno en pendiente, aun en el caso de ser suave (tal es el caso de gran cantidad de las casas de Stuttgart, donde hemos construido una sobre pilotes) tal gasto devorará vuestro presupuesto; aunque vuestra casa aún no ha comenzado; pues ella comienza en la planta baja. Pienso en los habitantes de la ciudad de Stuttgart que han enterrado sumas ingentes en dotar a sus casas de zócalos y muros de sostén que son verdaderos muros de fortaleza, muros que los arquitectos han terminado por hallar estéticos, y que, para mí, no han hecho sino desplazar arbitrariamente a su favor, el centro de gravedad de la obra arquitectónica; además de constreñir el paisaje. Los pilotes en cambio apoyándose en el talud natural del terreno, soportan en el aire la casa en su forma pura, a la vez que crean gratuitamente espacios utilizables, permiten la plantación de árboles y el establecimiento de taludes verdes; reemplazando un paisaje de piedra, melancólico y añejo, por una pradera continua de donde únicamente brotarán los prismas de las casas. ¡Qué gracia, qué bendición, qué economía! (23).

* * *

Etapas por etapas realizamos la revolución arquitectónica contemporánea.

Hémos aquí frente a la formidable aventura de la ventana.

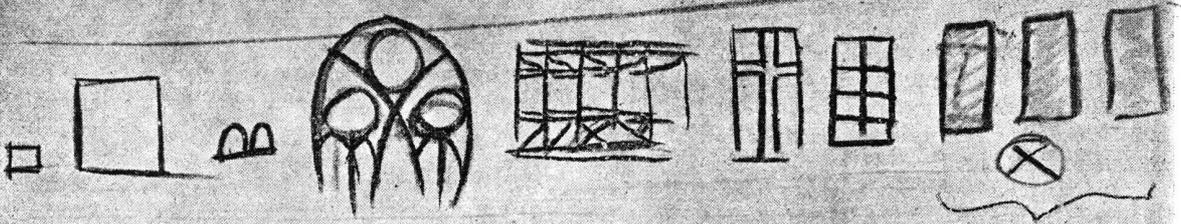
Me he permitido “desviñolizar” la arquitectura con esta afirmación prosaica: *arquitectura es la iluminación de los pisos*.

(El señor Viñola que practicaba la arquitectura en el Renacimiento italiano, creyó fijar para la posteridad los canones del Arte Griego, lleno de méritos, que él, por otra parte, no conocía sino a través de las burdas falsificaciones romanas. Los Turcos, en principio, sometían a la pena del garrote a los pseudo-arqueólogos que por aquella época hubieran deseado ver o medir a compás la obra de Ictinus, Calicrates y Fidias en el Acrópolis de Atenas. Y así, el señor Viñola, con mucho aplomo, fija para la posteridad los únicos modos de la arquitectura que expresan la nobleza del espíritu humano (profesión de fé académica). Estos canones son falsos, pero a un extremo que no podéis imaginar; es algo así como una maravillosa bufonada. He estado en el Acrópolis de Atenas; en él he pasado un mes patético, trastornado por tanta perfección de altura, de invenciones *sobrehumanas*. Véis por qué causa respeto el arte griego. Renuncio por tanto a comprender algo en la aventura que siguió la pretenciosa iniciativa del señor Viñola. Sé que con ello todo el mundo me agravia y que seré aplastado en mi protesta aislada. El Saar Peladan, que a la vez de inteligente es un helenista apasionado, me decía: “Quisiera ser Rey: decapitaría a todos aquellos que se permiten, hoy día, proyectar o construir un entablamento

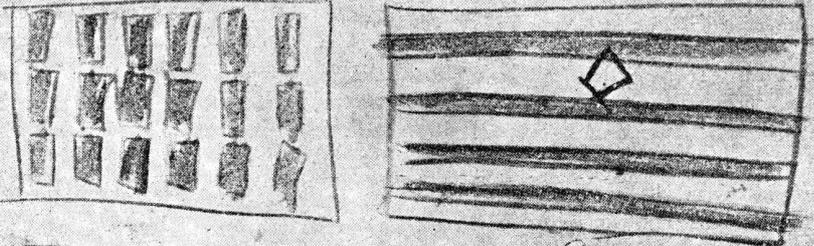
23



24

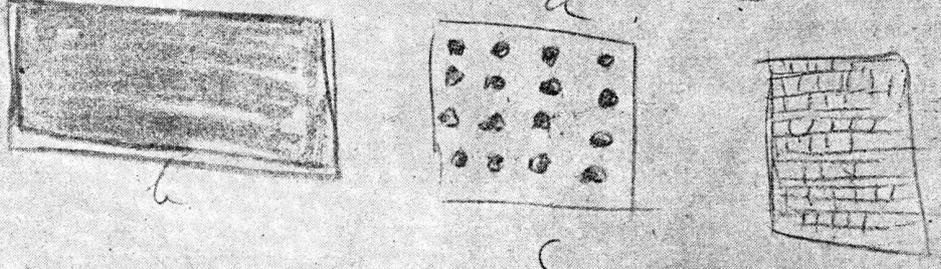


25



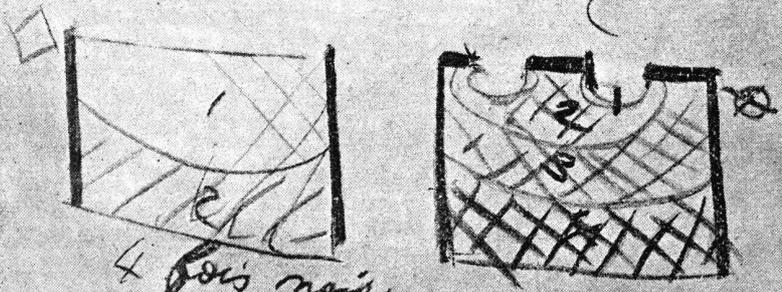
26

27



29
28

30



31

4 fois moins
de rose
(Moto)

griego!" Mi protesta es platónica, ya que Viñola está en la moral pública, gubernamental e internacional (S. D. N.). Todo se construye en arte griego, desde los picos de gas americano (dóricos) y europeos (corintios), hasta los teatros, parlamentos, Palacio de las Naciones, transatlánticos, llegando a las modestas habitaciones de paso. Se ha denominado a esto, generalmente, Luis XVI, para darle un barniz nuevo. ¡Dios mío, qué vida larga tiene este Rey debidamente decapitado con proceso verbal y todo! Estoy completamente de acuerdo en reconocer que el Luis XVI es muy hermoso, infinitamente distinguido y que jalona perfectamente el grado de alta cultura de fines del Siglo XVIII. ¡Murmuro! Pero permídmeme aún ofreceros esta flor; este último mes de enero he tenido la visita de un profesor de la Escuela de Bellas Artes de París, fué a hablarme de *nuestro* negocio (bolilla negra) en Ginebra (el suyo y el mío... por causas muy diversas). Me decía "Es un verdadero placer cambiar ideas con usted. Vea, estamos mucho más cerca el uno del otro de lo que pudiera suponerse. Yo, igualmente practico la disciplina: en la Escuela de Bellas Artes, comienzo por enseñar los órdenes a los debutantes: el "dórico" a los nuevos, pues el dórico es simple. Luego ya saben tener el lápiz, el "jónico" que es mucho más difícil, a causa de las volutas. Y por último cuando están a punto el "corintio", pues en él están todas las dificultades. Yo amo la disciplina..." ¡Oh Fidias, que te detuviste como un principiante, en el dórico del Partenón! ¡De todo esto, se puede apreciar que los estudiantes estén bien preparados para afrontar los problemas de la época maquinista!

El señor Viñola no se ocupa de las ventanas, sino de las "entreventanas" (pilastras o columnas). Desviñolizo por: *arquitectura es la iluminación de los pisos!*

Lo demuestro por medio de estos dibujos, que expresan, a través del tiempo, la historia de la arquitectura por la de la ventana. Lo he dicho antes: el fin es sostener los suelos por medio de muros que hay que perforar con ventanas para iluminar los ambientes. Y esta ingrata astringencia contradictoria (sostener los suelos por medio de muros que hay que perforar) marca en el curso del tiempo todo el esfuerzo de los constructores y califica la arquitectura.

He aquí la pequeña ventana antigua (24); luego el gran vano abierto, sin cerramiento, de Pompeya, la hermosa ventana romana; luego el gigantesco esfuerzo gótico hacia la luz, que culmina en el corte en *ojiva*, con sus contrarrestos y su sistema estático de una temeridad prodigiosa, de pilares, pie derechos, pináculos, arbotantes, contrafuertes, etc. Pero hago notar que los góticos, cuando construían en calles estrechas sus casas en voladizo, *las vidriaban en lo posible*, empleando todos los recursos de la madera. Esto fué tan convincente, que los hábiles flamencos de Gante, Lovaina y de la gran plaza de Bruselas, hicieron, sobre esta tradición, las milagrosas fachadas de vidrio con montantes de piedra que aún hoy admiramos. Luego viene el Renacimiento, que con travesaños de piedra, hace las ventanas lo más grande posible, para iluminar el aparato vigoroso de las artes domésticas en plena savia. Luego Luis XIV, que, siendo el Rey Sol, quiere dejar a su modelo, el Sol, entrar en su casa para revelar su fasto. Y tenemos la arquitectura en piedra definitivamente formulada. Bajo Luis XV,

bajo Luis XVI, se desnaturalizan, se humanizan los grandes gestos del REY SOL. Se quiere vivir en el confort y la intimidad. La arquitectura no evoluciona más. La ventana queda limitada, ha terminado. Por lo tanto bajo Haussmann, en el alba de los maestros herreros, la casa de alquiler se convierte en "un negocio". Es necesario explotar el metro cuadrado de edificación. Es necesario colocar muchas habitaciones al frente. Se llega al límite. ¡Alto! ¡Basta de agujeros, sino el edificio se vendrá al suelo! Es el punto final. Retengamos este resultado de la ventana vertical, que tiende a tocar a sus vecinas para facilitar la explotación de la superficie del piso: *es el problema planteado*. La solución será dada por las nuevas técnicas.

Consideremos rápidamente todavía, el aspecto de la fachada de piedra de los Luises o de Haussmann, el aspecto de la fachada donde se ha detenido la arquitectura; es una superficie perforada por vanos regulares colocados lo más próximos posible. El dibujo parece prosaico: *ahí está la arquitectura de piedra, expresión de un sistema constructivo puro* (25).

Señoras y señores, ahora iremos rápidamente. Recordad el corte y el plano del comienzo: construcción de hierro o de hormigón armado. Dibujo ventanas horizontales, continuas, *ventanas en largo*. No tienen punto de terminación, son *ininterrumpidas*, largas de 10, 100 ó 1.000 metros. Las columnas están a 1,25 - 2,50 ó 3,00 m. detrás de la fachada, en el interior. Y detrás de las ventanas continuas, que construiremos con bastidores corredizos, será muy fácil, con una estratagema infantil, hacer morir una división interior que sin acusarse separe dos habitaciones contiguas. Esos parantes no tienen necesidad de corresponderse piso a piso. Desafío a cualquier ojo a encontrar en ello alguna inquietud (26).

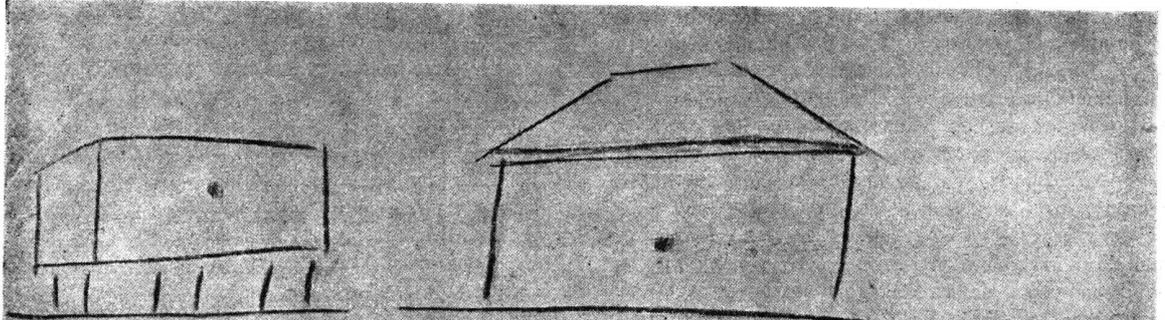
Y la faja de muro que separa las ventanas en longitud será *sostenida por los entrepisos*. ¡Ya lo he dicho!

Admitamos que esta reforma es admirable en sus efectos económicos y trastornadora en el plan estético. Luego no tiene nada de común con los espectáculos arquitectónicos a que estamos habituados por tantos siglos de tradición. ¿...? Renunciaremos pues, en virtud de códigos académicos, a las bendiciones múltiples de la ventana en longitud, que ilumina al máximo las habitaciones, que permite cualquier subdivisión de locales independientes de piso a piso?

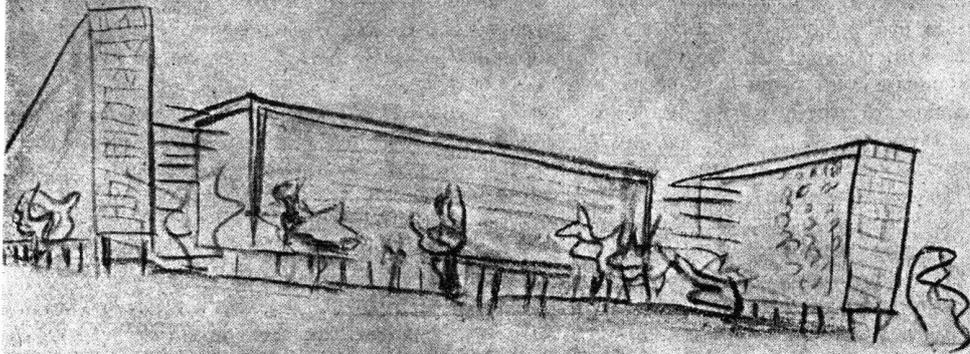
Ahora bien, ya en este camino, no terminaremos aquí.

Considerando ese corte del comienzo, al que denominamos *corte símbolo* de la revolución arquitectónica contemporánea, percibo nuevas iniciativas. Ideas colaterales asaltan mi espíritu. He construido muchas "ventanas horizontales"; nos ha llamado la atención los antepechos de las mismas, que no me parecen aún muy francos y las persianas correspondientes que me parecen aún costosas. La casa es siempre costosa, bien que las nuestras, a igual rendimiento, son menos onerosas que las tradicionales. Tengo la obsesión de este factor economía, al que doy un sentido que sobrepasa el del portamoneda, mi asociado, Paul Jeanneret, aún más que yo, ha sido galvanizado por el problema de la economía. Con la economía realizada él quisiera dar confort. ¡Ha leído Ford y es fordista! Un día se hizo evidente esta verdad: "Una ventana está hecha para iluminar y no para ventilar". Para ventilar emplearemos aparatos de ventilación; se trata de

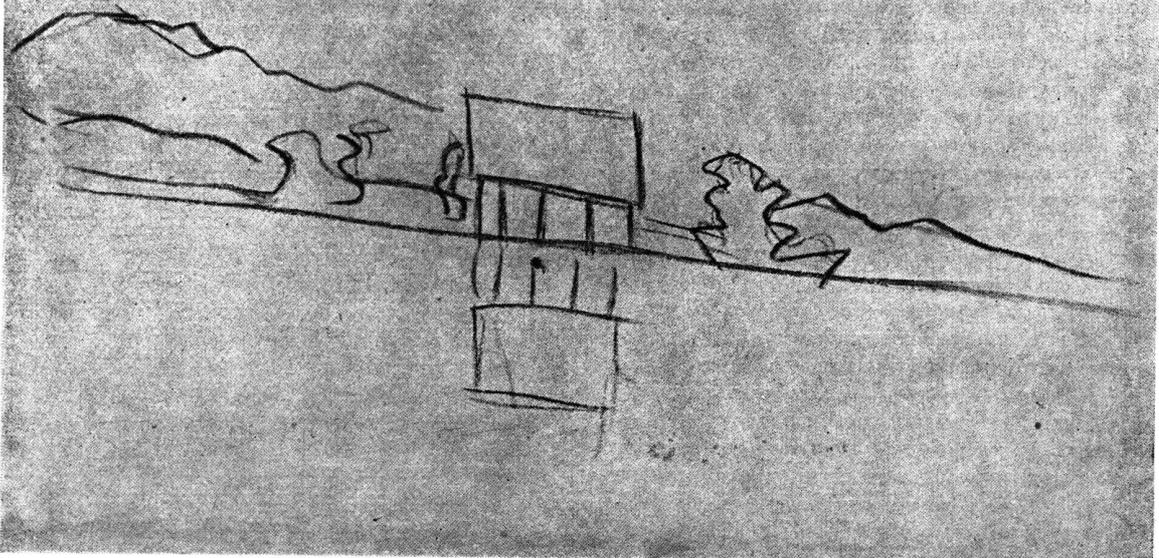
32



33



34



35

mecánica, de física. Y aún esto: la ventana es el elemento más caro de la casa. Y además de la ventana, hay todo un equipo, muy oneroso, alrededor de ella. La ventana corriente es un herraje de hierro o de madera, muy delicado y de construcción prolija. ¿Si pudiéramos de un gesto iluminar la ventana y a la vez iluminar nuestros pisos?

El examen de nuestro corte símbolo nos muestra fachadas provistas de ciertas bandas de hormigón de 30 cm. de espesor. Bien, *sigamos adelante*. A 25 cm. delante de esas bandas, por medio de grapas de hierro, sostendremos perfiles verticales, bien a plomo; entre ellos, delante o detrás, varillas horizontales a distancias proporcionadas a la dimensión de los vidrios o cristales de que se disponga en plaza. Tenemos así, delante de nuestra fachada un *entramado de hierro y vidrios*. La fachada es un entramado metálico vidriado. Pero como no hay ninguna necesidad de que las cuatro fachadas de la casa sean iguales o de vidrio, construiré, entramados con vidrio (27), entramados con piedra (28) (revestimientos de ladrillos, de productos artificiales, de cemento u otros materiales) y entramados mixtos (con pequeñas ventanas o vidrieras incrustadas como tragaluces en el paño de piedra) (29).

Esta culminación de la idea tiene su origen en el Pabellón del "Esprit Noveau" de 1925. En 1926-1927, proyectamos el Secretariado del Palacio de las Naciones, con un doble rango de ventanas para las oficinas y uno solo para las circulaciones. Los muros de la gran sala, eran ya entramados con piedra (lajas espesas). En 1928 en Moscú nos enfrentamos a un problema imperativo de temperatura: ¡42° de frío! 2.500 empleados detrás de las ventanas por las que el viento se infiltra chiflando. No hacían falta ventanas, sino "*entramados vidriados*" herméticamente sellados. ¡Cómo ventilar ya lo veremos!

Me parece que me encuentro al fin del sendero de la lógica, he llegado al principio esencial: la arquitectura dispone de nuevos términos; ¡ya veremos! *

No quisiera a ningún precio dejaros en estado de duda. He afirmado que la ventana horizontal (que precede al entramado vidriado) ilumina mejor que la vertical. Tales son mis observaciones en lo vivo. Por lo tanto tengo vehementes contradictores. Se me ha dicho por ejemplo: "¡una ventana es un hombre de pie!" Así sea si amamos "las palabras". Por otra parte he descubierto recientemente, en base a fotografías, estos dos gráficos explícitos; no lo hago en base a la aproximada observación personal, estoy frente a la película fotográfica sensible a la luz.

El experimento dice que: a igual cantidad de superficie vidriada, una ventana horizontal que toque dos muros contiguos (todo está ahí: refracción de las ondas luminosas) determina dos zonas de iluminación: una zona 1, muy iluminada; otra zona 2, bien iluminada (30). Por otra parte una habitación iluminada por dos ventanas verticales determinando entrepaños, comporta cuatro zonas de iluminación: la zona 1 muy iluminada; la zona 2, bien iluminada (un pequeño sector); la zona 3, mal iluminada (gran sector) y por fin, la zona 4 obscura (gran sector) (31). El experimento agrega: "*en la primera habitación, la pose de la cámara será cuatro veces más rápida*".

La película sensible ha hablado. ¡Ergo!

Señoras y señores, por favor leamos, leamos nuestra situación en la carta de la arquitectura y del urbanismo.

Hemos dejado las costas "Viñolizadas" de los institutos. Estamos en lo grande; no nos separemos esta tarde sin antes haber tomado el punto.

Arquitectura por supuesto:

El pilotaje sostiene la masa sensible de la casa por sobre el suelo, en el aire. La vista del edificio es una vista categórica, sin ataduras al terreno. Calculad ahora la importancia que toman las proporciones, las dimensiones dadas al cubo que sostienen los pilotes. El centro de gravedad (32) de la composición arquitectónica se ha elevado: ya no es aquél de las antiguas arquitecturas de piedra que entrañaban una ligazón óptica con el suelo (33).

El techo jardín es elemento nuevo para usos encantadores; la distribución interior de los ambientes puede ser elástica; nuevas alegrías acogen al habitante. La ventana horizontal y finalmente "entramado vidriado" nos han enfrentado con cosas que no tienen nada que ver con el pasado. *Con el entramado vidriado, la escala de la arquitectura se modifica*. Los medios de composición son tan nuevos, a decir verdad, parecen *tan reducidos* casi a cero; que aterrorizado uno se pregunta: "pero, ¿hacia dónde va la arquitectura?"

Las nuevas técnicas nos han aportado nuevos términos y nuevos elementos, a los que no podremos resistir, si recurrimos a nuestra imaginación (33 bis).

Frente al problema de Moscú, ¿qué ha hecho la arquitectura? Se nos exigía el aporte de todas las conquistas técnicas; sacaron de nosotros la quintaesencia del punto de vista del funcionamiento del edificio. Veamos qué hicimos con los nuevos términos de la arquitectura:

Dibujo (34) el primer cuerpo central de los escritorios: dimensiones de profundidad determinadas en vista a la iluminación; este cuerpo de escritorios lleva dos grandes salas de trabajo en común, está provisto de "entramados vidriados" de ambos lados. Los flancos formados por muros opacos, contruñidos con piedra volcánica fina en doble espesor, por la cámara de aire así formada circulará una corriente de aire de que ya hablaremos.

En la misma forma planteamos los otros dos edificios de escritorios: un entramado vidriado en un lado, un muro mixto (piedra y vidrio) para los corredores; en los extremos un paño íntegro de piedra opaca, que ya hemos mencionado.

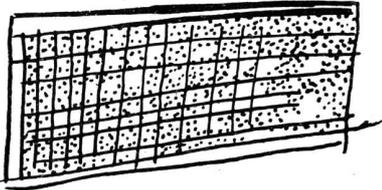
La dimensión de estos tres prismas es lo esencial de la composición arquitectónica: ellos están dispuestos en planta y corte, de tal modo que creen sensaciones diversas, de aquí a pique, de allí el de una cubeta acogedora. El cuerpo central es un piso más bajo que los laterales, esto es importante.

El conjunto está en el aire, sobre pilotes, destacado.

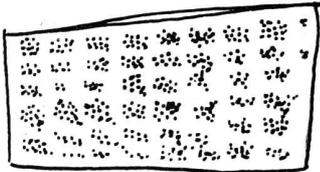
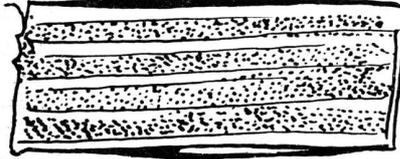
Apreciad este valor formidable y enteramente nuevo de la arquitectura: *la línea impecable y neta de la parte inferior del edificio*. El edificio se muestra como un objeto de vitrina sobre un pedestal y totalmente legible.

El pilote aporta una riqueza de cilindros, de luz, en una sombra o penumbra y así, para el espíritu, la impresión de una tensión embargadora. Arriba la luz juega los efectos más fantasistas imaginables. Bajo el cielo es

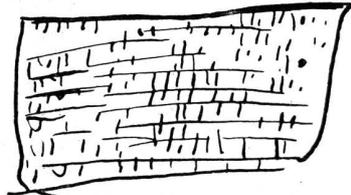
le pan de verre



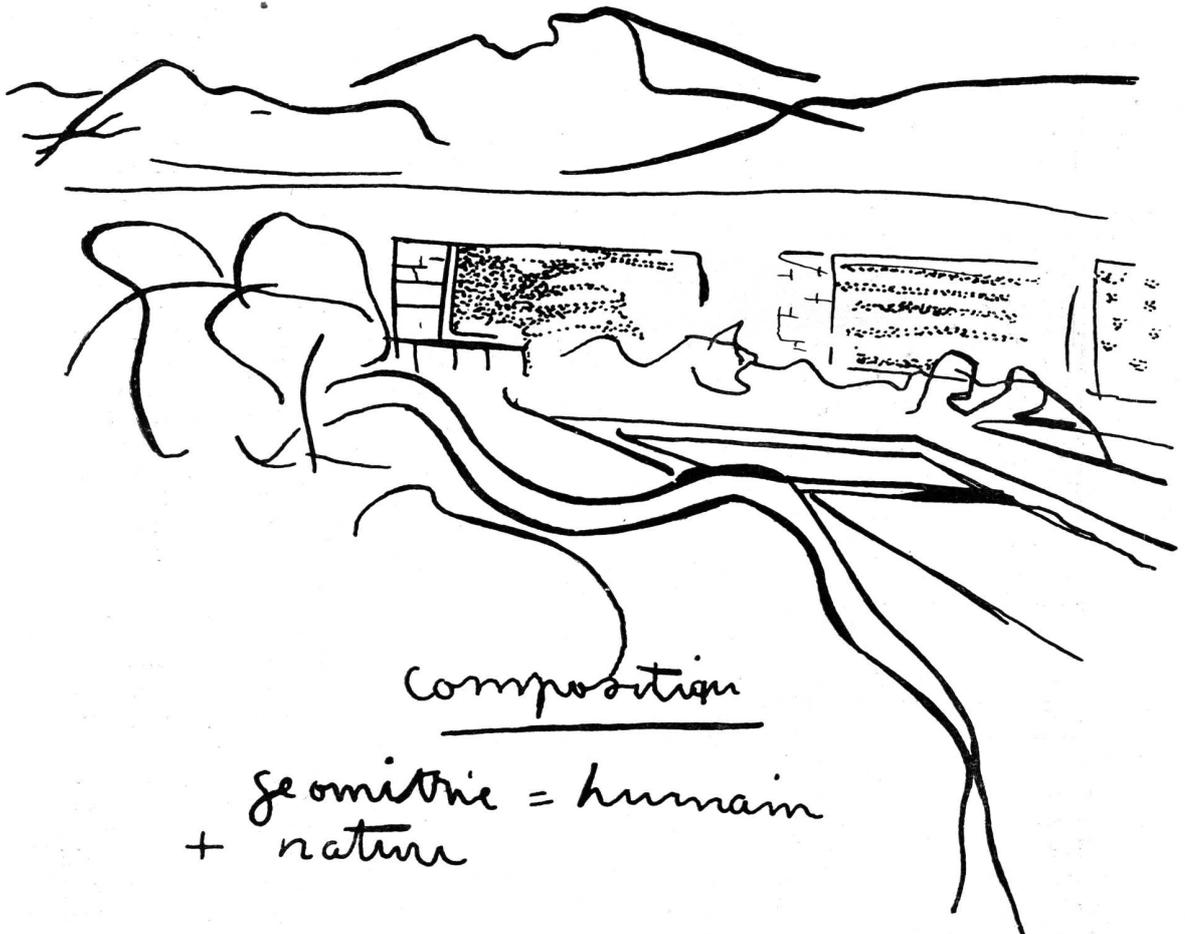
la fenêtre en longueur



le mur mûrte



le pan de pierre



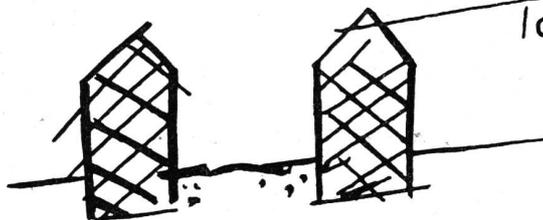
Composition

géométrie = humain
+ nature

33 bis.

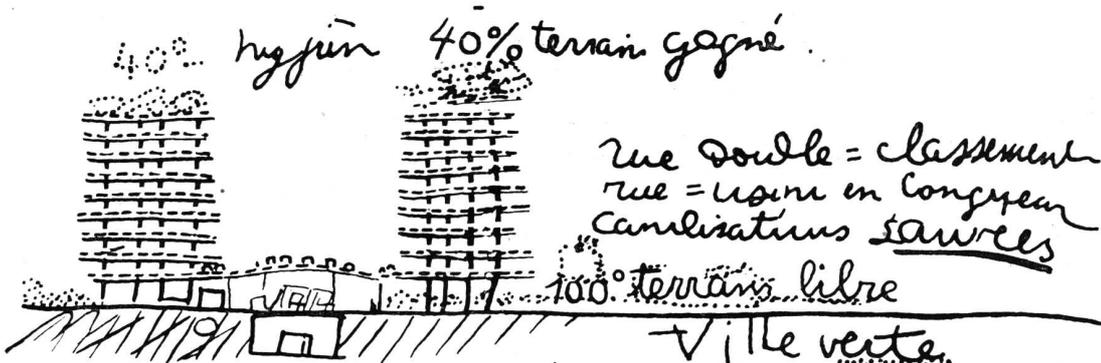
la ville

36



la rue préhistorique...
...et d'aujourd'hui!!
canalisations rongées!
bruit
congestion

37



40% végétation 40% terrain gagné

rue double = classement
rue = usure en congestion
canalisations sauvées

100% terrains libres

ville verte

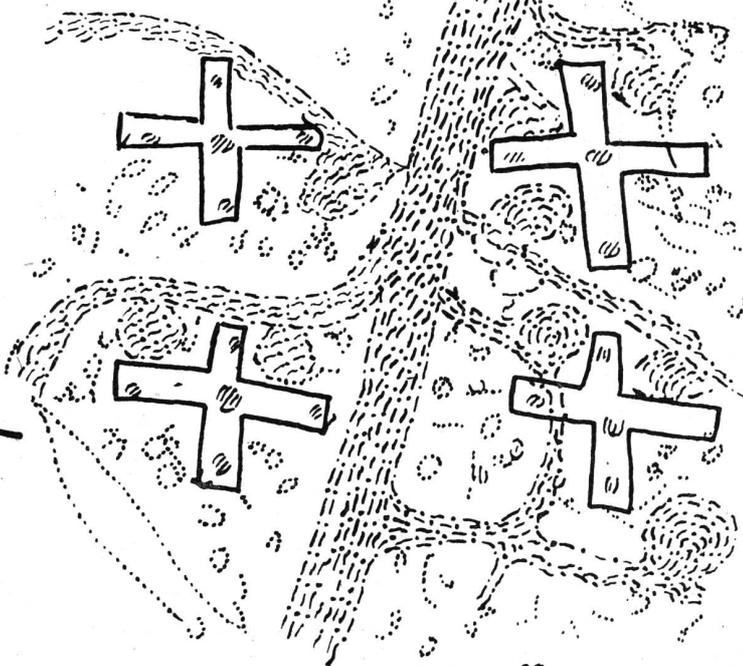
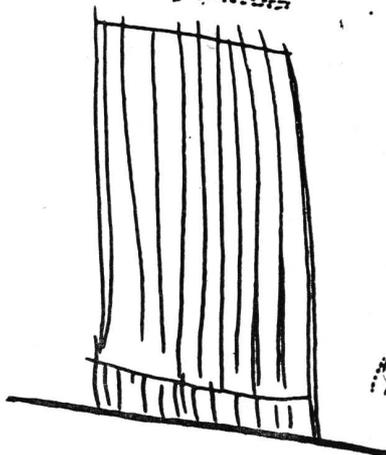
la circulation car fleurs
+ pots d'accrocher

Circulation

+ végétation

100% terrain

38



39

la línea impecable del fin de ese prisma de cristal, perfilado con piedra volcánica en los parapetos de las terrazas. Este recorte neto sobre el cielo es una de las conquistas más adorables de las técnicas modernas (suspensión del techo y de la cornisa).

Y, para terminar con la sinfonía arquitectónica: yendo al frente del edificio, con la actitud natural de los elementos a nuestra escala, tenemos las marquesinas de hormigón, revestidas en piedra, que cobijan, hasta la calle misma, la llegada de los automóviles. Luego algunos objetos dispuestos para crear en el espacio relaciones agudas en extensión y en altura: el mástil de las cooperativas y algunos zócalos que llevarán emblemas de hierro o bronce y que en mi intención están destinados a recibir la estatuaría contemporánea (los Lipchitz, Brancussi, Laurent), a jugar un rol deslumbrante en las sinfonías arquitectónicas. Hay lugares matemáticos que son como el centro de la gravedad de la composición. Estos lugares comandan el espacio. No sucede ahora como en tiempo de Mansart, "el Grabador que en los frontis tallara trofeos". Será el plástico que, de su obra similar a una estrella de fuego o similar a un faro, debe tener respeto, a su justa distancia, por esos grandes prismas puros y silenciosos de piedra y vidrio.

Frente a las grandes y límpidas fachadas, trasplantaremos este invierno algunos hermosos árboles cuyo arabesco enriquecerá la composición, y cuya presencia, cuanto más estudiemos la arquitectura y el urbanismo, nos parecerá bien venida. Uno de los más auténticos títulos de la arquitectura contemporánea de hierro y hormigón a la gratitud ciudadana, será la de haber introducido el árbol en todos los trazados urbanos. Arbol, cosa maravillosa y amada del hombre.

Mis miradas se dirigen nuevamente (siempre lo hacen) hacia la naturaleza, evocando aquí el Palacio de las Naciones, dibujo este croquis sinfónico: he aquí la horizontal del lago. Ved las ondulaciones de la costa, he aquí el trazo grave de las montañas contra el cielo. Y luego veamos nuestra obra de hombres: geometría animada de un poco del espíritu de Pitágoras. ¡Delectaciones espirituales, relaciones! He ahí verticales finas, he ahí superficies planas o llenas: se reflejan sobre el agua; lo fundamental de la sensación arquitectónica está en estas cosas (35).

Por el amor de Dios, ¿qué haríamos con catálogos de Decoradores? La gran obra de arte emplea medios pobres. Pero ahí está todo el juego: con nada, hacer el milagro.

Urbanismo mientras tanto:

Veamos la calle de siempre, el "piso de las vacas" y he ahí las casas de siempre, ancladas a la tierra (36).

Encarad el problema de la circulación moderna: estaréis perdidos.

Pero he aquí casas modernas de hierro u hormigón armado, sobre sus columnas elevándose desde el fondo. Cinco, diez, veinte, cincuenta pisos superpuestos. En lo alto, jardines de esparcimiento e higiene. Pero en lo bajo, los pilotes. El 100 x 100 de la superficie de terreno queda libre en todo sentido! Más aún, delante de cada casa, sobre el pilotaje, proyecto balcones; los balcones hacen una segunda calle: la calle para los peatones o vehículos ligeros. Las cargas pesadas van debajo. La cañería de la ciudad es visible, reparable, está a la vista y al alcance de la mano (37).

Veamos algo más todavía. Se trata de inmensos rascacielos de 200 m. de alto (38). A sus pies el aire libre, la circulación. Por el orden, por el funcionamiento y por la arquitectura, los rascacielos son dispuestos regularmente cada 400 metros. Se elevan con una dignidad emocionante en una masa imponente de espacio y luz. ¿Las calles? Hablando con propiedad ya no se trata de calles, son ríos de circulación desplazándose allí donde el estudio indique que conviene; ellas se ramifican y tienen sus puertos anexos a los rascacielos para estacionamiento de vehículos. Por otra parte todo está cuajado de árboles (39).

Prefiero esta nueva enormidad urbanística que os explicaré más adelante en detalles: *la circulación que está en el plano horizontal, no tiene nada que hacer con el trabajo que está arriba de ese plano. La calle es independiente de la casa. La calle es independiente de la casa...* Reflexionad al respecto.

Percibo la culminación de la idea: me conduce a realidades inminentes. He aquí el corte de un barco intercalado con el Palacio de la Concordia de París (40).

Dibujó el mismo barco en el otro sentido. Mejor que esto será visitarlo desde el fondo al tope. Hay en este barco 2.000 a 2.500 personas. Es una gran casa. En ella no reina confusión alguna sino una disciplina perfecta. Ahí se come, se duerme, se baila, se medita y pasea. Todo se hace sin excepción. Tenemos una profunda admiración por el transatlántico. *Estamos frente a un nuevo dimensionado de la casa* (41).

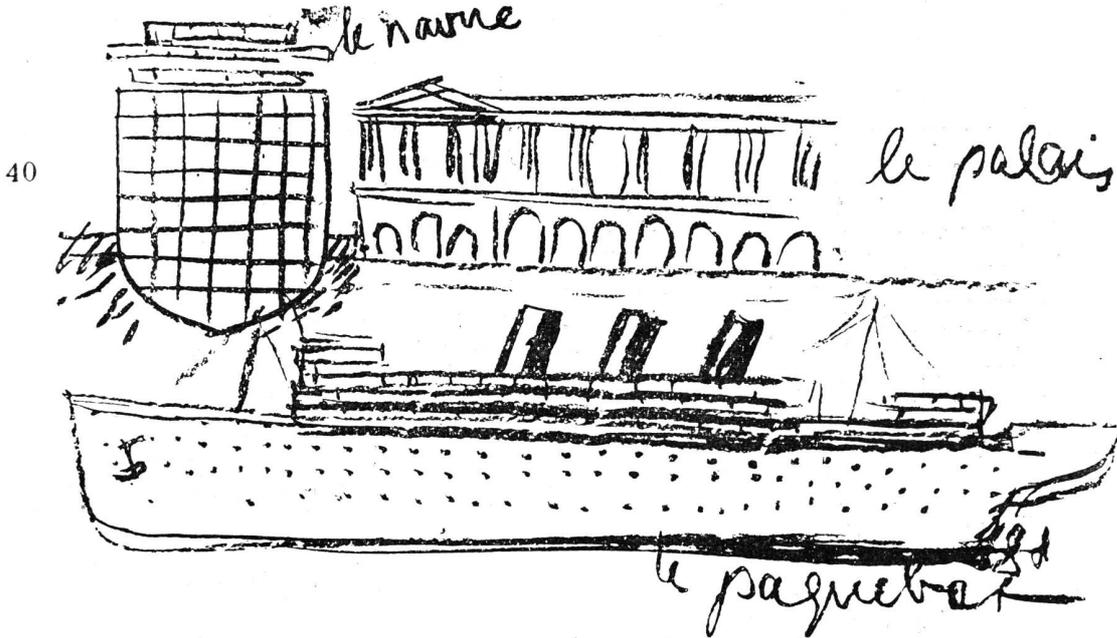
Dibujó el Secretariado del Palacio de las Naciones sobre pilotes: se trata de pisos bien iluminados y se circula bien en su interior (42).

Dibujó un rascacielo americano. Estamos frente a un nuevo dimensionado de la casa (43).

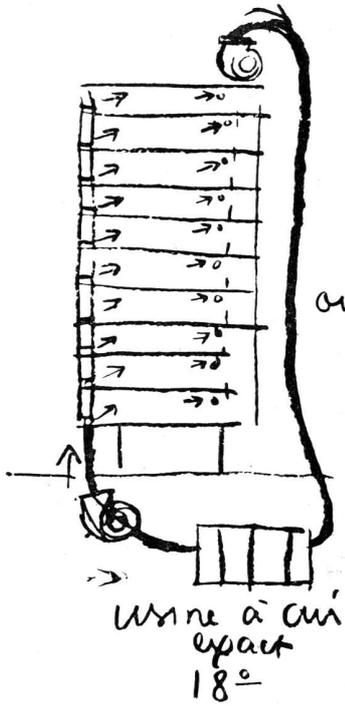
Luego pues, tenemos decisiones que tomar.

Os he hablado de cerrar herméticamente las ventanas. Hablaremos de muchas cosas todavía, por ejemplo, de organizar la vida moderna doméstica, de arrancarnos la espina, vergonzosa e imbécil, que tenemos clavada diariamente en nuestra carne, reduciendo nuestro bolso, devorando nuestro tiempo, dándonos disgustos; quiero decir que nuestra jornada de reposo no está proporcionada a la jornada de trabajo que nos ha impuesto la vida maquinista.

Nuestras tres hiladas llenas de técnicas (resistencia de materiales: hemos llegado a una etapa de la nueva ruta. Física y química: quiero revelarles esperanzas inmediatas. Sociología: debemos hacer frente a una inmensa perturbación, a una inmensa revuelta. Economía: hay que vencer el precio excesivo) nos conducen, por el aflujo de recursos y de soluciones que propone, a una decisión próxima, que marcará la transformación radical de las tareas constructivas. Este cambio del dimensionado significa el comienzo de los *grandes trabajos*. La casa hasta hoy, ha tenido 10 - 20 ó 30 m. de fachada. Ella pertenece al señor X... la casa inmediata, 1, 2 ó 5 kilómetros de largo y si ella se anuncia tan grande es porque los problemas del urbanismo pesan; son dramáticamente urgentes. Hacen falta trazados que respondan a funciones comunes. La velocidad es otra novedad. Y de una vez todo se solucionará tranquilamente, normalmente, cuando los trabajos sean comenzados: la circulación, la vida doméstica libre, el precio bajo, la belleza y la armonía espiritual.



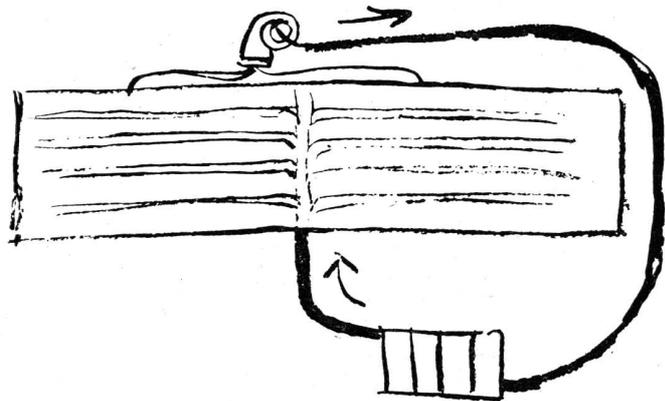
44



Usine à air compact 18°

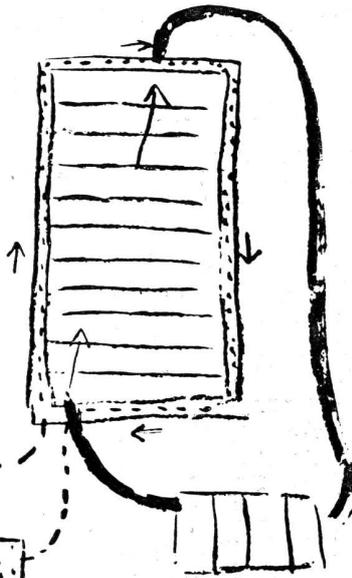
Bâtiments hermétiques

ou:



Usine à air compact

45



Usine à air compact

Bâtiments à grande échelle de clouchement
l'ère des grands Travaux

usine thermique chauffage et frigorifère été hiver TROPICAL - boreal

46

Para imaginar estas realidades próximas, he aquí una de las respuestas más simples y a la vez más desconcertantes a ese "cómo" y a ese "porque" con el cual ya os he entretenido.

Una casa: pisos iluminados.

¿Para hacer qué?: para vivir en ella.

¿Cuál es el fundamento de la vida? *Respirar.*

¿Respirar qué? ¿Aire caliente, frío, seco o húmedo?

Respirar un aire de una temperatura constante y de un grado de humedad regular.

Ahora bien las estaciones son cálidas o frías, secas o húmedas. Los países son templados, glaciales o tropicales. Allí el "hombre desnudo" (antes del vestido inglés) llevaba pieles en éstos iba desnudo.

Una precisión más. La base fundamental del taylorismo (obra profundamente caritativa y no cruel) es la de mantener la constante de los factores que constituyen el trabajo. La certeza que da la experiencia es que los hombres que sufren de calor o de frío tienen un rendimiento inferior de trabajo y si ellos reaccionan se rinden y agotan rápidamente.

Cada país construye su casa en función de su clima.

En esta hora de interpretación general, de técnicas científicas internacionales, propongo: una casa única para todos los países, para todos los climas: *la casa de respiración exacta.*

Dibujo los suelos, corte transversal (44), y los mismos en corte longitudinal (45). Instalo una *fábrica de aire exacto*. Se trata de una pequeña empresa, un pequeño local; fabrico aire a 18 grados con una humidificación uniforme, adecuada a la estación. Por medio de un ventilador, inyecto este aire en conductos distribuidos expofeso. Para anular las corrientes de aire se colocan medios de control de aire. El aire emana. Este régimen de 18° de temperatura será nuestro sistema arterial. He dispuesto un sistema venoso, absorbo por medio de otro ventilador la misma cantidad de aire. He establecido un circuito. El aire respirado es expelido y vuelve a la *fábrica de aire exacto*. En ella pasará por baños de potasa donde pierde el carbono. Pasa por un ozonificador que lo regenerará. Va a las baterías que lo enfrían, si ha sido calentado demasiado en los pulmones.

No calefacciono más mi casa, ni el aire. Pero un sople de aire puro a 18° circula constantemente a razón de 80 litros por minuto y por persona.

Y he aquí la segunda fase de la operación:

¿Cómo, preguntaréis, vuestro aire saliendo de la fábrica a 18° conservará su temperatura al dispersarse por los locales, si hace 40° de frío ó 40° de calor?

Respuesta: Son los "*muros neutralizantes*" (nuestra invención) que impedirán a este aire a 18° sufrir la influencia exterior cualquiera que ella sea. Estos muros neutralizantes hemos visto que son o bien de vidrio, de piedra o mixtos. Están formados por un doble paramento que deja un espacio vacío de algunos centímetros de espesor. Dibujo en el tercer croquis ese espacio que rodea la casa, bajo los pilotes, tras la fachada y bajo el techo cubierta jardín (46).

En otra pequeña fábrica térmica hemos instalado calderas y frigoríficos. Dos ventiladores, uno inyector el otro extractor. Un circuito.

En este estrecho intervalo de membranas, se inyecta aire como fuego si se trata de Moscú; aire helado si se trata de Dakar. Resultado: se ha regularizado la cosa de tal modo que la pared interior siempre se conserve a 18°. Eso es todo.

La casa rusa, la parisién, la de Suez o de Buenos Aires, el barco de lujo que atraviesa el Ecuador serán herméticamente cerradas. En invierno hace calor, en verano fresco, es decir, que permanentemente habrá *aire puro y exacto en el interior.*

¡La casa es hermética! Ningún polvo ni residuo penetra en ella. Ni moscas ni mosquitos. ¡Nada de ruidos!

* * *

Señoras y señores, he aquí lo que aportan las técnicas modernas.

No creen ustedes que mi carbonilla y tizas de colores encierran una fabulosa poesía: el lirismo de los tiempos modernos.

LE CORBUSIER.

(*) Por otra parte estas palabras ya han sido dichas de manera brillante por los constructores en hierro del siglo XIX francés, y W. Gropius, en "Colonia, en 1914, las ha traducido al idioma de la arquitectura moderna.

Tucumán, diciembre de 1945.

Del libro

PRÉCISIONS SUR UN ÉTAT PRÉSENT DE L'ARCHITECTURE ET DE L'URBANISME

Traducción de los Arqs. Eduardo Sacriste (h) y Horacio Caminos

SOBRE “EL PROBLEMA DE LA TIERRA...”

por el Arquitecto Julio Villalobos

He hecho motivo principal de mi atención, desde los comienzos de mi carrera profesional —hace ya de esto dieciséis años—, los asuntos económico-sociales y en especial los relacionados con el régimen territorial, por considerarlos de importancia fundamental y previa para los estudios sobre planificación que, por supuesto, involucran la consideración y desarrollo de las posibilidades urbanísticas y arquitectónicas en sus términos generales.

Por este motivo traté —sin éxito en aquella época— de interesar a mis colegas sobre estos temas básicos, obteniendo de la S. C. de A. (como lo expreso en mi carta al Director publicada en el número de septiembre de esta Revista) la creación de la Comisión de Asuntos Económicos, que se extinguió por falta de ambiente poco tiempo después.

No deja, pues, de satisfacerme la comprobación de que aquella antigua iniciativa —y quizá alguna repercusión de la labor que en ese sentido he seguido desarrollando desde entonces en revistas especializadas— ha arraigado ahora en nuestra Revista que, casi mes a mes, viene dedicando espacio a temas de planificación y en particular al problema económico territorial, que hasta ayer parecían considerarse como cuestiones ajenas a nuestra profesión.

Sin embargo, lamento en cierto modo que tanto mi reciente carta publicada en el número de septiembre, como estas mismas líneas, deban ser dedicadas a hacer rectificaciones que —muy a mi pesar en el primer caso— considero necesarias y

convenientes, en cuanto ellas contribuyan a inducir a un más meticulado manejo de estas importantes y delicadas cuestiones.

Mi carta anterior citada tuvo por único y exclusivo objeto denunciar —mediante escrupulosas transcripciones y precisas citas de las fuentes— un plagio evidente cometido en las páginas de nuestra Revista en su número de julio.

El autor impugnado no ha alegado nada en su descargo y yo di por terminado el incidente.

Pero veo en el número de noviembre que el Arq. José M. F. Pastor encabeza su artículo “El problema de la tierra y el planeamiento” con un acápito en el que expresa su intención de auxiliar a los lectores que —según él— “habrán tenido ocasión de leer en los números de agosto (sic) y septiembre últimos *dos artículos* acerca de un plan de financiación propuesto para San Juan y *seguramente* *habrán quedado desorientados* acerca de la paternidad original de ese plan”.

El lector que tenga a mano el número de septiembre podrá comprobar que en él yo no propongo nada, sino que me limito a denunciar y demostrar palmariamente, mediante una carta al Director, la comisión de un plagio, cargo no levantado por quien correspondía. Y como eso era esencialmente lo que me propuse denunciar y probar, y la demostración ha sido concluyente, me parece que es agraviar a la capacidad mental de los lectores suponer que puedan haber quedado

“desorientados” sobre un hecho tan sencillo de entender.

El encomiable deseo del Arq. Pastor, de aclarar esa supuesta “desorientación” en los lectores sobre aquel concreto y nada abstruso episodio, seguramente tendrá el efecto contrario de confundirlos, al hacer mención del caso planteado, *que era exclusivamente ético*, nada menos que en el acápite de un artículo expositivo sobre temas doctrinarios en nada vinculados con la moral, con lo cual correría incluso el riesgo —seguramente injusto— de provocar la sospecha de haber intentado el encubrimiento, siquiera parcial, de un acto indecoroso.

Aunque el objeto de estas líneas es concreto y exclusivamente el expuesto, debo añadir una aclaración —ésta ya de carácter doctrinario— sobre una opinión del Arq. Pastor (pág. 462) adversa a una afirmación mía, hecha en la misma carta publicada en el número de septiembre.

Refiriéndome a mi propuesta de aplicación a la planificación en general y en particular al caso de San Juan, del *régimen de concesiones vitalicias* de la tierra, afirmé que “este principio no tiene precedentes en ningún autor sobre planificación o urbanización que yo conozca”.

Debo advertir que he hecho y mantengo la afirmación cuestionada por el Arq. Pastor, refiriéndome a fuentes que yo conozca y *en ellas incluyo también, entre otras, todos los autores, informes oficiales, legislación y realizaciones citadas en el artículo del Arq. Pastor* en relación con este problema.

Por esta razón estoy a mi vez en condiciones de sugerir al Arq. Pastor que reconsidere su opinión sobre que el régimen de *concesiones vitalicias* —creado por C. Villalobos Domínguez y aconsejado por mí para San Juan— es una propuesta “idéntica en principio a la de Ebenezer Howard de 1898 y, en último caso, a la de F. J. Osborn en 1918”...

Por lo pronto le será imposible al Arq. Pastor citar con precisión ningún pasaje de estos autores que se refieran al régimen de concesiones vitalicias. Además, si el Arq. Pastor analizara los estudios críticos recientes sobre los resultados obtenidos en las dos ciudades creadas por la iniciativa y con intervención directa de uno y otro de los citados autores, comprobaría los insolubles problemas que han surgido de las deficiencias de técnica económica, resultantes del sistema preconizado por Howard y su discípulo, y que están eliminados en el régimen de concesiones vitalicias.

Como no trato con estas líneas de realizar un estudio crítico, sino, *únicamente*, fundar mi afirmación impugnada, sólo agregaré al paso que seguramente se vería el Arq. Pastor en un serio aprieto si le fuera reclamada una exposición, por ejemplo, sobre cómo ha sido considerado y resuelto el problema crucial de la revaluación en el régimen aplicado por Howard. Con sólo intentar una respuesta valedera, quizá surgieran a su mente las fundamentales diferencias entre ambos sistemas y entre los resultados de su aplicación.

También se vería en dificultades si le pidiera una puntualización precisa sobre la propuesta que atribuye a Osborn en 1918, pues lo cierto es que la obra de este autor en aquella fecha fué *única*mente de divulgación genérica de la doctrina de su maestro Howard.

Deseo dejar especial constancia de que lo que antecede no está de ningún modo inspirado por subestimación del colega, sino que, muy por el contrario, me anima el propósito de inducirle a profundizar en el estudio, pero sutilizando más en el análisis y ejerciendo una más severa autocrítica, único medio de tocar fondo en estas fundamentales cuestiones. Pues, no parece existir gran coherencia lógica y doctrinaria en el hecho de declararse partidario del régimen de permuta de terrenos en San Juan (pág. 462), en el mismo artículo comentado, todo él dedicado a mostrar la necesidad, exactamente antagónica, de la colectivización territorial previa a las obras de planificación.

CENTRO ESTUDIANTES DE ARQUITECTURA

Cumpliendo con lo prometido en nuestra publicación anterior pasamos ahora a concretar algunos de los proyectos anunciados, elegidos entre aquellos que pueden ser de interés, no sólo para los alumnos socios del Centro, sino también, en mayor o menor grado, para los egresados de la Escuela de Arquitectura.

El C. E. A. tiene en preparación en el momento en que se escriben estas líneas un plan amplio de trabajo, plan que comienza analizando cuál es la verdadera posición de dicha entidad y que pasa luego a una serie de puntos concretos. De esos puntos extractamos algunos que van a continuación bajo subtítulos que los individualizan.

NUEVA CATEGORIA DE SOCIOS

Ya hemos hablado, sin decir nada nuevo, sobre la necesidad que a nuestro modo de ver existe de que los egresados de nuestras Universidades tengan oportunidad de mantener contacto con sus Casas de Estudio, aún muchos años después de haber recibido su título; actualmente, salvo rarísimas excepciones, ese contacto se pierde el día mismo en que se rinde el último examen, hecho éste de nefastas consecuencias para la vida misma de la Universidad que deja así de percibir los frutos que podrían aportarle el conocimiento y la experiencia de quienes se han formado en ellas.

Visto escuetamente este problema, sobre cuyos considerandos podría hablarse largamente, el Centro encara su solución inmediata, la que podrá constituir la base de otra que contemple el asunto en su faz integral. Para ello es que se ha pensado en crear una nueva categoría de socios, la de los "socios egresados"; estos nuevos socios tendrán características especiales, no recibirán del Centro ningún beneficio material, no tendrán derecho a recibir publicaciones ni tomarán parte en resoluciones de ninguna especie, no intervendrán para nada en el gobierno del Centro; tampoco darán nada material ni se les requerirá cuota alguna. Su única posibilidad será la de participar con su experiencia y sus conocimientos en la vida espiritual activa del Centro.

Se hace necesario aquí adelantar algunos de los puntos que figuran en el programa del Centro; ellos son los seminarios o, si este título resulta muy pomposo, los ciclos organizados de estudio de: arquitectura en general, universidad, política general, problemas generales de la Nación y cultura general. Más adelante nos referiremos especialmente a estos temas y explicaremos el alcance que se desea dar a cada uno de ellos, pero para el caso basta con su mención, la que habla por sí sola. Especialmente hemos dejado separado el tema de la extensión universitaria dada su importancia fundamental y la facilidad con que se verá en él la posibilidad de colaboración por parte de los graduados.

Hasta ahora los egresados han tenido pocas oportunidades de mantener contacto con la Universidad, aunque hubieran tenido deseos de ello; es por esta razón que creemos facilitar dicho contacto por medio de lo que hemos llamado seminarios. No ha sido esta la finalidad que impulsó su creación, pero podemos anotar que tienen, considerados bajo este aspecto, un interés considerable; veamos un ejemplo que aclare ideas. Supongamos que en un seminario cualquiera se decida comenzar con un primer estudio; inmediatamente los alumnos encargados de esta subcomisión harán pública entre todos los socios del Centro, estudiantes o no, dicha intención, y fijarán un plazo durante el cual podrán proponerse temas diversos; una vez expirado dicho plazo se procederá a la elección del tópico que se considere más apropiado, para pasar luego al período de estudio, durante el cual todos los que lo deseen podrán

elaborar un trabajo; finalmente se procederá al debate de lo estudiado, para pasar luego a su publicación final.

Resulta evidente que a través de todo este proceso los socios egresados tendrán abundantes oportunidades de intervención; primero sugiriendo temas de estudio, luego colaborando en su elección y, finalmente, en grupos que forzosamente habrán de incluir buen número de alumnos, estudiando el tema en sí mismo. Esperemos que de esta colaboración surja todo lo que puede esperarse del injerto de la experiencia en el tronco vigoroso de la juventud y que además la costumbre de la colaboración entre los arquitectos jóvenes y los mayores sea alguna vez realidad; no olvidemos que de esta comunión pueden obtenerse frutos excelentes, los unos guiando, ordenando y orientando impulsos, los otros remozando la experiencia sabia.

Hecho este paréntesis ya nos queda poco por argumentar sobre la necesidad de la nueva categoría de socios; sólo podemos agregar que por medio de ella podrán los arquitectos mantener un contacto permanente con la juventud participando en sus debates e inquietudes, sin que ello signifique en modo alguno descuidar su actuación en la entidad que los agremia como profesionales, la Sociedad Central de Arquitectos. Tendrán además una oportunidad de escapar al materialismo que la vida impone, participando un poco de esa vida estudiantil que se nutre solamente con idealismo y desinterés, la que actualmente pertenece para muchos solo al recuerdo de los buenos tiempos idos.

NUEVA ASIGNATURA: "MATERIALES Y SUS USOS"

Resultaría una tarea larguísima recopilar todo lo que se ha dicho y escrito sobre las deficiencias de nuestro plan de estudios; seguramente se tratará todavía este tema durante mucho tiempo y algún día tal vez se llegue a la solución deseada; creemos ayudar algo a esa solución tendiendo a que se organice desde ya la cátedra que hemos llamado de "Materiales y sus usos".

"Arquitectura es el arte de construir", se nos ha dicho en la Facultad en muchas oportunidades y para ello se nos ha enseñado estática, resistencia de materiales, construcciones en hierro, madera y hormigón armado e instalaciones complementarias; en otras palabras, se nos han proporcionado las nociones de constructibilidad necesarias para que un edificio pueda sustentarse estáticamente y para que funcionen en él las instalaciones de agua caliente, electricidad, etc. Por otra parte existe un curso de Materiales de construcción en el que se aprende a conocer la calidad y resistencia de los materiales que entran en la constitución de las antedichas estructuras.

Esto es todo, y no es poco, sin embargo el alumno que egresa de la Facultad ignora completamente cómo llevar a la práctica esas formas que él crea tan agradablemente en sus proyectos; en el curso de "Dirección de obras y legislación" conoce la existencia de las llamadas cláusulas específicas de los contratos, de las planillas de locales y otros elementos que exigen forzosamente una noción muy clara de lo que en ellas se va a especificar; como el alumno, por regla general y si no ha aprendido fuera de la Facultad, ignora todo lo que a este tema se refiere, actualmente la mencionada cátedra se ve obligada a suplir esta laguna, cosa que lógicamente recarga la asignatura y la desvía de su terreno específico.

Consecuencia de este hecho es que al enfrentarse con su primer obra el novel arquitecto debe aprender por sí el arte de la construcción, toma por maestros a aquellos que lo rodean, personas que generalmente saben lo que años de experiencia les han enseñado sin que intervenga en sus conocimientos ningún criterio científico; los diversos materiales son elegidos por su precio o por recomendaciones de origen más o menos dudoso provenientes las más de las veces de parte interesada, vendedores, corredores, etc. Si el problema consiste por ejemplo en aislar un techo plano del calor y la humedad, ¿cuántos

son los que saben cómo hacerlo? y ¿cómo se aprende a construirlo ya que a la postre se construye?, la respuesta es siempre la misma, preguntando, y la consecuencia es también la misma en casi todos los casos, o se acierta por casualidad o se hacen las cosas mal, ya sea por exceso o por defecto.

Estos ejemplos podrían proseguirse hasta el infinito, pero no son ellos el único mal grave de este olvido del plan de estudios, existe otra circunstancia que no por conocida debemos dejar de mencionar. Es la que hemos citado al iniciar este capítulo, referente a la necesidad imperiosa que tiene el arquitecto de conocer íntimamente el material con que habrá de construir sus obras; sólo cuando este conocimiento se haya generalizado podremos tener la seguridad de que nuestra arquitectura estará seriamente encaminada hacia un futuro mejor; solo así podrá cumplirse la aspiración de que la arquitectura sea expresión de verdad estética y constructiva.

Hace poco tiempo que nos ha visitado el eminente arquitecto Richard J. Neutra; este contacto con quien ha interpretado tan conscientemente la necesidad de estudiar seriamente los materiales y sus aplicaciones no debe resultar estéril. Hace mucho que el arquitecto Neutra ha encarado seriamente este estudio, habiendo comprobado que solamente por este camino, utilizando racionalmente los productos que la industria brinda, e investigando los nuevos materiales y formas de construir, se llegará no sólo a mejorar la calidad de las obras arquitectónicas y a abaratarlas, sino también a producir edificios que respondan ampliamente al principio que nos es tan caro de la "verdad en arquitectura".

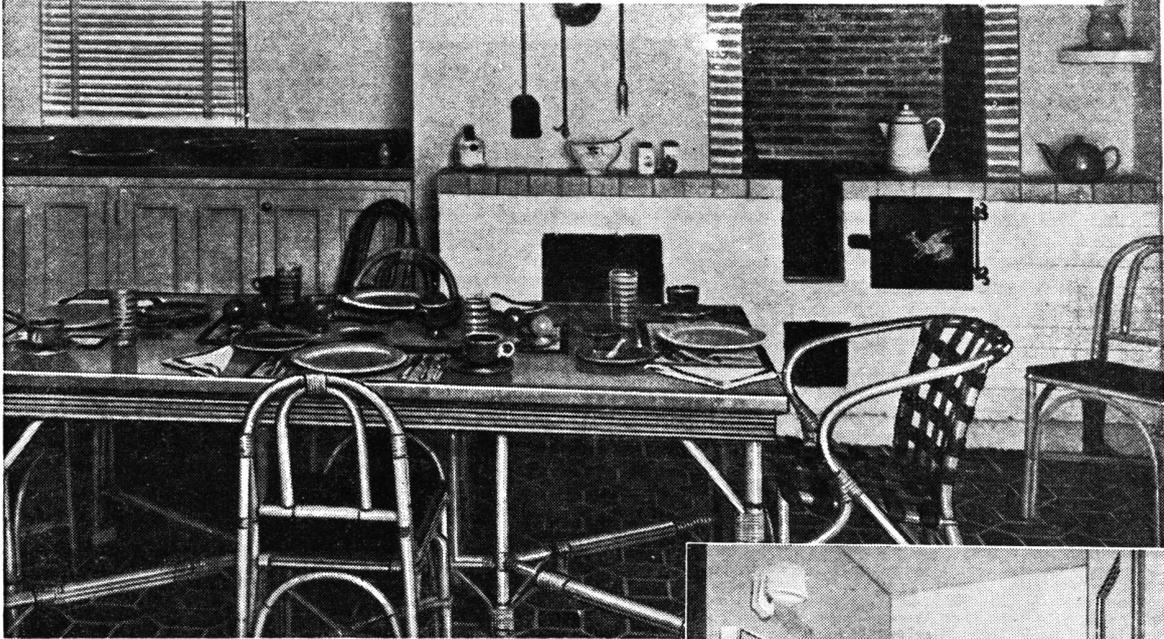
Así planteado el problema la solución surge inmediatamente bajo la forma de la nueva asignatura a crear. Esta cátedra de "Materiales y sus usos" deberá ser un centro de investigación; en ella recibirá el alumno las nociones generales que lo orientarán en la vida profesional para la selección de los materiales a usar en sus obras, aprenderá a diferenciar calidades y se le proporcionarán en ella los criterios básicos con los cuales se podrá manejar después para elegir con criterio científico los elementos que la industria ponga a su alcance, evitando así guiarse solo por el factor precio o por experiencias dudosas.

No será esta la única función de la nueva cátedra, además de su cometido de enseñanza deberá llenar otro de no menor importancia: el de la investigación. Es cierto que en el presente se tropezará con el consabido contratiempo de la falta de espacio y de instalaciones adecuadas, pero habrá que solucionar este problema de la mejor forma posible, pues él no puede por sí solo resultar obstáculo valedero. La investigación no limitará su alcance a los alumnos sino que dará posibilidad al arquitecto de concurrir para consultar y exponer sus ideas; tendremos así un centro que se mantendrá al día en lo que a materiales se refiere y que asimilará y pondrá al alcance de todos de una manera ordenada lo que a la industria de la construcción se refiere, incluyendo preferentemente el estudio y análisis de todo lo nuevo que esta postguerra nos brinda.

Finalmente digamos que este estudio deberá complementarse con la visita a obras y a fábricas; especialmente la visita a obras deberá ser continua, siendo de desear que reducidos grupos de alumnos puedan seguir, bajo la dirección de un jefe de prácticas, el proceso completo de una construcción. Aquí vemos ya una posible aplicación del tema que tratamos al principio de este artículo, sobre la colaboración de los graduados en la Facultad; necesariamente esta cátedra tendrá que improvisar mucho, si no todo, y requerirá un numeroso personal que por cierto no habrá de buscar su estímulo en la remuneración pecuniaria, sino que habrá de basarse en el desinterés y la buena voluntad.

Continúa en la pág. LXXIX

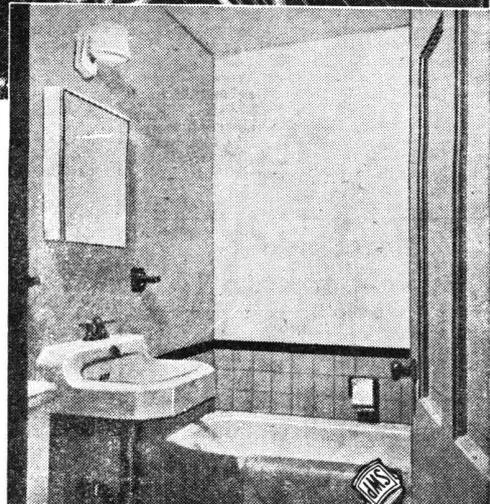
HIGIENE y BELLEZA *permanentes en la casa*



con
Semi-Lustre

SHERWIN-WILLIAMS

LA decoración de los baños, cocinas y pasillos en residencias, hospitales, escuelas, etc., tiene en la pintura SEMI-LUSTRE Sherwin-Williams la más *higiénica y hermosa* solución.



SEMI-LUSTRE Sherwin-Williams es un acabado de semi-brillo para interiores, que se lava fácilmente con agua y jabón, secando rápidamente y manteniendo su belleza original. Por tal motivo se recomienda especialmente para los interiores que requieren constante limpieza.



SHERWIN-WILLIAMS ARGENTINA S.A.

Corrientes 222

U. T. 32 (Dársena) 3045

Buenos Aires

Sucursales en: BUENOS AIRES, ROSARIO, CORDOBA Y MAR DEL PLATA

INFORMACIONES DEL I. C. P. A.

EL CEMENTO PORTLAND EN LA INDUSTRIA DE LA CONSTRUCCION

El Instituto del Cemento Portland Argentino asesora directamente a los profesionales y al público sobre problemas relativos al uso del cemento pórtland.

LO QUE REVELAN LAS CONSULTAS

Las consultas que formulan al Instituto tanto los profesionales como las entidades y el público, cuyo número acrece constantemente, trasuntan por una parte significativas inquietudes por el uso de nuevos métodos técnicos y procedimientos de trabajo y por la otra, la firme preocupación por satisfacer, en la forma más conveniente, las propias necesidades constructivas locales.

De ahí que se haya considerado oportuna la creación de una sección especial en "Cemento Portland", para publicar aquellas respuestas que puedan proporcionar a muchos de nuestros lectores, soluciones prácticas.

Antes de efectuar las publicaciones de referencia, nos hemos de ocupar, en general, de las consultas que han llegado al Instituto durante el año 1945

Construcciones Rurales

El origen de las consultas destaca un hecho significativo: la mayoría proviene del medio rural. Esta revelación, y otras comprobaciones coincidentes, indican que se está produciendo la esperada evolución de la vida rural.

Y qué es lo que desea saber la gente de campo? Dos cosas esencialmente: cómo perfeccionar las instalaciones destinadas a la producción y resolver el problema de la vivienda económica. Para lo primero preguntan sobre las siguientes construcciones: silos para depósito de granos y forrajes; tanques y bebederos, canales y acequias, para atender a la provisión de agua; gallineros, colmenas, porquerizas, etc., obras que requiere la granja; y graneros, establos, postes, bañaderos y demás construcciones.

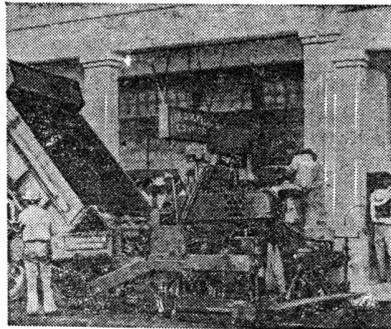
Hay una avidez extraordinaria por todos esos elementos, pues ya existe el convencimiento pleno de que son indispensables para elevar el rendimiento de la producción y que la solución económica reside en la aplicación de los modernos sistemas de construcción en base a las mezclas de cemento pórtland. Lo comprobamos a través de las cartas recibidas. Ellas también confirman la influencia estimulante sobre la evolución rural, que ejercen entidades como el I. C. P. A., destinadas al asesoramiento técnico con las más altas miras.

Mezclando Suelo-Cemento



Para la ejecución acelerada de los campos de aterrizaje necesarios para el desarrollo de las actividades relacionadas con la guerra, se adoptó en E. U. de América con gran éxito, el suelo-cemento, material que permite una casi inmediata habilitación de las pistas. Los procedimientos de trabajo adoptados para la preparación de las mezclas fueron íntegramente mecanizados y aquí se ve, en Charlotte, Nueva Carolina, a un equipo que ejecuta en serie las etapas de pulverización, regado y mezclado de la tierra con el cemento pórtland. De esta manera se prepararon en 5 horas, 12 hectáreas y media, que 48 horas más tarde ofrecían ya una superficie firme para el aterrizaje y decolaje de los aviones.

Moderna Máquina Pavimentadora



Máquina pavimentadora de nuevo tipo, trabajando en Mexicali (E. U. de A.). Efectúa todas las operaciones desde la preparación de la mezcla hasta la terminación superficial del pavimento.

Luego, el interés se vuelca en la vivienda, desde el punto de vista de la economía y de la posibilidad de su realización con los medios y materiales locales. En ese sentido, las soluciones prácticas divulgadas por el I. C. P. A., en base al uso de elementos prefabricados y del suelo-cemento, van teniendo aceptación.

Prefabricación y Suelo-Cemento

La otra revelación que surge de las consultas efectuadas, está expresada por esas palabras: prefabricación y suelo-cemento, a las que puede considerarse manifestaciones típicas de una evolución en materia constructiva.

Se quiere salir de los antiguos patrones para ir a la aplicación de nuevas técnicas y materiales que aprovechen al máximo el progreso mecánico, simpliicando y racionalizando los procedimientos. En la prefabricación y en el suelo-cemento se descubren estas virtudes.

Nuevas Estructuras

En materia de estructuras, las consultas del medio profesional reflejan un gran interés por dar nueva proyección al uso del hormigón. Las construcciones en bóveda y en arco de grandes luces, las vigas de grandes dimensiones y la supresión de la armadura donde es posible, están dando nuevas armas al proyectista y al constructor, cuyas obras van configurando así una verdadera arquitectura del hormigón.

Sobre todos estos temas, siguiendo atentamente el desarrollo de las actividades, el Instituto ha recopilado documentación, bibliografía, hechos, estudios y experiencias, y editado publicaciones, todo lo cual está a disposición de los interesados. Además, sus servicios de asesoramiento están prestos para atender todos los requerimientos en cualquier punto del país.

En las próximas publicaciones iremos transmitiendo las revelaciones que vayan aportando las consultas de que es objeto el Instituto.

MISCELANEA BIBLIOGRAFICA

Reseñamos a continuación los artículos más interesantes publicados en las revistas técnicas del país y del extranjero, recibidas recientemente en nuestra biblioteca.

Bibliografía.

- Bland, Staff. — La casa prefabricada "Wates". Builder, The, 168, N° 5343, p. 516 (1945).
Anónimo. — Los marinos de E. U. construyen carreteras de suelo cemento durante el curso de entrenamiento. Indian Concrete Journal, 19, p. 6-7, En (1945).
Cooke Yarborough. — Alcantarilla experimental en suelo-cemento. Indian Concrete Journal, 19, p. 64-65, My (1945).
Snyder, F. J. — La pavimentación en suelo-cemento en Inyokern ahorra dinero y tiempo. Western Construction News, 20, p. 88-90, Jn (1945).

Tanques.

- Taylor, Charles B. — Revestimiento interior de tanques de hormigón. Indian Concrete Journal, 19, p. 15-17, Fb. (1945).
Unwin, Harry D. — Conducción y almacenamiento de nafta. Heating & Ventilating, 42, En (1945).

Hormigón Vibrado.

- Anónimo. — Una nueva idea en la vibración del hormigón. Concrete Building & Concrete Products, 20, p. 53, My (1945).
Anónimo. — La vibración en todo el espesor del hormigón aumenta su resistencia a la tensión. Ingeniería Internacional (Constr.) 23, p. 79, Jn (1945).
Du-Plat Taylor, M. — El hormigón vibrado. Engineer, The, 179, p. 236-237 Mz. 23 (1945).

Suelo-cemento.

- Una vieja calle en caliche, reconstruída con suelo-cemento. Roads & Streets, En. 1945, p. 92.

Suelos.

- Introducción a la mecánica de los suelos. Engin. & Contr. Record, Fb. 1945, p. 70-72, 168-169.

El N. 8 de la revista "CEMENTO PORTLAND"

En el próximo número de la revista del I. C. P. A. "Cemento Portland" se publicarán notas sobre los siguientes temas:

- Prefabricación. — El plan de pavimentación carretera de Córdoba. — Ventanales integrados por marcos premoldeados de hormigón. — El estadio de Hurracón, con gradas prefabricadas de hormigón. — Macetas de suelo-cemento. — Gunita: mezclas de cemento pórtland colocadas a soplete. — Casas de suelo-cemento en Ju y. — Conductos parabólicos de hormigón sin armar para desagües en La Plata.

INSTITUTO DEL CEMENTO PORTLAND ARGENTINO

Perfecciona y difunde el uso del cemento pórtland

Sede Central: Calle San Martín 1137 - Buenos Aires

Seccionales:

LA PLATA: Calle 50 N° 610 - CORDOBA: R. Indarte 170 - ROSARIO: Sarmiento 784
MENDOZA: P. Mendocinas 1071 - TUCUMAN: Muñecas 110

UN PLAN PARA LA CIUDAD Y EL CAMPO

★ por el Dr. JULIAN HUXLEY

¿Por qué es tan importante este tema?

Frente al mismo, el uso planeado de la tierra —o "planeamiento físico" como se le suele llamar— parécenos cosa de expertos, y en nada ligada a la vida diaria. Nada más erróneo que tal idea: por el contrario, se trata de una índole de planeamiento que nos afecta vitalmente. En virtud de él se decide el que vivamos o no en lugares que nos brinden salud y eficiencia, al mismo tiempo que belleza y satisfacción.

Nuestras grandes urbes han crecido como el moho. Partes de sus zonas céntricas han decaído convirtiéndose en barrios de conventillos o poco menos y la población ha sido compelida hacia las afueras en una serie de anillos concéntricos y a lo largo de las rutas principales debido a la edificación en cinta. Son como esos hongos que producen las "coronas de hadas" en las praderas (1); esterilizan en tal forma la tierra en su dintorno que sus propios esporos sólo pueden desarrollarse a cierta distancia de los mismos.

Cientos de miles de hombres están condenados a vivir en los centros deteriorados de las ciudades. Otros miles, que viven en suburbios-dormitorios, pierden gran parte de su tiempo libre viajando hacia los lugares de trabajo. El campo

(Prólogo al libro de igual título de Flora Stephenson y Phoebe Pool)

se ve invadido por las casitas de quienes pueden huir de la ciudad, y de continuo, se echa mano a la tierra agrícola para edificar.

Todo esto es lo que sucede cuando no existe plan. Quizás lo peor resida en el hecho por el cual todos los que viven en esas ciudades dan por cosa normal el que carezcan de belleza y sean sucias e incómodas; estamos parcialmente anestesiados con respecto a nuestro mundo circundante y no nos percatamos que es obligación nuestra el hacer algo por él.

Sin nuestra ayuda y sin nuestro apoyo activo los expertos en planeamiento no podrán hacer nada efectivo. Solo la fuerza del sentimiento popular es capaz de realizar las reformas necesarias. Y esas reformas son posibles. Y todavía no es demasiado tarde. Se nos presenta quizás la última oportunidad de poner las cosas en su quicio antes que las grandes ciudades nacidas de la Revolución Industrial entren en el caos total.

Si usted tiene un vecino cuyo incinerador de hojas secas lo llena de humo, tarde o temprano protestará; quizás, después de amigable discusión, se eliminará el inconveniente: este arreglo

entre amigos es ni más ni menos que planeamiento en su más primitiva forma. Pero usted puede llevar la discusión mucho más lejos: al propio desarrollo del barrio entero. En efecto, puede tocar temas como el nuevo paso a nivel, la prolongación del tren eléctrico, el proyecto para un nuevo barrio de viviendas sobre lo que hoy es una granja próspera, la conservación de un bosquecillo vecino como parque público, etc...

Estos son simples ejemplos, pero cada cual entraña complicados problemas que llegan mucho más allá de su calle, de su barrio, alcanzando a suscitar cuestiones de interés regional y aún nacional. Dichos problemas podrán ser complicados, sí, pero no tanto que usted no pueda comprenderlos. Vale la pena, pues, probar de hacerlo.

Para comprender esos temas y los que se relacionan con la reconstrucción industrial es esencial que conozcamos los principios del planeamiento urbano y rural. Equipado con ese conocimiento, usted, como ciudadano y como votante, estará en condiciones para desempeñar su parte en el esfuerzo por alcanzar la Meta del Mañana.

(1) Hongos que al madurar explotan esparciendo radialmente los esporos, de modo que se origina un anillo de nuevos hongos en torno de los restos del primero.

ES UN DEBER PATRIOTICO EVITAR EL DESPERDICIO DEL AGUA

De acuerdo con los datos de Obras Sanitarias de la Nación, se ha calculado que de 372.4 millones de metros cúbicos de agua consumidos en la ciudad de Buenos Aires durante el año 1943, cerca de 74.4 millones fueron malgastados y, de 30.000 toneladas de combustible, 6.000 fueron utilizadas para proveer de agua que fué desperdiciada. Una pérdida que alcanzó al 20 % y que si fuera eliminada, permitiría atender un consumo más extenso, sin incurrir en nuevos gastos.

Una manera de contribuir a ese fin, evitando pérdidas inútiles que al final terminan por aumentar el costo, es colocar siempre accesorios de una calidad digna de confianza, que eliminen pérdidas de agua. Los accesorios "L.U." responden ampliamente en este sentido.

Soc. Anón. Fundición y Talleres
LA UNION
Industria Argentina de Calidad

Véalos en cualquier casa importante del ramo



El grabado demuestra el interior de una llave "L.U.", en el que puede apreciarse su diseño técnicamente perfecto, que evita la pérdida del agua.

Contra HUMEDAD...

ZONDA

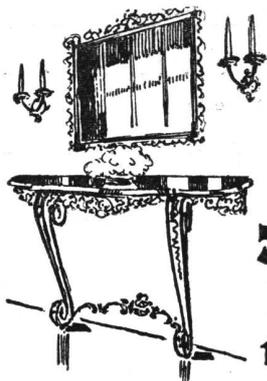
TECHADOS - PINTURAS

★

Independencia 2531

U. T. 45 (Loria) 6122

Buenos Aires



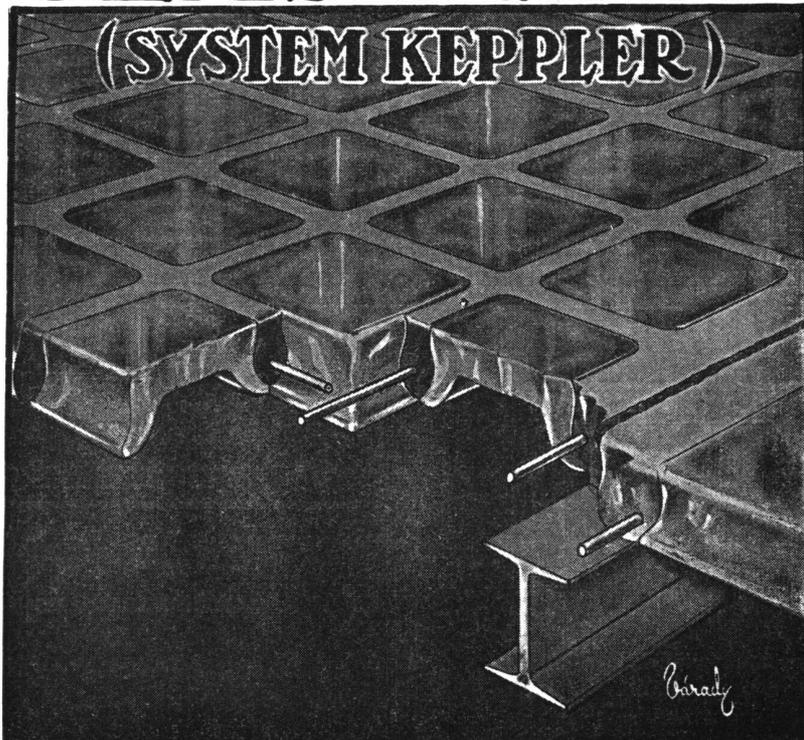
ARTEFACTOS
Y MUEBLES EN
TODOS LOS ESTILOS
DE
HIERRO FORJADO

JOSÉ THENÉE
BELGRANO 774

17 GRANDES PREMIOS.

GLASBETON

(SYSTEM KEPPLER)



PISOS DE VIDRIO
TABIQUES Y MUROS
DE CRISTAL

★

"Luxfer"

VENTANALES DE
HORMIGON VIDRIADO

★

"Novolita"

AISLACIONES TERMICAS Y
ACUSTICAS PARA AZOTEAS
Y CONTRA PISOS

★

SEDDON & SASTRE

EXPOSICION Y VENTA:

564 - SAN MARTIN - 564

U. T. Ret. 31 - 4214

" 31 - 0889

" Dárs. 32 - 0474

DEPOSITO: MONROE 2158

U. T. 52 - 0672

BUENOS AIRES

ESTABLECIMIENTOS METALÚRGICOS

GIBELLI S. A.

INDUSTRIAL Y COMERCIAL

★ Proteger la Industria Nacional es aumentar la riqueza colectiva, proporcionar trabajo a nuestra población y abaratar el costo de producción. ★

ADMINISTRACION Y TALLERES:
AV. PROVINCIAS UNIDAS 3280
SAN JUSTO (F. C. O.)
PCIA. DE BUENOS AIRES

OFICINA DE VENTAS:
GALERIA GUEMES - (ESC. 508)
BUENOS AIRES
U. T. 34 - DEFENSA 4704 Y 1489

¡LA CALESITA SE ROMPIÓ!

Publicamos a continuación una expresión muy típica del pensamiento de ciertos núcleos profesionales de EE. UU., sin que por ello coincidamos ni aprobemos algunas de sus apreciaciones históricas. Sólo la damos a conocer como una curiosa interpretación histórica que se hace de los vaivenes de la Arquitectura hasta desembocar en la reivindicación del "hogar", "unidad familiar", punto de partida de un nuevo concepto de Arquitectura.

LA DIRECCIÓN

Una revista al pensamiento del pasado y sus efectos sobre la arquitectura puede servir de guía a nuestro diseño y planeamiento del futuro. Para ser breves sólo nos referiremos a la faz religiosa de la filosofía humana. En la Edad de Oro griega la religión era cosa más bien simple; ante todo era conveniente tener todas las necesidades de aspiración bien encasilladas y catalogadas, de modo que la concentración pudiera mirar sobre una sola faceta de un deseo personal; así cuando los griegos necesitaban una buena cosecha, simplemente rogaban al Dios de las Cosechas. En Primavera todos los robustos jóvenes de Grecia, ansiosamente imaginaban el templo de Afrodita. Cada necesidad podía ser rápida y expeditivamente satisfecha mediante una simple concentración. Y

por el Consejo de Arquitectos de California
(de Arts and Architecture, julio 1945)

no es mera coincidencia que una tal simplificación y primitivismo del pensamiento pudiera traducirse en una básicamente simple arquitectura.

Vayamos ahora al Medioevo, a la fementida edad del oscurantismo. El pensamiento simple de los griegos, la recta claridad del cristianismo, se convirtieron en una confusa mezcla de jerarquías, dogmas, tabus, simbolismos, jergas, misticismo y temor; un hombre podía ser maldito por siempre jamás si no aceptaba las doctrinas entonces prevalencientes o podía ganarse una vida eterna recitándolas. El simple mandamiento "no matarás" parecía, paradójicamente, justificar las así llamadas Santas Cruzadas en las que la vida humana era el valor más incierto. Así, la arquitectura concomitante es una magnífica conglomeración de símbolos, aéreos arbotantes, gárgolas y aristas y grotescos.

El péndulo del pensamiento humano ahora empieza a columpiarse en sentido contrario a través del **Renacimiento**, con Galileo y con la primera ojeada telescópica al cielo, con Cristóbal Colón y la primera prueba del mundo espiritual, con Miguel Angel y el arquitecto Palladio. Estos pensadores directos fueron acompañados por correspondientes cambios en el diario pensar y de este modo nos encontramos frente a la **revolución indus-**

trial y a los tiempos de la **reforma** y de nuevo se vislumbra la directa claridad de Cristo y el nuevo Mandamiento. Arquitectónicamente hallamos una nueva simplicidad: Inglaterra se expresa en el Georgian y Estados Unidos en el Colonial.

La historia contemporánea también atestigua este efecto de la filosofía en la Arquitectura. Ejemplo, la década 1920-1930. Como en otros tiempos de prosperidad económica encontramos a nuestro pensamiento humano trasoasando todos los límites. El pensamiento religioso es típico de todos nuestros conocimientos; somos de nuevo extremistas, se hace boga el ser ateo, agnóstico, fanático, toda clase de jamás conocidos cultos florecen y el "fantasma" de esto y el "espíritu" de aquello otro se convierten en realidades probadas.

El hombre se siente tan próspero que osa discutir toda otra visión del Universo que no sea la propia y el nombre de "Dios" se convierte en una simple expresión de boga... ¿Y la arquitectura? Bien, no hace falta dar fechas; ella misma constituye una época, una época que se revela en lo sin sentido llamado "Moderno", relámpagos luminosos, vegetación imaginaria de las selvas del período carbonífero, pintura dorada, vestimientos negros, revoques color carne, que hoy se ruboriza al defenderse. Los techos de tejas, serenamente asentados, levantan sus cejas tan inútilmente como se levanta el pensamiento, es-

(continúa en la pág. LXXIX)

DESCOURS & CABAUD

PRODUCTOS METALURGICOS (S. A.)

HIERROS Y ACEROS
para construcciones

TIRANTES P. N.

HERRAJES MODERNOS

BULONES - TUERCAS Y REMACHES

MAQUINAS y HERRAMIENTAS

CANGALLO 1935 — BUENOS AIRES

SUCURSALES EN:
ROSARIO
CORDOBA
BAHIA BLANCA
SANTA FE

DEPOSITOS EN:
MENDOZA
TUCUMAN
RAFAELA
Sgo. DEL ESTERO
SALTA

**A SUS GRATAS
ORDENES...**

Sin ningún compromiso de su parte y en forma totalmente gratuita, lo asesoraremos sobre cualquier problema de iluminación que se le presente.

**CONSULTORIO
LUMINOTECNICO**

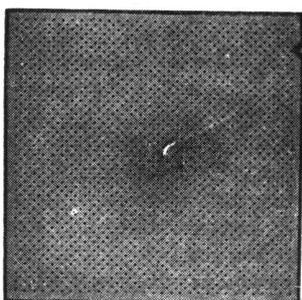
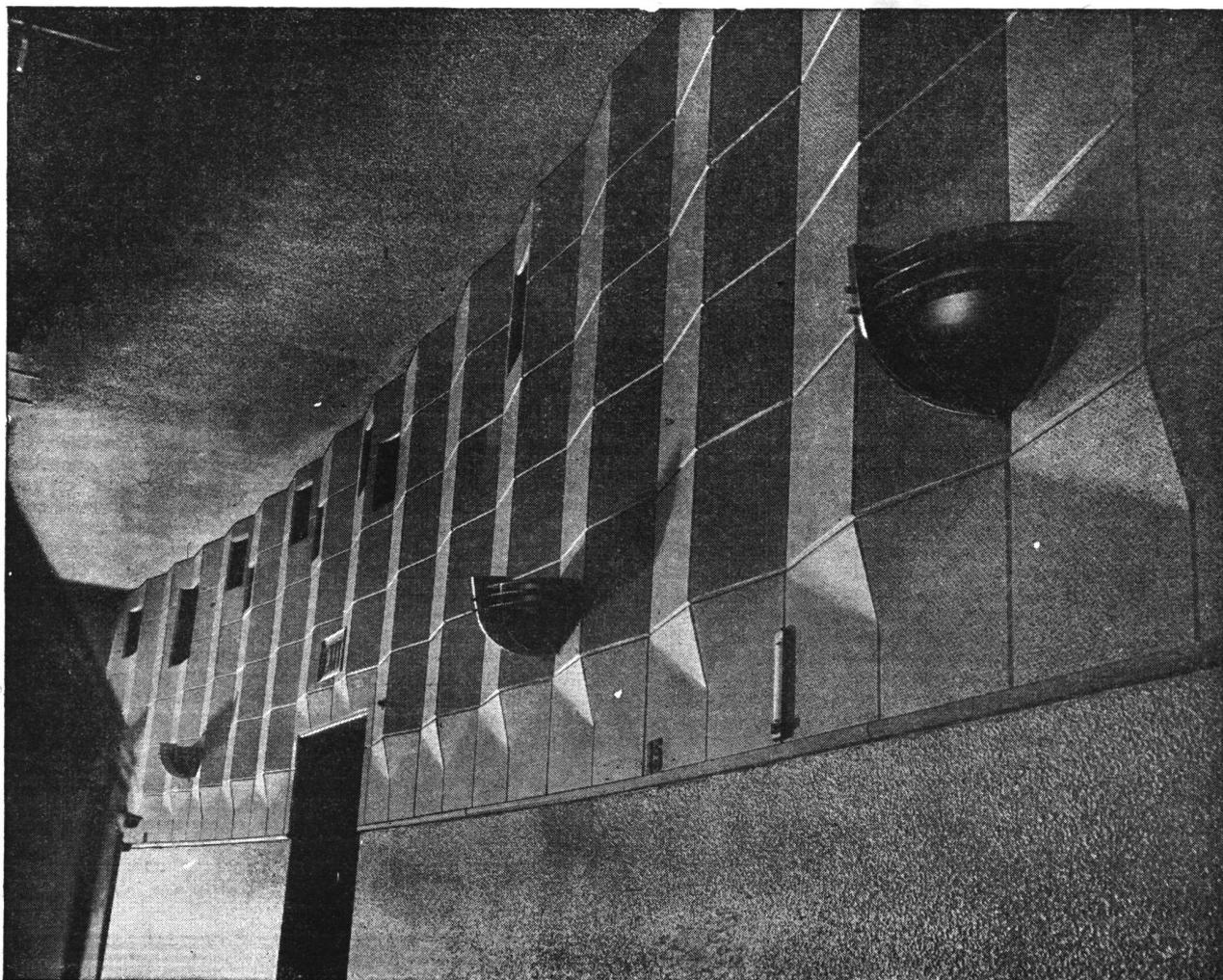
de **LACO**

SOCIEDAD ANONIMA

PASEO COLON 546

U. T. 33, Avenida 8271

BUENOS AIRES



NEWALLS
BRAND
PRODUCTS

Paxtiles

absorben el ruido y corrigen la acústica de este cine.

Nunca mejor que hoy se reconoce la importancia de proteger al ser humano contra el exceso de ruidos innecesarios. Permítanos Vd. también que equipemos su edificio con aquello que le es esencial para su confort y para su salud, ya que el proteger está solucionando el problema del ruido, aumentará su eficiencia en el trabajo y su tranquilidad en el descanso. PAXTILES se fabrica con fibra de amianto pura, por la cual es a prueba de insectos y resistente al fuego. Pueden ser rápidamente colocadas sobre paredes y techos siendo extensivamente usadas en oficinas, bancos, teatros, cines, iglesias, salones públicos, clubs, etc.

Solicite catálogos a
ARNOTT & Cía. Ltda.
Paseo Colón 476 - Buenos Aires

Consultor: J. B. ERTOLA
Bmé. Mitre 544 - Buenos Aires

Agentes de:

NEWALLS INSULATION COMPANY
Sucursal de Turner & Newall, Ltda. WASHINGTON STATION, Co. Durham, INGLATERRA

forzándose por no mirar la chata desnudez del techo que ellas jamás han cubierto tan inadecuadamente; la pintura de aluminio se esfuerza por metalizar un estructuralismo falso. Pero, pocos años de este modo de pensar son bastantes. Apenas una década más tarde ya no estamos en esa eufórica prosperidad: los mismos ateos claman ahora "Válganos Dios". El pueblo retorna a los valores sencillos; ya el hombre no alardea de su inteligencia frente al Universo. Cuando el hombre reconoce la limitación de su propio conocimiento, sus pensamientos se hacen verdaderamente grandes y lo mismo ocurre en la Arquitectura.

La década de 1930-1940 produjo una espléndida contribución a la historia contemporánea de la arquitectura. Ahora se construyen hogares; no meras casas. La descartada indolencia de la década anterior con sus infantiles filosofías y bastas necesidades dejó de existir ya. Hoy existe de nuevo un hogar en una **unidad familiar** coordinada que se asienta en un pensamiento y necesidades familiares bien concertados. La Arquitectura simplificó al hogar.

Ahora nos enfrentamos con otra época de inquietud. Falsos pensamientos hacen falsa a la arquitectura, así como pobres inversiones pobres rentas. La calesita de la década 1920-30 se ha roto; ni nosotros mismos, como pueblo, ni nuestra propia arquitectura fueron a ninguna parte hasta que no abandonamos otra vez esa calesita. No permitamos complacientemente volver a la calesita y así cambiar las excelentes habilidades de nuestros artesanos, el claro y directo diseño de nuestra arquitectura, por imitaciones, substituciones, sintéticos o filosofías "ersatz". El inversor inteligente

rehuirá de esas substituciones pues, así como piensa, así construye.

Los arquitectos de California piensan que el anillo de la calesita es de bronce y no de oro; no quieren dar ni una vuelta más en la calesita.

Faro-Monumento a la Memoria de Colón

Londres, Marzo 25.

Un faro de características extraordinarias ha de ser erigido en Ciudad Trujillo, capital de la República Dominicana, como homenaje a la memoria de Cristóbal Colón.

El faro ha sido diseñado por Mr. Joseph Lea Gleave, un arquitecto británico que sólo cuenta 23 años, lo que no le impidió salir airoso en el concurso auspiciado por la Unión Panamericana, y en el cual intervinieron no menos de 450 arquitectos, pertenecientes a 48 países distintos.

La maquette del proyecto de Mr. Gleave, que dicta cátedra de arquitectura en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad de Edinburgo, se exhibe actualmente en Londres en el local de la Sociedad de Arquitectos Británicos, y entre los ilustres visitantes a la misma se ha contado el rey Jorge VI y su augusta esposa, quienes calificaron al proyecto de "magnífica concepción".

El costo total de la obra se calcula en algo más de un millón de libras esterlinas, y el faro tendrá la forma sumamente original de una cruz reclinada, habiéndose proyectado una construcción baja para que pueda resistir los embates de los huracanes y los posibles terremotos. La gran masa arquitectónica, construida en coral sobre una base de

hormigón armado, se eleva gradualmente hasta alcanzar una altura de treinta metros, y en su interior se instalarán bibliotecas, museos, y una capilla que guardará los restos del ilustre navegante.

De noche, franjas luminosas formando una gran cruz se reflejarán en el cielo. Con ello, se ha querido simbolizar el progreso cristiano, y la totalidad de la estructura estará cubierta de bajorrelieves con las efigies y nombres de los grandes propulsores del progreso humano, en todos los idiomas del mundo. El faro se construirá en medio de un parque nacional de unas 800 hectáreas, frente al Mar Caribe, y será visible desde muchos kilómetros a la redonda.

Ya ha comenzado la labor preparatoria en el lugar elegido para levantar esta magna obra.

IRAM

El Instituto Argentino de Racionalización de Materiales "IRAM", ha convocado a sus asociados a Asamblea Anual Ordinaria para el miércoles 10 de abril próximo, a las 18 horas, en su local social, Chile 1192 de esta Capital.

Además de considerar la Memoria, Balance, Inventario General y Demostración de la Cuenta de Ganancias y Pérdidas, correspondientes al ejercicio finalizado, la Asamblea deberá proceder a la renovación parcial del Consejo Directivo de la entidad, eligiendo seis vocales titulares por tres años y seis vocales suplentes por un año, de acuerdo con las disposiciones estatutarias, en reemplazo de los miembros que han terminado sus mandatos.

Continuación de la pág. 88

A través de todo lo dicho desde el principio de estas líneas no hemos pretendido dar las soluciones definitivas. Los dos temas que hemos tratado tienen por el momento que cumplir una misión más que nada de información; el primero de ellos, la nueva categoría de socios, significa una modificación de estatutos, que la Comisión Directiva propondrá a los socios del Centro junto con otras fundadas en razones similares; el segundo requiere un más profundo estudio y su aprobación por las autoridades de la Facultad, su aplicación deberá resolver además diversos inconvenientes de todo orden.

Nos interesan muchísimo las opiniones de quienes se preocupan por temas de esta índole, y resultaría de incalculable beneficio para el Centro que los que así procedan le hicieran conocer sus puntos de vista. Esperamos este aporte crítico y constructivo seguros de que él constituirá un paso más en el camino que nos hemos trazado, tendiente a perfeccionar nuestra Carrera, y con ella nuestra Universidad que, fuerte y decidida, constituye uno de los puntales de la Patria.

A. E. MENDONÇA PAZ
SECRETARIO

JORGE A. TOGNERI
PRESIDENTE

Buenos Aires, a 24 de Marzo de 1946

ESTUDIO DE ARQUITECTURA COLONIAL HISPANO AMERICANA

por Mario J. Buschiazzo

En este libro se aborda, por primera vez en América, el estudio integral de los monumentos más importantes de todo el continente, con abundante aporte de nombres, fechas y planos inéditos. El ejemplar de 29 x 22 cms., esmeradamente impreso, con 40 láminas a 2 tonos. Encuadernado con sobrecubierta en colores \$ 25.—

HISTORIA GRAFICA DEL ARTE

por Joseph Gauthier

Mapas, croquis, dibujos, planos, reproducciones de monumentos, esculturas y cuadros famosos, mobiliajes de todos los estilos; 16 cuadros sinópticos del arte a través de toda la historia, con nombres de arquitectos, pintores, escultores, decoradores y de sus obras; gráfico de las influencias artísticas de la Antigüedad y de la Edad Media. Volumen encuadernado en tela, form. 27 x 18, 665 grabados \$ 18.—

ELEMENTOS DE TECNOLOGIA DE LA MADERA

por Miguel Alzueta

Contiene la lista más completa de maderas argentinas, además de las extranjeras. Trata de las propiedades técnicas y usos de cada una. Define las dimensiones comerciales, con ejemplos de cálculos de reducción a pies cuadrados y presupuestos en general. 108 páginas de texto con 40 grabados \$ 5.—

LAVALLE 310

TERROT

BUENOS AIRES



SAN JUAN PIEDRA DE TOQUE DEL PLANEAMIENTO NACIONAL

por José M. F. Pastor

ANTE LA CRITICA

De la revista "JURISPRUDENCIA ARGENTINA"

La obra se refiere concretamente a San Juan, caso que se toma como ejemplo y "leit motiv" para las observaciones y meditaciones de conjunto, pero su mérito principal reside en los lineamientos básicos que expone en materia de planeamiento de la vida urbana, que tanto vale hoy como decir planeamiento de la vida nacional.

Estos lineamientos básicos corresponden no solamente al aspecto arquitectural, sino también al orden administrativo, económico y jurídico social. De ahí el interés de este trabajo, en el que el autor ha sabido reunir, con sencillez de palabra y substancioso juicio, todos los matices del problema, que requiere solución integral. De ahí también la necesidad de elaborar los planes que propugna con razón.

Por ello se preocupa el autor de poner de relieve los métodos que deberían seguirse para el tratamiento general, o nacional, del problema, métodos que no consisten en echar a alguien las culpas de nuestros males, sino, esencialmente, en comprender todas las razones y necesidades de los demás y obrar por tanto en acción conjunta. En muchos países más adelantados que nosotros se ha seguido antes el mismo camino, de evitar las críticas destructivas y hacer, por el contrario, obra conjunta.

La obra es pues rica en percepciones positivas y además una valiosa exposición de los elementos de los planes urbanísticos que nuestro país requiere, mirando a lo esencial de su estructura económica y social.

También constituye una advertencia oportuna en punto a los problemas que plantea el retraso urbano de la Nación, problemas que destaca con alabable precisión.

Para los estudiosos del Derecho y de la Economía esta obra tiene especial interés, pues resume principios fundamentales en materia de urbanismo integral y da una clara posición del problema en la actualidad del país.

Editó correctamente "Arte y Técnica".

De la revista "NUESTRA ARQUITECTURA"

La naturaleza del libro y el fin que su autor se propone con el mismo, excluye la profundización de cada uno de los problemas planteados; pero lo que cada capítulo pierde en extensión o en detalle, gana en amenidad. La lectura resulta, efectivamente, ligera, y cualquier profano de las cosas del urbanismo puede leerlo no sólo con provecho, sino asimismo con agrado. Es evidente que lo que el lector corriente necesita conocer para tener una "consciencia urbanística", son las nociones generales en que se asienta el moderno urbanismo y eso es, precisamente, lo que el Arquitecto Pastor le ofrece aderezado con una prosa fácil y entretenida. Suponemos que no todos los técnicos de la planificación estarán completamente de acuerdo con todos los principios generales que el Arquitecto Pastor expone en su libro; pero es lo que menos importa, ya que el autor lo que se propuso fué despertar el interés por este trascendental asunto tan ignorado por el gran público; en tal sentido el volumen comentado contiene todos los principios esenciales del planeamiento moderno y a juicio nuestro llena perfectamente el fin que su autor se propuso: ilustrar al pueblo sobre un problema que le atañe y cuya trascendencia no conoce.

En una palabra, el libro del arquitecto Pastor es un excelente volumen de divulgación de los principios del urbanismo; él mismo señala que es ése el propósito al escribirlo y creemos que lo ha conseguido plenamente.

INDICE

Advertencia: Prólogo para Sanjuaninos.

Primera parte: De la reconstrucción de San Juan. - I San Juan. II - La Futura San Juan. III - La Nueva Ciudad no debe ser igual a la destruida. IV - Reconstrucción de San Juan. V - San Juan, piedra de toque del Planeamiento nacional. VI - Consejo de Reconstrucción de San Juan. VII - La electrificación del país y el planeamiento. VIII - ¿Qué es de San Juan? IX - Empezando de nuevo. X - San Juan, Piden plan y no les dan. XI - ¿Quién tiene la culpa de lo de San Juan. XII - Culpable: la opinión pública argentina.

Segunda parte: De la descentralización. XIII - El fenómeno urbano de descentralización. XIV - Cómo nos descentralizamos. XV - Decentralización orgánica y concentrada. XVI - Constelaciones metropolitanas. XVII - Hacia una verdadera organización comunal. XVIII - Ciudades Jardín del Futuro. XIX - Letchworth, prototipo de ciudad satélite. XX - Más ciudades jardín. XXI - El problema de la tierra. XXII - San Juan, decentralización 100 %. XXIII - La localización de las industrias. XXIV - Planear ahora.

Tercera parte: Del plan regulador. XXV - Definiendo al plan regulador. XXVI - La N. R. P. B. Una institución que necesita nuestro país. XXVII - Buenos Aires sin plan regulador. XXVIII - ¿Cómo se hace un Plan Regulador? Epílogo para argentinos.

Apéndice: ¿Qué puede hacer usted, ciudadano, en favor de su ciudad?

Recorte y envíenos su pedido

EDITORIAL ARTE Y TECNICA

LAVALLE 310

BUENOS AIRES

Ruego me envíe.....

ejemplares del libro "SAN JUAN, piedra de toque del planeamiento nacional", a \$ 6.— cada uno.

Adjunto \$ en

cheque N° giro postal.

NOMBRE.....

CALLE..... N°.....

LOCALIDAD.....

ANTICIPE LA COMODIDAD

La ciencia y la técnica crean de continuo nuevos aparatos y sistemas para el mejoramiento de la vida humana.

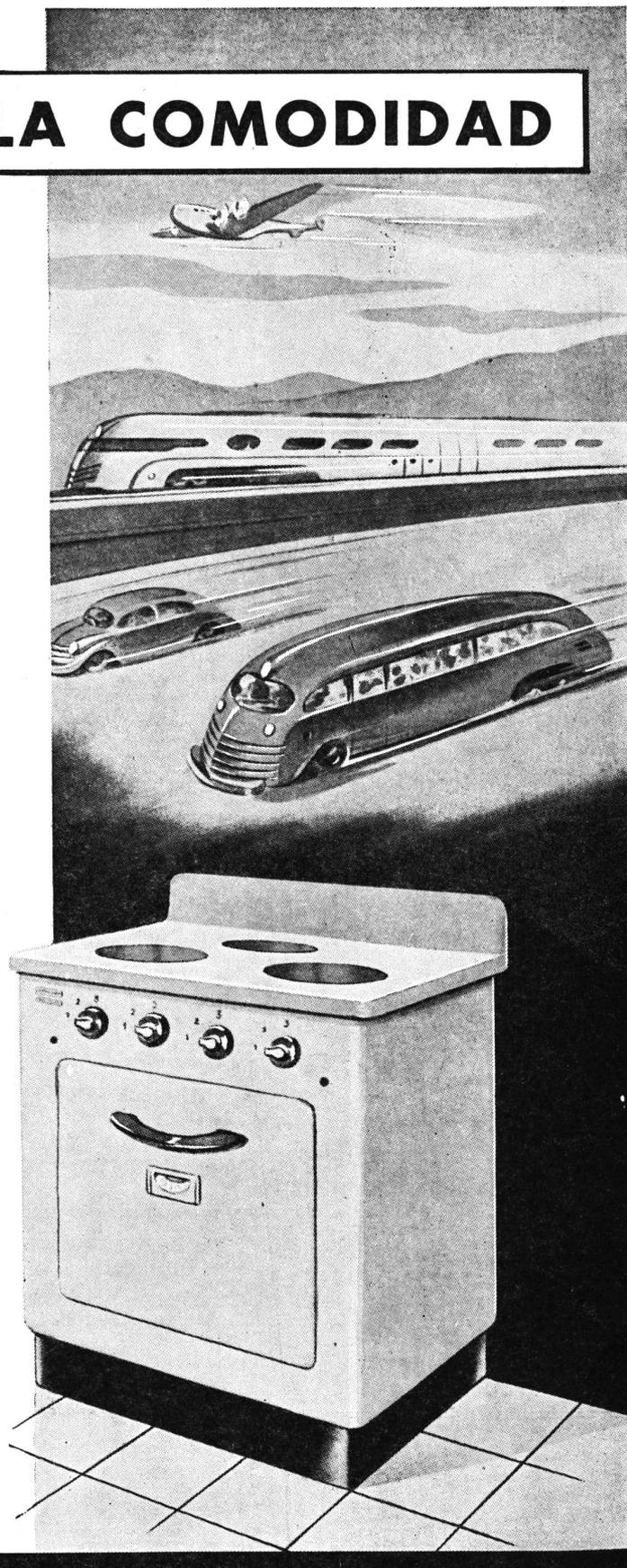
En materia de cocción, el perfeccionamiento más significativo fué alcanzado con la cocina eléctrica, que señala el comienzo de una etapa de mayor economía, comodidad e higiene.

Al incluir la cocina eléctrica, los profesionales de la construcción realzan sus obras con un complemento que es y seguirá siendo eminentemente moderno.

Adóptela Ud. también. Con ello tendrá asegurada por mucho tiempo la satisfacción de sus clientes.



**COMPAÑÍA ARGENTINA
DE ELECTRICIDAD S. A.**



CORREO ARGENTINO Central "B"	FRANQUEO PAGADO CONCESION N.º 948
	TARIFA REDUCIDA CONCESION N.º 152



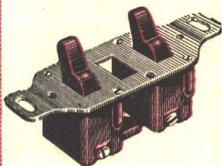
TOMA DE EMBUTIR

Equipado con contactos de bronce fosforoso. Facilita la entrada de la ficha.



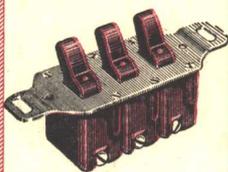
LLAVE DE 1 PUNTO

A elección: Llave de 1 punto o de combinación. Montada sobre goma.



LLAVE DE 2 PUNTOS

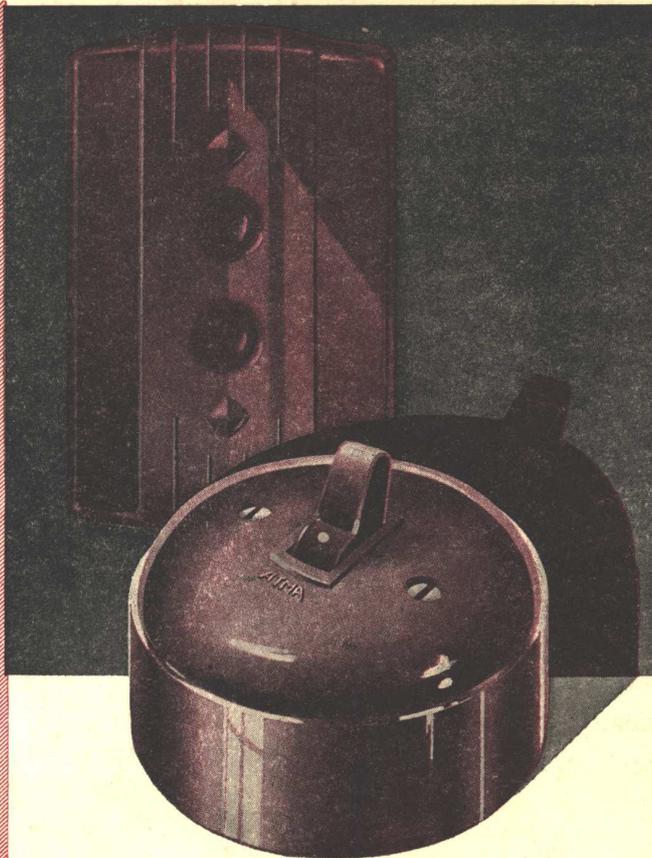
A elección: Llave de 2 puntos, 1 llave de 1 punto y 1 de combinación ó 2 llaves de combinación.



LLAVE DE 3 PUNTOS

A elección: Llave de 3 puntos ó 2 puntos y 1 de combinación.

PUB. MASCHÉVILE N° 1109



LLAVE EXTERIOR con características "Atma"

Es un artículo de líneas sobrias y modernas, sólido, bien construido, con mecanismo montado sobre goma y que se vende a un precio absolutamente razonable.

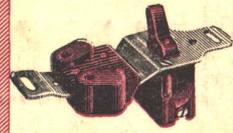
CARACTERISTICAS:

- Mecanismo montado enteramente sobre goma.
- Pueden hacerse las conexiones antes de fijar la llave.
- La tapa cubre toda la llave, es de una sola pieza y se sujeta con 2 tornillos roscados en material aislante.
- Contactos sólidos y amplios, de bronce fosforoso.
- En 2 tipos: 1 punto o de combinación.
- En 2 colores: marfil y marrón.

ARTICULOS ELECTRICOS

ATMA

Soc. Anón. CHRISTENSEN & MASJUAN, Com. e Ind.



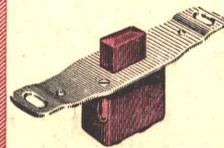
LLAVE Y TOMA DE EMBUTIR

Conjunto de 1 llave de 1 punto o de combinación y 1 tomacorriente, combinados en una sola pieza.



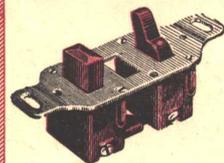
DOBLE TOMA DE EMBUTIR

Conjunto de 2 tomacorrientes combinados en una sola pieza. Admite fichas de cualquier tamaño.



PULSADOR DE EMBUTIR

220 volts. Para ascensor, timbre, automático de escalera, etc. No requiere chapas especiales.



PULSADORES DE EMBUTIR COMBINADOS

A elección: 1 pulsador y 1 llave. 2 pulsadores y 1 llave. 1 pulsador y 2 llaves. 1 pulsador y toma. Pulsador doble. Pulsador triple.

PARA INSTALACIONES COMPLETAS Y MODERNAS